

DE GRUYTER

Carolyn Taylor Swan

THE OLD FRENCH PROSE LEGEND OF SAINT JULIAN THE HOSPITALLER

BEIHEFTE ZUR ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE
PHILOLOGIE

BEIHEFTE ZUR
ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE

BEGRÜNDET VON GUSTAV GRÖBER
FORTGEFÜHRT VON WALTHER VON WARTBURG
HERAUSGEGEBEN VON KURT BALDINGER

Band 160

CAROLYN TAYLOR SWAN

The Old French
Prose Legend of Saint Julian
the Hospitaller



MAX NIEMEYER VERLAG TÜBINGEN

1977

CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

[**La vie Saint Julien martyr**]

The old French prose legend of Saint Julian the Hospitaller / Carolyn Taylor Swan.

1. Aufl. – Tübingen : Niemeyer, 1977.

(Zeitschrift für romanische Philologie : Beih. ; Bd. 160)

ISBN 3-484-52065-5

NE : Swan , Carolyn Taylor [Bearb.] ; HST

ISBN 3-484-52065-5

© Max Niemeyer Verlag Tübingen 1977

Alle Rechte vorbehalten. Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages ist es auch nicht gestattet, dieses Buch oder Teile daraus auf photomechanischem Wege zu vervielfältigen. Printed in Germany.

Satz und Druck: Bücherdruck Wenzlaff, Kempten

Einband: Heinr. Koch, Tübingen

TABLE OF CONTENTS

Introduction

Evolution of the Legend	I
Manuscripts of the Old French Prose Julian	19
Transcription of the Manuscript	22
The Variants	22

La vie Saint Julien martir

Ci conmanche la vie Saint Julien martir	27
---	----

<i>Glossary</i>	103
---------------------------	-----

<i>Bibliography</i>	115
-------------------------------	-----

To Professor Eugène Vinaver
with my greatest respect for his humane letters

por anor porter a ma tres haute dame et immortel
Reson la Bele
en la tor ivorine et en plus terrien estage
c.t.s.

I wish to extend my thanks to Deans Gordon Atkinson and Paige Mulhollan of the University of Oklahoma, who supported the Julian through a university grant.

C. T. S.

Evolution of the Legend

Reduced to essentials, the legend of Saint Julian the Hospitaller is the story of a young knight fated to kill his father and mother. Like very many courtly novels, this narrative, too, is binary: its first section develops the catastrophe, as Julian realizes the murder prophecy despite various deeply sincere attempts to avert it; the second section presents a christianizing reintegration--it traces the protagonist's redemption and accession to sainthood through penance. Supported by his wife, Julian founds a riverside hostel and eventually becomes *hospes Christi*, literally or *in figura*: in early versions of the legend, the couple shelter an angel in the guise of a leper; in later versions, the leper is Christ.

Bollandist research has failed to discover any corroborating historical evidence for Saint Julian the Hospitaller. The legend seems to have been largely elaborated in France; the earliest allusions to its characteristic features occur in Provençal lyrics, beginning with a *cansó* of Guillaume IX, possibly as early as the end of the eleventh century. Guillaume's trivializing invocation:

Dieu en lau e Sanh Joliá,
Tant ai apres del juec doussa
Que sobre totz n'ai bona ma!
E selh qui cosselh mi querra --
Non l'er vedatz.
»Ben vuelh que sapchon li pluzor« (vv. 29-33)¹.

was followed by courtlier allusions of Peire Vidal in the twelfth century:

Domna, ben aic l'alberc Saint Julian
Quan fui ab vos dins vostre ric ostal!
Qu'anc Deus no fetz tan avinen jornal
Com aicel jorn que us formet de sa man . . .
»Tart mi veiran mei amic en Tolzan« (vv. 25-28)².

¹ »I praise God and Saint Julian, so much I have learned of that sweet game that I have the best hand of any in it, and if anyone [male or female] asks advice from me, it will not be refused him«, (*Les Chansons de Guillaume IX*, ed. A. Jeanroy (CFMA), Paris, 1913, pp. 14-15).

² »Lady, I certainly had Saint Julian's inn when I was with you in your rich lodgings, for God never did such a splendid day's work as the day he made you with his hand«, (*Les Poésies de Peire Vidal*, ed. J. Anglade (CFMA), Paris, 1913, p. 97).

In Vidal's »Bon aventura don Dieus als Pizas«, the invocation of Julian's hospitality occurs again (v. 25) and serves as a transition from the *sirventés* portion of the poem to a more personal, courtly conclusion, the *requesta* made to a patroness, N'Azalais (Adelaide de Montferrat), qualified here as »la gensor qu'anc fos d'amor enquisa«³.

The same invocations of the saint continue in Northern French lyric and narrative poetry in the thirteenth and fourteenth centuries (v. Arturo Graf, »San Giuliano nel Decamerone e Altrove«, in *Miti, Leggende, e Superstizioni del Medio Evo* (Turin: Chiantore, 1925))--invariably, Julian appears as patron of *fin' amors*--or, on a lower level, of erotic *bonnes fortunes*⁴. This unedifying role probably implies some tradition of Julian's tolerating his wife's offer of herself--like the biblical maiden Abishag⁵--in service of the leprous guest. This gesture of Julian's is inconceivable except as expiation of his earlier parricidal jealousy. By the beginning of the twelfth century, we may assume the existence of a Julian legend containing both crucial acts.

Baudouin de Gaiffier has shown that Belgian and Italian claims to the saint's origin are posterior to the French. Speculations on hagiographic sources carry us onto the uncertain grounds of oral tradition and folklore, as Rev. Delehaye aptly remarks in *Les Légendes hagiographiques*⁶. Julian the Hospitaller may be explained as an elaboration of the Saint Julian of Brioude, a *miles* martyred under Diocletian. By the sixth century, a basilica was con-

³ Ibid., pp. 117–118. See also *Peire Vidal: Poesie*, ed. D. S. Avallé, Milan, 1960, for identification of N'Azalais.

⁴ Thus a ballade, CLXXXVIII in *Les Œuvres d'Eustache Deschamps*, ed. G. Raynaud and De Queux de Saint-Hilaire (SATF), Paris, 1878–1904, 11 vols., vol. I, 313:

Je ne desir fors que saint Julien
Et son hostel, dont bien fait trover l'uis.
De saint Georges pas grant compte ne tien,
De sa guerre n'est mie grant deduis . . .

Another ballade, II of that volume, complains ironically:

On quiert l'ostel saint Julien
Il ne faut mais que charité . . .

Similarly, in »Boivin de Provins«, a fabliau in vol. V of A. de Montaiglon's *Recueil général et complet des fabliaux . . .*, Paris, 1883, *l'ostel saint Julien* is applied as a blandishment to lure the antiheroic Boivin into a disreputable house to rob him: »L'ostel avrez Saint Julien!« (p. 57). A thirteenth century *trouvère*, Jacques d'Ostun, also invokes Julian – to celebrate *joie d'amor* in the high style of courtly lyricism – in the second stanza of »Bele, sage, simple, plaisant« [Raynaud 351]; the text from B.N. ms. nouv. acq. fr. 1050, fol. 167v^o–168r^o, was published by A. Långfors in »Mélanges de poésie lyrique française, V«, *Romania*, LVIII, 1932, p. 342:

Bien fui herbergiez chierement
La nuit que jui lez voz costés.
Saint Julien, qui puet bien tant,
Ne fist a nul home mortel
Si douz, si bon, si noble ostel . . .

⁵ I Kings 3:4.

⁶ H. Delehaye, *Les Légendes hagiographiques*, Brussels, 1955, pp. 19–56.

secrated to the Brioude Julian; the town became a major pilgrimage center on the Via Tolosana⁷, and eventually, the Brioude Julian may have assumed attributes of the married Egyptian Saint Julian, not a *nauta*, but a *hospitator* of sorts who lodged male ascetics, while his wife, Saint Basilissa, founded a women's religious community. Further elaboration may have been stimulated by the legend of Saint Julian, Bishop of Mans, identified by Bartholomew of Trent and Vincent of Beauvais with Simon the Leper⁸, an evangelical *hospes Christi* (v. Matthew 26, Mark 14)--allegedly healed by Christ and proselytizing in Gaul. The work of legendizing then continued around this composite figure, detached from Julian of Brioude, whose earlier legend remained intact, cultivated by Gregory of Tours and others⁹.

There is abundant evidence for this confusion and merging of saints. Julian the Hospitaller has no traditional feast-day of his own; January 29, the official date assigned him by the Bollandists, merely follows the January 27 feast-day of Julian of Mans. Significantly, a mid-thirteenth century *légendier* known as the *Abbreviatio in Gestis et Miraculis Sanctorum*, very widely diffused in French and Latin, gives the Hospitaller the feast-day of Julian of Brioude, August 28. A Flemish tradition gives the Hospitaller a day following the January 9 feast-day of Julian and Basilissa, January 13¹⁰.

A striking example of the dynamism of our apocryphal saint is furnished by the Paris Eglise de Saint Julien le Pauvre; here Julian the Hospitaller supplanted the Brioude martyr to whom the church was consecrated, as well as the charitable bishop of Mans, »le pauvre«, who had earlier displaced Julian of Brioude as patron saint. »Le povre« is attested as an epithet of the Hospitaller in a thirteenth century manuscript of the Old French Prose Julian--more commonly, the saint is designated as »Julien de Brides«--Brioude--in the prose legend's incipits¹¹. Disaffected in the sixteenth century, the church is now Greek Orthodox; its official documentary booklet equates the church's patron with the husband of Saint Basilissa, called Julian the Hospitaller¹². A fourteenth century bas-relief nearby, at 42 Rue Galande, is usually explained as a section of the main portal of the Eglise Saint Julien le Pauvre¹³; this frieze shows the Hospitaller and his wife in their boat with Christ as leper--a nearly identical rendition of this scene is given by a miniature from the Old French Prose Julian of Musée Condé MS 734 (fol. 124r^ob). Even if the prevailing identification of this bas-relief, one of the

⁷ J. Bédier, *Les Légendes épiques*, Paris, 1926, 4 vols., vol. I, 384.

⁸ B. de Gaiffier, »La Légende de s. Julien l'Hospitalier«, *Analecta Bollandiana*, LXIII, 1945, pp. 170-171.

⁹ J. Bédier, loc. cit.

¹⁰ B. de Gaiffier, op. cit., pp. 172-177.

¹¹ B. N. ms. nouv. acq. fr. 23686, fol. 181v^oa (cited as Petersbourg ms. fr. 35 in *Notices et extraits . . .*, XXXVI, 1899, p. 676ff.).

¹² B. de Gaiffier, op. cit., p. 191.

¹³ Cf. J. Hillairet, *Dictionnaire historique des rues de Paris*, Paris, 1961, »Galande, Rue«--and the *Michelin Guide vert de Paris*, Paris, 1970, p. 118.

oldest in Paris, is incorrect, the mistake illustrates the legend's power to supplant and incorporate homonymous saints.

The basic mechanism of the creation of legends like that of Julian the Hospitaller is quite simple. The saint's retreat from the world is a nucleus of elaboration: it calls for a monstrous sin that a life of asceticism would serve to expiate. The two-part narrative relating a sin and its atonement is a common form of medieval devotional literature. As Otto Rank noted in *Das Inzestmotiv in Dichtung und Sage* (Leipzig: Deuticke, 1926, p. 313), hagiographers were fascinated by the Oedipus myth. Variants of this legend were applied to Pope Gregory the Great, to Saint Ursius, to an apocryphal Saint Albanus, and even to a dark New Testament figure, Judas Iscariot (Otto Rank, loc. cit.). Atonement of incest and murder is a frequent theme of the *Gesta Romanorum*, as of the Old French *Vies des Pères* (see Jean Charles Payen, »Les Miracles et les exempla«, Chapter 2 of *Le Motif du repentir dans la littérature française médiévale*, Geneva: Droz, 1967). Similarly, the motif of theophany and transfiguration, with Christ appearing to the saint in the form of a leper, is a hagiographic topos that can be traced back as far as the *Homiliae in Evangelia* of Gregory the Great. A Cistercian biographer even applied the motif to beatify Marie de Champagne's father-in-law, Count Thibaut IV de Champagne in his devout old age (v. *Caesarii Dialogi Miraculorum*, dist. VIII, c. 31 in the *Bibliotheca patrum Cistercensium*, t. II, 236 quoted in Reto Bezzola *Les Origines et la formation de la littérature courtoise en occident* (Paris: Edouard Champion, 1944–1960; v. 3 pt. 2, p. 369).

The earliest complete Julian *vitas* are comparatively recent; all date from the thirteenth century. Latin epitomes represent the simplest known state of the legend; these occur without geographical precisions in large compendia.

The oldest known of the *vitas* appears in Vatican Barberinianus MS. 2300, dated 1244 and attributed to Bartholomew of Trent (published in de Gaiffier, pp. 168–9). Here the Julian legend is treated as an exemplum of the efficacy of penitence and of the infinite mercy of God; focus is not on the human significance of the act of murder, but on its eschatological consequences. There is no attempt at particularizing characterization or psychological motivation in Bartholomew's half-page legend. No reason for the parricide is furnished beyond *occultum Dei iudicium*. Similarly, no attempt is made to convey the emotional impact of Julian's recognition; the text states merely: »Dum se parricidam intelligit; evigilans sepellit interfectos«.

The circumstances of the murder prophecy are obscure: »Predixit ei autem quidam quod parentes esset occisurus«. Julian is already married at the time and flees with his wife to found a hostel and do penance to avert disaster. This vigilant, devout response makes the catastrophe all the more incomprehensible from an orthodox Christian perspective as well as by modern, psychologizing criteria—for Julian's calamity, unlike Job's, is brought about by a single, human act of violence.

The relationship between husband and wife is not explored as a factor in the parricide: »Ecce, occulto Dei iudicio, Iulianus rediens duos in lecto conspicit et uxorem cum adultero extimans, gladio silenter parentem utrumque interfecit«. There is no dialogue between the marriage partners at any point. Julian's automatic violence is unexplained; his conventionally pious wife serves only as a witness of his sin and redemption. At the time of his parents' arrival, Julian is absent from the hostel by chance, and his absence is given no deeper significance.

Julian works out his salvation alone; his wife has no role in the hospitality offered to the mysterious leper, an angelic messenger who pronounces Julian's absolution and prophesies his coming death. The angel addresses Julian alone: »Demissa sunt peccata; me cito sequeris«. The presence of Julian's wife is evident only from the closing sentence: »Iulianus in Domino cum uxore quievit«. Bartholomew may have effaced the woman's role in an attempt to counter what he considered a heterodox local tradition.

The Julian cycles in stained glass at the Cathedrals of Rouen and Chartres (Chartres bay window 45, Rouen deambulatory window 15¹⁴) date from the middle of the thirteenth century. Within the limits of the medium, their thirty concordant scenes show considerable elaboration of the legend. The most plausible explanation for such strikingly detailed correspondance is a common literary source, a lost *vita* or at least a glazier's guide-book account of the legend: the panels at Chartres and Rouen cannot be superposed, and there is slight thematic divergence.

The circumstances of the murder prophecy are undescribed. The prediction must occur after Julian is presented--by this parents at Chartres--to an older signorial personage (Chartres panel 6; A6 at Rouen, where panels A3 and A6 were interchanged).

The theme of feudal warfare now appears for the first time, displacing *occultum Dei iudicium* as causal agent. The motif may be implicit in the first scene: here Julian's parents are shown wandering and poor, carrying two infants and accompanied by the saint as a young boy (Rouen A2, Chartres 4). The familial situation hardly fits a pilgrimage vow; there is a strong possibility that the parents were dispossessed by violence, like other medieval literary refugees, notably the families of Perceval, Tristan, and Lancelot. In the following scene at Chartres, the parents are shown restored to power. Explicitly, the warfare-prowess motif is introduced to explain Julian's own rise and his absence when his parents arrive at his castle. Immediately after Julian's wedding, a military campaign is depicted, with Julian in armor outside a city whose defenders appear European--Chartres 12, 13, 14--Rouen merely shows the military departure and fateful return. Victorious, Julian

¹⁴ The cataloging systems adopted are those of Delaporte and Ritter, for Chartres and Rouen respectively--see G. Ritter, *Vitraux de la Cathédrale de Rouen*, Cognac, 1926, p. 42, *planches* 9-11; J. Delaporte and E. Houvet, *Les Vitraux de la Cathédrale de Chartres*, Chartres, 1926, pp. 350-356, and *planches* 132-135.

sleeps under a tent (Chartres 15, Rouen A5), then comes home alone in full armor, possibly the same night (Chartres 16–17, Rouen A3--as Ritter notes, Rouen A3 and A6 were interchanged).

More attention is given to Julian's marriage and the relationship between husband and wife: here Julian marries the widow of the lord he served as squire (Julian's service is shown in Chartres 6, Rouen B3--this episode presumably occurs after the prophecy and flight). This man had invested him with a fief (Chartres 7; Rouen B2--here again the order was reversed--Julian first receives a sceptre from the man he subsequently serves at table). The demise of this personage is not clearly explained; does he succumb to sickness or die from a wound? Julian is shown in attendance at his lord's deathbed, while the man receives extreme unction and his wife looks on (Chartres 8, Rouen A4). Julian next appears as mourner with the widow; immediately afterwards the two principal mourners are married.

At Chartres and Rouen, Julian commits the double parricide immediately after his solitary return from battle. The murder scene is followed by an intensely dramatic scene of recognition; Julian's wife enters the bedroom while her husband wipes his sword on his garments.

In the stained-glass cycle, the burial of Julian's parents is public and Julian is present. The saint and his wife then depart on foot; in the Chartres rendition of this scene, Julian carries a *besace*, and his wife a walking stick. There is no consultation with the pope. Both Julian and his wife are shown performing various acts of charity--notably building their riverside hostel together at Chartres--the Chartres window was donated by workers in wood. Ultimately, the couple offers hospitality to Christ, identifiable by his cruciferous halo and accompanied by an angel in the Chartres cycle. In Rouen A8, the expiation is apparently initiated by the wife. The couple is shown sitting on a bed conversing; the wife has her left hand raised in an admonishing gesture while Julian puts on his shoe. In both cycles, Julian's wife on shore lights the way with a torch, while the saint in his boat brings Christ to the hostel. After this scene, Rouen depicts a parallel encounter with the devil. The final scene in the Chartres-Rouen Julian cycle shows the peaceful death of the couple in their bed and the salvation of their souls, received by angels.

At approximately the same time, between 1244 and 1247¹⁵, Vincent of Beauvais presented another elaboration of the legend, in Book 9, Chapter 115

¹⁵ Termini ab quo and ad quem are provided by a dedicatory letter copied in the text of Vincent's *Speculum Historiale* contained in Dijon Bib. Mun. MS. 568; see B. L. Ullman, »A Project for a New Edition of Vincent de Beauvais«, *Speculum*, VIII, 1933, pp. 312–326. To date, the *Speculum Historiale* has never been scientifically edited, except for extracts from the final sections published by O. Holder-Egger in vol. 24 of *Monumenta Germaniae Historica*, 1879. I took the *Speculum Historiale Julian vita* from Johan Mentelin's Strassburg edition of 1473--lib. 10, cap. 115 (courtesy of the University of Michigan Library) – and

of his gigantic chronicle in thirty-one books, the *Speculum Historiale*. Within twenty years, Vincent's account was taken up by Jacobus a Voragine in Chapter 30 of the *Legenda Aurea*; here the *Speculum* legend is lengthened, dramatized and provided with a different conclusion. The *Legenda Aurea*'s Julian vita appears practically verbatim in Chapter 18 of the *Gesta Romanorum*, where it is subjected to a shallow allegorical *moralisatio*.

In the Julian legend of Vincent's *Speculum*, the prophecy of parricide receives its first known development: with this elaboration, the hunting motif makes its earliest appearance in the legend. The popularity of this theme was such that from its inception, hunter's paraphernalia became an identifying characteristic of Julian in iconography. In Vincent's narrative, the murder prediction comes from a stag tracked by the young hero: «Iulianus iste iuvenis et nobilis quadam die cum venationi insisteret, quidam cervus ei dixit quod dies futura esset in qua parentes suos occideret».

The theme of the prophesying animal is an ancient *Märchenmotiv*; a close analogue for the Julian hunting sequence exists in Marie de France's *Guigemar*, with the difference that in Marie's *lai*, the curse on the protagonist is retribution for killing a doe whose supernatural characteristics have psychological significance¹⁶, and who prophesies only on the point of death.

Following Vincent of Beauvais, Jacobus dramatized Julian's encounter with the stag, citing the prophecy verbatim: «. . . cumque is Iulianus predictus iuvenis ac nobilis quadam die venationi insisteret et quendam cervum repertum insequeretur, subito cervus versus eum divino nutu se vertit eique dixit: »tu me insequeris, qui patris et matris tuae occisor eris?«.

Despite the brief foray into the supernatural, there is greater concern with human causality here than in Bartholomew's Julian legend. Julian's response to the prediction in the *Speculum* and in the *Legenda Aurea*, flight--without prayer, penitence, or any attempt at *recueillement*--more credibly precipitates disaster than the cautiously ascetic *fuga mundi* of Bartholomew of Trent's protagonist. In this new version of the legend, Julian takes refuge in a remote country where he excels in feats of prowess. The *castellanus* whom he serves--the figure becomes a prince in the *Legenda Aurea*--rewards him with knighthood and a rich marriage to a widowed *castellana*. There is no indication that Julian knew his wife's first husband here as in the Chartres-Rouen Cycle; that complex, equivocal situation has

consulted the Benedictine Douay edition of 1624, as well as the Liechtenstein Venice edition of 1494 (courtesy of the Newberry Library); in these two editions, the legend occurs as lib. 9, cap. 115. The *Legenda Aurea* Julian vita is from T. Graesse's edition, Dresden and Leipzig, 1843-1846, pp. 142-143, as reproduced by A. Tobler in his article »Zur Legende vom heiligen Julianus«, AnS, C, 1898, pp. 293-294.

¹⁶ Guigemar had shunned women for the hunt; the antlered doe embodies his fear of femininity, his image of woman--by striking it, he wounds himself and begins his quest.

been eliminated. Still, the marital past Vincent gives Julian's wife makes jealousy more plausible than in Bartholomew's legend, where the initial exile and penance should have established the woman's loyalty. Neither Vincent nor Jacobus supplies a reason for Julian's absence from his castle at his parents' arrival--*casus* is still invoked. However, Jacobus speculates on reasons for the wife's immediate recognition of her husband's parents: »intellexit quod viri sui parentes erant, ut puto, quia hoc a viro suo forte frequenter audierat«.

The theme of the couple seems less developed in the *Speculum Juliani* than in the Chartres-Rouen cycle. Still, Vincent's dramatization adds the power of the word to the legend: the *Speculum Historiale* introduces a dialogue between Julian and his wife after the murder, heightening the drama of recognition and creating emotional depth entirely absent from Bartholomew of Trent's narrative.

»Heu!« inquit. »Impletum est verbum cervi, quia ego meos parentes occidi. Iam nunc va[l]e, dulcissima soror, quia iam de cetero non quiescam, donec acceptaverit Dominus penitentiam meam«.

Cui illa: »Absit«, inquit, »dulcissime frater, ut sine me discedas. Et que fui particeps gaudii, non sim particeps et doloris. Mecum ergo sustine quicquid sufferre decreveris«.

Jacobus elaborates this dialogue, increasing its pathos and making Julian less sure of the possibility of expiation:

»Heu, miser, quid faciam? Quia dulcissimos meos parentes occidi! Ecce, impletum est verbum cervi, quod dum vitare volui miserrimus adimplevi. Iam vale soror dulcissima, quia de cetero non quiescam, donec sciam quod Deus poenitentiam meam acceperit«.

Cui illa: »Absit, dulcissime frater, ut te deseram et sine me abeas; sed quae fui tecum particeps gaudii, ero particeps et doloris«.

Penitence is a joint venture here as in the Chartres-Rouen cycle. In the *Speculum* and the *Legenda Aurea*, Julian's wife still claims no part in the sin; conjugal loyalty alone dictates her participation in the penance. In both versions the messenger of redemption is an angel. In Vincent de Beauvais, Julian's wife is the first to hear the call in the night, and she initiates the expiation: theophany occurs when Julian accedes to the plea of his guest and takes him into his own bed between himself and his wife. Thus, the *Speculum* conclusion clearly reflects the tradition to which Guillaume IX and Peire Vidal alluded: »Post longum tempus media nocte hiemis cum dormirent, ecce quidam Iulianum clamavit; et uxor eius audiens ut iret admonuit. Qui timens frigus et noctem, ipsa instante, clamantem transponit et algentem cum accenso igniculo calefacere non posset, sicut ille petiit inter ipsos ipsum in lectulo collocavit.

Tunc ille: »Iuliane«, inquit, »Dominus me misit ad te mandans tibi quod tuam penitentiam acceptavit. Et vos post modicum migrabitis ad Dominum«.

Jacobus' account conforms more closely to Bartholomew of Trent. Julian

first hears the call: »Post multum vero temporis media nocte dum Julianus fessus quiesceret et gelu grave esset, audivit vocem miserabiliter lamentantem ac Iulianum ut se traduceret lugubri voce invocantem. Quod ille audiens concitus surrexit et iam gelu deficientem inveniens in domum suam portavit...«.

Julian alone ministers to the guest: »... ipsum in lectulum suum portavit et diligenter cooperuit«. Still, Julian's wife is acknowledged in the final words of the departing angel: »Iuliane, dominus misit me ad te mandans tibi quod tuam poenitentiam acceptavit et ambo post modicum in domino quiescetis«. The *Legenda Aurea* also describes the theophany, omitted in the *Speculum* account which stated merely: »Et sic ille disparuit«--with no mention of the guest's apparent leprous condition. In the *Legenda Aurea*, the leper's apotheosis precedes and typifies Julian's absolution: »Post paululum ille qui sic infirmus et quasi leprosus apparuerat, splendidus scandit ad aethera«.

Both accounts, more logically conceived than the Bartholomew of Trent vita, remain bare outlines. The Julian legend of Vincent de Beauvais occupies a typed page; Jacobus a Voragine's account is half again as long. Very much remains unexplained in the two vitas. Julian's childhood is not considered as a factor in the parricide. His relationship to his parents is not explored, nor is his marital life depicted before the catastrophe. Julian's fateful absence from the castle at the time of his parents' arrival is attributed to chance; it assumes no deeper significance. Although fascinating possibilities for motivation are present *in posse*, the parricide remains very nearly a given, a precondition of a salvation paradigm.

The Old French Prose Julian extends the principle of causality much further: developing themes of Vincent de Beauvais, the *Golden Legend*, and the Chartres-Rouen cycle, the Prose Julian consolidates them to achieve new coherence and emotional depth. The success of the prose legend is attested by its wide dissemination--the 23 manuscripts of this text that Paul Meyer discovered at the beginning of the century, confining his investigations largely to France, Belgium, and England. There is even a fifteenth century Latin translation of the French work in the Vatican library, Cod. Palat. Lat. 862, fol. 1-151^o; its vernacular provenience is shown by the faulty latinization of the legend's French proper nouns; the hesitant movement from French to Latin is manifest in numerous, awkward scribal corrections.

The French Prose Julian begins with a significant elaboration of the topos of the saint's childhood, quite unlike the common formulaic treatment of hagiographic *enfances* noted by Abbé Delehaye in *Les légendes hagiographiques*¹⁷. Julian is now son of the Count of Anjou, and an only child, so that his emotional bonds to his parents are intensified and brought into sharp focus. On the night of Julian's conception, his mother is given a terrifying

¹⁷ H. Delehaye, *op. cit.*, pp. 48-50, p. 92.

*somnium*¹⁸; in her dream, she bears a *beste en semblance d'ome ou de fame* that attacks her husband and herself. Parricide, associated with the strangely human figure of the beast, now becomes a blood fatality.

The world of the French Prose Julian is wider and deeper than in any previous version of the legend: it includes a pope, villeins, knights who would be at home in a feudal epic, a garrulous widowed bourgeoisie, and Julian's parents, Count Jeufroi and his wife Anme (alternately spelled *Emme*). From the start, the parents' reactions are considered: the countess' dream horror, the count's public demonstrations of joy at the birth of his son--later, the countess' grief and revolt at the loss of the child. The Prose Julian writer rationalizes the parents' arrival by situating Julian's castle on the Via Tolosana and giving the parents the same pilgrimage to Compostela that their son had begun earlier, now undertaken by the Count and Countess of Anjou for a similar purpose, news of their child. Finally, the Prose writer adds a moving recognition scene involving the parents: it begins when Julian's mother feels a deep attraction to her lost son's castle and questions her bourgeois hostess.

Treatment of the hunting motif epitomizes the Prose writer's narrative method; this recurrent theme, more highly developed than the feudal warfare motif of the Chartres-Rouen cycle, now serves as an indication of the violence of Julian's nature. Julian encounters the prophesying beast, no longer a stag, after having isolated himself jealously for the solitary pleasure of the kill--he had dismissed his *compaignons* with arrogance when they objected to the compulsive chase. Shaped by the earlier dream imagery of the Countess' *somnium*, the beast with the power of human speech takes on the value of a symbol, while existing in real narrative space; it becomes a concrete representation of dark forces of Julian's personality, like the oniric *beste en semblance d'ome*. At sixteen¹⁹, he first recognizes their power for evil.

Yet from the beginning. Julian's potential is presented ambiguously. It can be expressed in brutal violence; however, it is also manifest as *fortitudo*--courage, endurance, sincerity, capacity for absolute commitment: thus Julian's unhesitating reaction to the prophecy--immediate flight from the world of conventional chivalry. He strips off his knightly accoutrements, abandons his horse, and undertakes a thousand-mile journey to consult the pope. He categorically rejects that prelate's attempt at easy compromise, reconcilia-

¹⁸ Defined in the most influential dream-study of the middle ages, Macrobius' *Commentarium in Somnium Scipionis*, as a prophetic dream whose symbolism is unintelligible to the layman: »*Somnium* proprie vocatur quod tegit figuris et velat ambagibus non nisi interpretatione intelligendam significationem rei quae demonstratur, quod quale sit non nobis exponendum est . . .« (*Ambrosii Theodosii Macrobiani Commentarium in Somnium Scipionis*, lib. 1, cap. 3, in *Macrobiani Opera*, ed. J. Willis, Leipzig, 1963, 2 vols., vol. II, 10).

¹⁹ Julian's age is given in his mother's account of his disappearance (see *infra*, I. 852).

tion of salvation and chivalric life-in-the-world, and finally receives the pope's blessing for a pilgrimage to the Holy Land.

Julian's integrity is further shown in his quest for humility outside Jerusalem. The crusade--or Christ-like service--he sets for himself consists of seven years of service in a leprosarium. Here a link is established with the final theophany, for in patristic writing leprosy was interpreted allegorically as a symbol of the corruption of fallen human nature, redeemed through the incarnation and sacrifice of Christ and through *imitatio Christi*; hence the banal formula of the *Gesta Romanorum*, »peccati lepra«. Five exempla of that compendium deal with contraction or healing of the symbolic disease²⁰, and each is followed by a relentlessly paradigmatic *moralisatio*. Throughout the Jerusalem experience, Julian wears a *pel de beste*--this penitential garb functions as a backward link, a reminiscence of the prophecy and an outward sign of subliminal forces to be dominated.

Julian's deflection from penance is skillfully prepared. The purpose of his return to Europe is a pilgrimage to Compostela, where he hopes for news of his parents--perhaps even a refutation of the prophecy, if the count or countess has died. Refusing any remuneration for his service, Julian relies entirely on charity to reach St. Gille. Here, he joins a company of pilgrims bound for Compostela. All goes well until they must pass through a land devastated by feudal war. At this point the others renounce the pilgrimage and turn back. Julian alone has the physical courage to proceed. At the end of a day's journey, he reaches the capital of one of the warring counts; here the townspeople sense his suppressed knightly qualities--an anomaly in a mendicant--and distrust him; voicing their reaction in abusive *vilainz* terms they refuse him shelter. Eventually, Julian is taken in by one of the count's vassals, who shrewdly sets out to recruit his young guest, publicly deriding him with brutal good humor and parodizing his devout language charged with invocations of the deity.

Julian's vulnerability and the extent of his humiliation are revealed in a deliberative night monologue; defending his self-concept, he begins to question his own motives and finally succumbs to the sin of pride: »Je sui fuilz de conte et de contesse et li plus gentiz hom de touz mes encessors!« (ll. 319-320). He dismisses the prophecy and resolves to »maintain chivalry«--at twelve *deniers* a day--as his host's retainer.

Now a mechanism of doom comes into play: in two successive battles, Julian rises to chivalric pre-eminence, proving himself with unequalled ferocity, first to his astonished master, then to the count, who gratefully knights him. The war continues. Predictably, the belligerent count is murdered, and in a dream-like sequence that might come out of a world of Breton *lais*, the unsuspecting Julian is summoned to court, received with great

²⁰ *Gesta Romanorum*, ed. Oesterley, Berlin, 1872--cf. cap. 94, pp. 420-421; cap. 132, p. 486; cap. 151, pp. 507-509; cap. 211, p. 620; cap. 230, p. 630.

honor, and offered the vacant fief and the hand of the count's twenty-year-old widow.

Reality reasserts itself on the wedding night; left to the privacy of their bed, the newly married couple have their first intimate conversation. Very deferentially, the young wife asks Julian about his family. Now he remembers the prophecy and fears confiding in her²¹. He evades her questions, flatly refusing any information beyond his parents' first names and a vague assertion of their nobility. She feels he has spoken from arrogance and gives him no credence²². The proprieties are maintained, but the marriage begins on a misunderstanding, in an atmosphere of mutual mistrust. Left in ignorance, Julian's wife has reason to be vastly relieved at the revelation of her husband's aristocratic origins²³ and to take few precautions when his parents arrive.

Julian ends the war and assures the peace with an exemplary show of clemency to his defeated enemies. Reassured, he reverts to his childhood pastime of hunting and makes no further attempt to deal with the prophecy, which was left contingent: »Nus ne le te puet destorner fors Dieu« (l. 64). In fact, the new count even neglects Christian obligations for »deliz de bois«, as the chaplain obliquely observes (ll. 827–832). When Julian's parents arrive--in the early morning in the French prose legend--their son has already left for the forest; he misses the mass they attend and hence will never recognize them alive.

Like the prophecy itself, Julian's fulfillment of the prophecy is preceded by a hunt and an impatient, solitary flight; as Professor Vinaver notes in *The Rise of Romance* (New York: Oxford University Press, 1971; pp. 115–116), a compelling pattern emerges--thematic repetition acts as causality: but throughout, the Prose Julian deepens this linking technique. In this episode, the theme of bathing, a medieval accompaniment and symbol of eroticism, is introduced to prompt Julian's return of his wife and motivate his explosive violence when he discovers a couple asleep in his bed. To increase the shock value of the empty castle, the time of Julian's return has been shifted to early afternoon (for the two baths were ready by tierce--from 9 A.M. to noon--Julian's parents go to bed and he himself leaves the forest about noon (see l. 910 and l. 923 *infra*), and a mechanical reason, a closed window, is given for the darkness of his bedroom (l. 932)). Beyond the dimness of the closed medieval chamber, an additional reason, psychopathological, is adduced for Julian's blindness: »La veüe li treschanga por la dame qu'il avoit veü el lit« (l. 935).

²¹ »Si se repenti de ce qu'il li avoit dit, car se sa fame envoiast querre ses paranz, bien porroit avenir ce que la beste li avoit dit« (*infra*, 11. 658–660).

²² »Si l'en fu il mult petit, car ele cuida qu'il le deïst par vantace« (*infra*, 11. 673–674).

²³ A relative of the queen of France, she had initially resisted marriage to an unknown, self-made commoner (see *infra*, 11. 598–608).

The Prose Julian's recognition scene expands the Chartres-Rouen cycle's rendition of this episode, where Julian meets his wife as he is wiping his sword. The wife's role is significantly enlarged in our text: she now claims responsibility in the sin, deepening the concept of joint penitence, and more even than in the *Speculum* account she initiates each step in the expiation. Involuntary »cause« of the parricide²⁴, Julian's wife now incites him to salvation, establishing a rectifying parallelism.

The dramatic interest of this part of the work is sustained by the symbolic value of events, linked to the previous action: a quest structure emerges. The pope reappears here, but his role is a small one--he merely guarantees the couple's orthodoxy and gives ecclesiastic sanction to the penance they devise for themselves. The initial test of the humility and caritas attained by Julian and his wife is an encounter with *vilainz* boatmen. The first step of the couple's expiation, the riverside hostel and ferry, appears as reparation of feudal violence, vulgarly parodied here by the extortions of the churls. Appropriately, this *revoiemment* is linked to Julian's original *desvoiemment*, for the theme of broken bridges, a symbol of disruption, of moral and spiritual disintegration, was first presented in a war situation: the count's ironizing vassal dissuaded Julian from his pilgrimage with the claim: »Touz les ponz et les plances de cest païs sont despeciés que nus n'i puet passer« (l. 299).

The second stage of the expiation is announced by a call in the darkness from the other shore, repeated the symbolic three times. As in Vincent de Beauvais, the wife hears it in her bed at night, in the middle of a storm, and rouses Julian. She lights the way for her husband as he crosses the river, traces the cry, and finds a leper who seems on the point of death. Julian ferries the man to shore, then husband and wife together carry their guest into the hostel. The typological basis of their action is Christ's passion, assumed by Julian and his wife and invoked earlier by the prose writer: »Et ot grant paor ainz qu'il fust outrepassez, mes il ot totjorz en remembrance la passion Jesu Christ qui le conforta«.

The ultimate test of the overcoming of jealousy and pride is the dying leper's plea that the wife sleep with him to warm him with her body. Typologically, the act constitutes a redeeming embrace of the human condition, an embrace of Christ's passion; crucified, Christ is alluded to »quasi leprosum percussum a Deo et humilitatum« in a spurious addition to Isaiah (53,4 in the Vulgate)--for an elaboration of the *baiser au lépreux* theme, v. *Gesta Romanorum*, Ch. 151. In the Prose Julian, the couple's joint assent is enough to bring about theophany--and its interiorization as atonement. The leper vanishes; disappearing, Christ announces the absolution of Julian and

²⁴ »Je sui cause de lor mort,« she asserts (*infra*, I. 1002); this interpretation is confirmed during the theophany--Christ uses the *tu* form in speaking with Julian's wife, then addresses the couple jointly as *vos*, and refers to the parricide as a collective act, *le pechié de l'omecide que vos feïstes* (*infra*, II. 1318-1319).

his wife. In a new development, the couple's salvation is further assured by a martyrdom which grants them physical expiation of the parricide: they die the death of Julian's parents, and subsequent miracles establish their sainthood.

The only other extensive French legend of Julian in the thirteenth century is a poem which has survived in a single manuscript, Arsenal 3516 (formerly BLF 283), fol. 84r^oa-96r^oa--traced to 1267²⁵. This Verse Julian was edited by Adolf Tobler in volume 102 of the *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 1899. The work shows glaring evidence of poor *remaniement*. Ultimately, it derives from an earlier French octosyllabic version of the *vita* that concurred with the Old French Prose Julian and must have been its source, the »*vie translatee de latin en romanz*« cited in the prose legend's opening lines.

The idiosyncracies of the extant Verse Julian concern Julian's career prior to marriage: the poem's divergences all tend to rehabilitate conventional chivalric values and exonerate the hero from complicity in his disaster. This radical reversal of the prose legend's *sen* is unsatisfying merely in its denial of any human causality or logical pattern in the sequence of events recounted.

After the fulfillment of the prophecy, the legend leaves less room for improvisation; at this point we might expect to find the prose writer, too, conforming more closely to his source. Here, the Julian poet apparently lost interest in his work of transformation and reverted to the octosyllabic source of the prose legend: from v. 3515 onwards only a few minor episodes in the poem deviate from the prose legend--these too, as we shall see, reaffirm Julian's guiltless condition as *pharmakos*. Traceable octosyllabic lines from the poem now turn up with great frequency in the prose legend: notably, the couple's final penance and absolution appear as nearly continuous *dérimage* in the prose legend²⁶. Tobler, making the Romantic identification of supe-

²⁵ By T. Auracher--see his article, »Der Brandan der Arsenalhandschrift BLF 283«, *ZrP*, II, 1878, p. 438. The Arsenal MS contains a calendar of church holidays from 1268 on.

²⁶ Starting with the night conversation of Julian's parents, the eve of his final departure for the hunt, the verses in question are: 2815-2816, 2830, 2835, 2868-2870, 2921, 2940, 2998-2999, 3006-3008, 3014, 3030-3031, 3034, 3040-3042, 3055, 3066-3067, 3073-3075, 3101, 3104, 3114-3115, 3124, 3147-3149, 3167-3168, 3171-3172, 3212-3215, 3243-3246, 3326-3327; then the recognition scene after the parricide, the dialogue between Julian and his wife, and their flight into exile: 3546-3550, 3655-3656, 3660-3661, 3671, 3675, 3769-3771, 3774-3778, 3781, 3782, 3788-3789, 3790-3791, 3793, 3796, 3801-3805, 3807-3809, 3815, 3833, 3839, 3841, 3842-3847; and the final penance: 4055-4060, 4191, 4195, 4217-4218, 4221, 4225-4226, 4410-4411, 4413, 4446, 4461-4462, 4465-4469, 4473-4477, 4484-4485, 4490-4491, 4495-4500, 4526-4527, 4533, 4536-4537, 4542, 4545, 4551, 4556, 4558-4561, 4564-4568, 4573-4576, 4581-4585, 4601-4606, 4615-4618, 4635-4637, 4641-4644, 4650-4654, 4656, 4658-4666, 4669-4671, 4677-4680, 4683-4691, 4694-4698, 4719-4730, 4732-4735, 4743, 4747-4749, 4751, 4765, 4767, 4775-4779, 4789-4790, 4792-4793, 4797, 4812-4816, 4818, 4820, 4823, 4824-4825, 4832, 4833-4835, 4839, 4840-4843, 4847.

riority and priority, recognized the literary worth of the Prose Julian and postulated it as source of the surviving poem. His theory fails to explain satisfactorily the presence of verses from the poem in the prose legend. It is highly unlikely that the prose writer invented these verses, particularly in the light of the reference to a vernacular source and the very common thirteenth century practice of *mise en prose* as exemplified by the Vulgate Arthurian Cycle. The most plausible explanation of the similarities and differences of these two French Julian legends is that both derived from a common octosyllabic source. This *estoire* must have been closer to the prose legend than to the poem; only in this sense does Tobler's theory retain validity.

The Verse Julian's attempt to transform the *estoire* is blatantly revealed by a contradictory *abbreviatio* that occurs toward the end of the poem: in vv. 3695–3745, Julian gives his wife an account of his past, a coherent resumé of events prior to the murder which conflicts absolutely with the poem's earlier presentation and concords in detail with the prose legend. Julian now states that during the hunt, he wilfully isolated himself from the weary *compaignons*, after dismissing them rudely (vv. 3701–3710). However, at the beginning of the poem, Julian's isolation in the forest was depicted --inconsistently--as fortuitous and pathetic (despite the poet's previous flat condemnation of hunting): Julian had set out commendably to provide venison for his parents' banquet:

El bos entrent de maintes pars.
Maintenant furent si espars
Que Juliens remest tos seus –
Dex li soit confors et conseus! (vv. 192–195)

In the later resumé, Julian does not mention the human form of the prophesying beast as originally presented--»Samblant et face d'omme avoit . . .«, the poet had informed us in v. 230. The poem's »beste en semblance d'omme«, a simple elaboration of a creature with human speech²⁷ (ll. 15–17 in the prose legend), seems to have materialized from Julian's mother's *somnium* on the night of his conception--abolished in the poem to free its chivalric hero from parricide-as-fate, the single defining direction of his secular existence. (The *somnium* is now assigned to Julian's wife, but not until the very eve of the murder, when she dreams her parents-in-law are assailed by a dragon, (vv. 3498–3506).) The human form of the prophesying beast seems to have been introduced to increase the possibility of demonic illusion and justify Julian's incredulous, violent response:

. . . dist, »Hom qui s'amort
A sifaites erluses croire
Porroit legierement mescroire . . .« (vv. 244–246)

²⁷ In fact, two miniatures of the Prose Julian's encounter scene give the beast a human head: Lyon Bib. Mun. MS. 867, fol. 73r^o, and Paris B.N. ms. fr. 185, fol. 103v^o.

Later, the commiserating narrator refers to the beast as a demon:

... ce que li satans
Dist Julien, quant il l'ocist. (vv. 2720–2721)

In the resumé Julian gives his wife, he never mentions killing the creature: we learn that he drew his bow three times, but was afraid to shoot and fled. The prophecy, repeated three times in the resumé, now appears unconditional as well--events occur exactly as in the prose legend:

Dist moi que pas ne l'oceïsse
Mais ma destinee atendisise:
Mon pere et ma mere oiroie
D'un cop, ja cele part n'iroie.
Par trois foies esmoi a li traire
Et trois fois me dist [t]el contraire
Et tel dolor qui ci m'acore ... (vv. 3717–3723)

Some lines are missing from the poem's earlier direct account of the prophecy, but it is clear that that prophecy was conditional--Julian's disaster stemmed from a single mechanical act, striking down the *beste en semblance d'omme*:

Se tu me fiers, mals t'en venra
Et ses tu que t'en avenra?
Ton pere et ta mere ociras ... (vv. 239–241)

Julian retorts:

Je ne croi mie sifais dis,
Car par paor de mort le dis. (vv. 247–248)

After a lacuna, we learn:

Lors muert la beste, et cil s'en torne
Qui d'aler en essil s'en retourne. (vv. 277–278)

In the resumé, Julian states that after the prophecy, he dismounted hastily, abandoned his horse and fled:

Laissai en haste mon ceval,
Si m'en fui grant aleüre ... (vv. 3726–3727)

Originally, Julian fled from the forest on horseback:

Totes voies grant aleüre
Cevalce plus que l'ambleüre
Sor son ceval tot a eslais:
Passe rivieres et marais ... (vv. 497–500)

He prudently kept his horse and sold it to Gervais, a conventional *hoste hospitable* (this accommodating bourgeois from Nantes takes on minor adventures of his own in the Verse Julian).

In the resumé, there is no mention of the stay with Gervais or of the initial pilgrimage to Compostela: Julian goes straight to Rome to consult the pope, just as in the prose legend. Moreover, the pope now gives Julian

besanz as in the prose text. This is the poem's first mention of any such monetary gift--originally, Julian had provided for himself by a profitable sale of his knightly equipment, arranged by Gervais; even then, the pope had received him as an honored visitor. Later in the poem, Julian is poor, but his poverty is never voluntary asceticism: it serves to illustrate a shallow Horatio Alger ethos--through his prowess, Julian invariably wins worldly prominence and material wealth.

In the resumé, we learn that Julian spent seven years in the Holy Land and served the lepers outside Jerusalem:

Set ans conversai en Surie;
Dehors Jerusalem servi
Les liepreus, et puis m'en parti . . . (vv. 3742-3744)

There is no mention here of any feats of prowess: however, in the initial presentation of the penance episode, the pope merely assigned Julian *two* years of crusading (vv. 940-941). Conventional chivalric values were never questioned--Julian promptly joined the militant crusading *Ordre de l'Hospital*, the Templers' most powerful rival in the Middle East (here we note a chivalric derivation of the saint's epithet) and fought the Turks for the prescribed two years:

Tant fist qu'a l'Ospital remest.
Dous ans tous entiers i remest,
Et cascune semaine a taille
Avoient vers les Turs bataille. (vv. 953-956)

As a final gesture of gratitude, the Hospitallers outfitted Julian handsomely; there was no mention of service in a leprosarium, or of any other comparable act of humility.

At the end of his resumé, Julian states that after completing seven years of penance, he returned to Europe as a pilgrim of St. James and got as far as Saint-Gilles (an initial stop on the road to Santiago de Compostela, just as in the prose legend). Originally in the poem, Julian completed his two-year penance in the Holy Land and left for Europe after receiving a false report of his father's death. A pilgrimage was not the purpose of his departure; he had conscientiously fulfilled his religious obligations and set out specifically to see his mother:

Lors dist, puis que mors est ses perre
Bien s'en puet raler a sa mere,
La duchoise, que tant est sage;
N'i trametra altre mesage . . . (vv. 1163-1166)

As usual in the Verse Julian, Fortune intervenes²⁸: After a shipwreck the hero is reduced to utter destitution and comes to shore in Spain. Here, he commendably continues his crusading activity under a charitable vassal

²⁸ Cf. vv. 209-214, 280-282, 1110-1125, 2076-2080, 2701-2706: Fortune is invoked at every critical juncture of the narrative.

of his future wife, unmarried and besieged by pagans at Julian's arrival. The unknown young man proves his valor against the heathens, becomes the lady's champion and eventually marries her--leaving the marriage unconsummated until the total defeat of the pagan armies. Thus in the poem, Julian's return to Europe, chivalric exploits and marriage no longer constitute a deflection from the goal of penitence; they are merely an extension of his anti-pagan prowesses in the Holy Land. The relation between husband and wife is not deepened; their wedding night dialogue reveals no underlying mistrust or failure to communicate. The wife is content to be left in ignorance of her husband's origins--» Jo ne voil plus, quant jo vos ai!« she concludes (v. 2688). With exemplary *cortoisie*, Julian had asked her *for the sake of their love* not to ask more (vv. 2682–2685).

From here on, the Verse Julian's divergences are few: the poem's account of the parricide also introduces the motif of bathing and sets Julian's return in the afternoon. The poem embellishes the mourning scenes: Julian's lamentations and departure are public, and he is exonerated by a chorus of sympathetic, grieving vassals. Messengers from Anjou arrive to regret Julian's refusal to succeed his father. (Béroul, in his rendition of the Tristan judgment scene, used the choral tactic more plausibly to exonerate Tristan and Iseut.)

Final particularizing features of the Verse Julian are the pope's desire to absolve the couple and his establishment of a penance (vv. 4079–4086)--the couple's orthodoxy is thus guaranteed. In the poem, there is no humiliating confrontation with *vilainz* boatmen. That catalyst for the wife's proposal of the hostel and ferry in the Prose Julian has vanished, and we are comfortably removed from the universe of *La Fille du Comte de Pontieu*. Later in the poem, the hero, released from moral responsibility, even hesitates and considers accepting the offer of ecclesiastic absolution.

The conclusion of the legend follows as in the French prose version. Julian and his wife give hospitality to Christ-as-leper, and the theophany occurs when the wife, with Julian's assent, agrees to take their guest into her bed. The erstwhile leper tells them:

Je sui cil qui riens n'oblie,
Nule cose ne m'est coverté. (vv. 4478–4479)

At least three times, the poet himself divulges the identity of the divine visitor--incidentally eliminating the possibility of a tragic vision at any point in the narrative, for Julian's salvation is assured from the start:

Furent tel et si saintisme
Qu'il herbergierent Deu meïsme. (vv. 101–102)
Tant vesqui en vie saintisme
Qu'il herberga le roi hautisme. (vv. 2343–2344)
... Dex meïsme proprement
I herberga par sa francise ... (vv. 4302–4303)

Finally, Julian and his wife expiate the parricide physically, as in the prose legend, by re-living the fate of the count and countess of Anjou.

Dex les consenti a ocire
En tel maniere et an tel guise
Con son pierre et sa mere ocist
Car uns lerres le chief en prist;
Ambesdeus d'un cop les tua. (vv. 4833-4837)

The Verse Julian has nothing of the power of the prose legend. Moreover, this inconsistent reworking of the prose legend's source provides no chronological *point de repère* for the dating of our text. We are left only with an approximate terminus ad quem for the *estoire*, the year 1267. Without further evidence, the Old French prose legend of Julian the Hospitaller can only be situated provisionally, in the third quarter of the thirteenth century--ten of the twenty-two extant MSS of the Prose Julian date from the thirteenth century, although the earliest dated MS, Condé 734, was executed in 1312.

Manuscripts of the Old French Prose Julian

I was able to trace all 24 MSS of the Old French Prose Julian cited by Paul Meyer in HLF t. 33. Only two of these are now inaccessible: Tours Bibliothèque Municipale MS. 1015, a late fourteenth century manuscript analyzed in the 1897 SATF Bulletin, was destroyed in the 1940 library fire; the former Cheltenham Phillipps MS. 3660, described in *Notices et extraits*, v. 34, pt. 1, p. 191ff., and containing the Prose Julian on fol. 132-141, was sold by Sotheby's to a private collector on November 21, 1972. There have been cataloging changes: the former Petersburg Imperial Library ms. fr. 35, described in *Notices et extraits*, t. 36, p. 676ff., has been acquired by the Paris Bibliothèque Nationale and is now classified as ms. nouv. acq. fr. 23686. In addition, Musée Condé MS. 456 has been recataloged as MS. 734, and Lyon Bib. Mun. MS. 772 is currently classified as MS. 867. I consulted:

1. Alençon
A = Bib. Mun. MS. 27, fol. 172v^o-182v^o, fol. 5.
2. Arras
Bib. Mun. MS. 657, fol. 55r^o-67r^o.
3. Paris Bibliothèque Nationale
ms. fr. 183, fol. 218v^o-227r^o.
ms. fr. 185, fol. 103v^o-110v^o.
ms. fr. 413, fol. 179r^o-189v^o.
ms. fr. 987, fol. 197v^o-212v^o.
Q = ms. fr. 1546, fol. 212r^o-221v^o.
T = ms. fr. 6447, fol. 211r^o-218v^o.
G = ms. fr. 13496, fol. 1r^o-12r^o.
X = ms. fr. 17229, fol. 169r^o-182r^o.

- ms. fr. 25532, fol. 281v^o-294r^o.
 Z = ms. fr. 23112, fol. 156r^o-166v^o.
 N = ms. nouv. acq. fr. 10128, fol. 171v^o-186r^o.
 P = ms. nouv. acq. fr. 23686, fol. 181v^o-187v^o.
4. Chantilly
 C = Musée Condé MS. 734, fol. 124r^o-132v^o.
 5. Lyon
 L = Bib. Mun. MS. 867. fol. 73r^o-91v^o.
 6. Brussels
 R = Bib. Roy. MS. 10326, fol. 174r^o-189r^o.
 Bib. Roy. MS. 9225, fol. 212v^o-221r^o.
 7. London
 M = British Museum MS. Add. 6524, fol. 120v^o-129v^o.
 British Museum MS. Add. 17275, fol. 104r^o-111r^o.
 8. Oxford
 Queen's College MS. 305, fol. 69v^o-76r^o.
 9. Florence
 Biblioteca Medicea-Laurenziana MS. 141, fol. 92v^o-98r^o.

Q, a thirteenth century Francien manuscript, and the following late fourteenth century manuscripts--Bibliothèque Nationale ms. fr. 183, Bibliothèque Nationale ms. 185, British Museum MS. Add. 17275, and Brussels Bib. Roy. MS. 9225--share major homeoteleutons, forming an obvious family; the fourteenth century manuscripts of the group have been discussed by Paul Meyer in »Trois légendiers français attribués à Jean Belet«, *Notices et extraits*, vol. 36, p. 409ff. As oldest member of the group, Q was selected for variant gathering; Q derives from a forerunner of A.

Outside the Q family, the manuscript filiations are less simple. T, edited by Rudolf Tobler in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, v. 107, pp. 79-102, has many readings in common with the group X, M, B. N. ms. 25532, G, R, and N. These are all thirteenth century MSS: R, X, and N are Francien; G is Burgundian; M, Anglo-Norman; B. N. ms. 25532 is Franco-Picard--the MS shows Picard vocalism, uses Picard possessives in the main, but invariably resorts to the Francien feminine possessive and definite articles and contains many Francien doublets.

L, a thirteenth century Picard MS, has been divided into chapter-length segments with elaborate aberrant additions at the end of each; in spite of its many divergences, L has some readings in common with T, and many of L's aberrant readings are shared by P, a mutilated thirteenth century Eastern manuscript lacking a section extending from this text's line 419 to line 741. L and another Picard manuscript, the thirteenth century Arras Bibliothèque Municipale MS. 657, share the greatest number of unique readings; these cluster in the episodes dealing with Julian's childhood and with his chivalric career prior to the catastrophe. In all likelihood the two MSS derive from a common source; however, their relation is not a simple one, as each has different homeoteleutons. Unfortunately Arras 657 has been severely muti-

lated; its Prose Julian has many lacunae: ll. 96–102; ll. 139–231; ll. 506–600; ll. 853–943 have all vanished, obliterating such vital episodes as Julian's penance in Jerusalem, the death of the hospitable count, the *hauz hommes'* demand that the widow remarry--totally deleting the account of the parricide. At line 67, Arras shows a significant deviation from all the other thirteenth century manuscripts, an interpolation stating that Julian slew the prophesying beast: »Lors traist sa saiete et feri la beste parmi le cors et l'ocist . . .«.

Z, a thirteenth century Picard MS, has many aberrant readings and is so tightly bound that most of its inner margins could not be completely read.

C, the earliest dated Julian manuscript, completed in 1312, and the inaccessible former Cheltenham Phillipps MS. 3660, both Francien, have been grouped together by Meyer.

Florence Biblioteca Medicea-Laurenziana MS. 141, a Picard MS dating from 1399, presents the Julian text in greatly abridged form; its version was not used in the establishment of this text. Similarly, the fifteenth century manuscripts, B.N. mss. fr. 413 and 987--this last an aberrant *rifacimento* discussed by Tobler in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, vol. 106, pp. 299–302, and analyzed in *Romania* t. 34, pp. 234–235--as well as Oxford Queen's College MS. 305, another condensed fifteenth century MS, were excluded from consideration. The comparatively recent date of these MSS multiplied their chances for textual corruption.

A²⁹, Alençon Bibliothèque Municipale MS. 27, the base text of this edition, was the first manuscript of the Old French Prose Julian to be investigated: J. Lecointre-Dupont published an elaborate, inexact paraphrase of this text's Julian legend in *Mémoires de la Société des Antiquaires de l'Ouest, année 1838*--completing A with the *Legenda Aurea*. Frédéric Godefrey resorted to A to illustrate the O.F. noun »pesaz« in vol. 6, p. 119 of his *Dictionnaire*; the literary reference and folio number are both erroneous because of the manuscript's faulty rebinding. Alençon MS. 27 is a carefully corrected, logical early fourteenth century MS written in Francien. The Alençon Prose Julian legend lacks only the final half-folio, which I have supplied from X, a thirteenth century Francien MS wrongly classified as Picard by Meyer, merely because of its inclusion of the legend of the Candle of Arras³⁰.

I have corrected demonstrable scribal errors, unconscious mistakes arising from mechanical aspects of the copying process. In some cases, scribal errors had elicited conscious corrections which could be cleared--as when *-l* of »del Mans« (l. 29) was read as long *s*, and the resultant »des mans« was corrected to »des mers«. In all cases, the textual emendations have been marked with square brackets; the original A readings may be found in the textual notes, with the history of each corruption.

²⁹ Analyzed in *Bulletin de la SATF*, 1892, p. 68ff.

³⁰ See P. Meyer, »Les Légendes hagiographiques en France«, *Histoire Littéraire de la France*, XXXIII, 1906, pp. 416–420.

Scribal errors may result from poor paleography, as when subscript and superscript abbreviations are omitted and letters misread, or they may result from faulty eye movement from text to copy and back again. When the reference point for resumption in the text is a word or syllable, omission may occur by homeoteleuton, also known as *saut du même au même* or eye-skip, i. e., skipping from the original *point de repère* in the text to a later occurrence of this *point de repère* on the page (the identity of the points may be only apparent): everything between the two points is then eliminated--e. g. ll. 426--427 of our text, where everything between the first and second *Julien* was lost. The converse of homeoteleuton is dittography, caused by return to an earlier occurrence of the reference word, wrongly interpreted as *point de repère*, e. g. A's repetition of *purement* (l. 181).

If the reference point is not a word, but a physical distance on the page, *line-skip* may occur if the reference point is incorrectly judged lower on the page of text--this error probably caused A's omission of ll. 951--952: »... encore fust il ses oncles ou ses cousins«--which occupies the length of a line in very many manuscripts. *Contamination* is semi-corrected line-skip: after transcription of the word or phrase in question, the scribe becomes aware of his mistake, but instead of correcting it, he proceeds to what should rightfully follow the omitted word (e. g. l. 173--where A has the illogical, aberrant »de son mostier«, influenced by »son duel« of the preceding line).

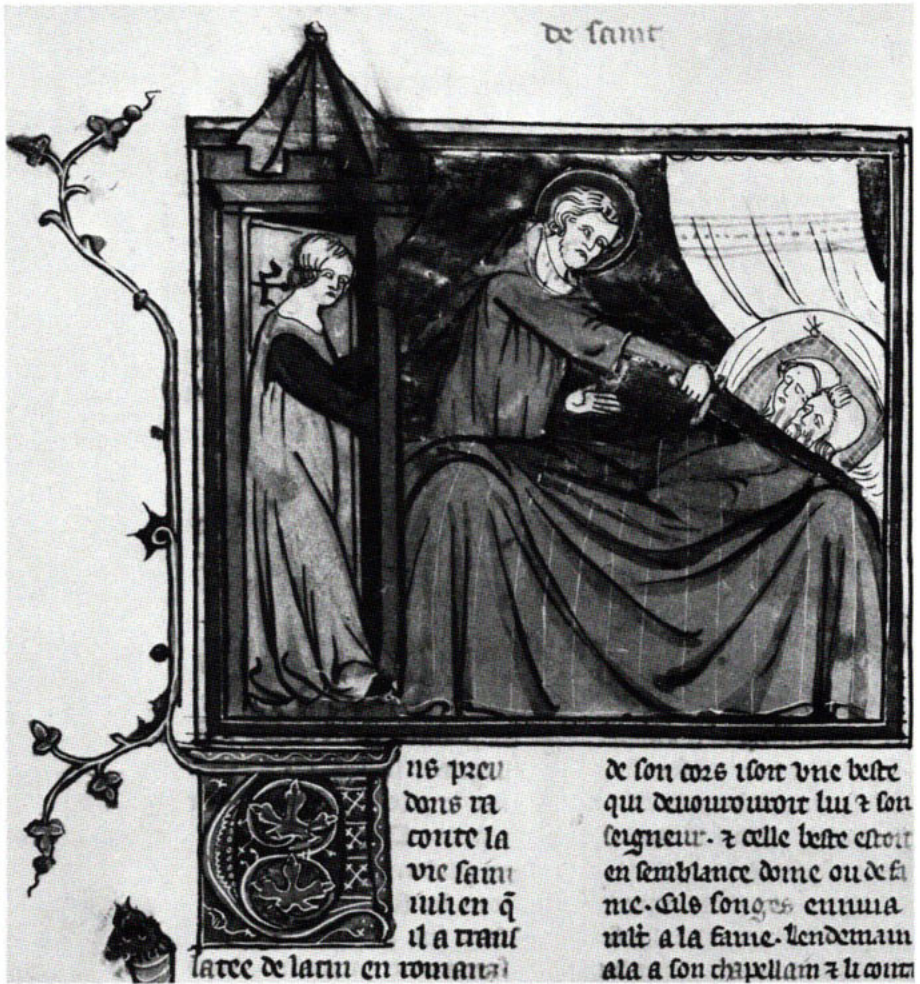
Transcription of the Manuscript

Within a word, *g* was transcribed as *con-*; as the O.F. conjunction derived from Latin *cum*, *g* was transcribed as *com*. I have retained *-x* as a *-us* symbol, transcribing it as *-s* when clearly so intended, as in the X reading »mesiaux« and the Z reading »lox«. Superscript ⁷ (occurring most frequently as *p⁷*, *h⁷*, or the first conjugation infinitival ending) was transcribed as *-re*, *-er*, or *-ar*, from context. The *pro* abbreviation, *ꝑ*, occurs less frequently, I followed modern orthographic practice in dealing with the problem of final mute *l*, deleting *-l* where not etymologically justifiable, and adding it to the third person masculine personal pronouns when it had been omitted by the A scribe.

The Variants

R, G, T, X, L, Q, and Z were analyzed for variant readings; results on Z are necessarily incomplete, since the inner margins of this manuscript are partially hidden in its bindings--illegible portions of the Z text have been indicated by square brackets. Among the variants, I have included readings which diverge from each other in word-order alone; such deviations may

cause posterior scribal deformations of the text (*v Textual Notes* for ll. 939–940 *infra*). Dialectical divergences in phonology have also been noted when these are suspected as factors in textual corruption (e.g. the comparatively rare Eastern form *deus* for Francien *dois* (l. 628), which may have been »corrected« to the aberrant A reading *leu*). I omitted deviations as negligible as *et/si*; more significant divergences such as *copulative/absence of copulative* or *affirmative copulative/negative copulative* have been duly noted.



The Parricide (Bib. Nat. fr. 183, fol. 218v^o). Photograph Bibliothèque Nationale.

LA VIE SAINT JULIEN MARTIR

Ci comance la vie Saint Julien martir

[172v^ob] || Uns preudon raconte la vie monseignor Saint Julien que
il a translatee de latin en romanz, et dit que cil qui
l'escouteront volentiers i avront mult granz deliz.
Juliens furent dui: li uns martirs, li autres 5
confessors; li uns evesques et li autres osteliers. Cil
Juliens li martirs fu filz le conte d'Angiers¹ et fu osteliers.
Et n'ama onques nules richeces fors donner pour Dieu, et
herberga mult volentiers les povres pour Dieu et onques n'en
fu ennoiez. Et encontre avient que quant aucuns est destroiz 10
d'ostel, si doit il dire la *pater nostre* en honor de lui et
de sa fame et pour l'ame de son pere et de sa mere, et Diex
le conseille d'ostel, et la merite dou saint home.
Li quens d'Anjou n'ot plus enfanz que Julien, et
quant la mere le conçut, si sonja la nuit que de son cors 15
issoit une beste qui devoroit li et son seignor; et cele
beste estoit en semblance d'omme ou de fame. Cil songes
anoia mult a la fame.

- 1 *T*: preudon nos raconte
L: raconta *G*: Julien de Brides que.
2-3 *L*: Julien laquele il translata de
Z: Julien le martyr qui le translata
de.)
3 *R*: del latin *L*: et que
Q, T, Z: dist *T*: que tuit cil.
3-4 *Q*: qui de bon cuer l'escouteront i.)
4-5 *R, X*: grant preu deus Julien
furent li
G, T, Z: grant preu dui Julien furent
li
L: volentiers en avront pitié il fu-
rent dui Juliens li.)
6-7 *G, R, X, Z*: osteliers cist Juliens.
6-8 *T*: osteliers et n'ama.)
7 *R, X, Z*: le conte d'Angiau
Q: le conte d'Angleterre.)
8 *Z*: rikece *G, L, T, X, Z*: fors a douner.
8-9 *L*: et herbergier les povres
T: et h. p. d. m. v. l. p. et onques
G, X: volentiers p. D. l. p. et.)
9 *Q*: povres Dieu
R, Z: povres et onques.)
10 *G, L, Q, R, T, X, Z*: et encore avient.)
11 *L*: doit dire *Q*: doit on dire
T: si dist il la *Z*: dire pater nostre
G, L, Q, R, T, X: en l'onor.)
12 *T*: ame son.)
13 *L*: ostel par la.
13-14 *L*: saint li quens.)
14 *G, L, Q, R, T*: plus d'enfans
L: enfans fors Julien.)
15 *Z*: quant se mere *L*: mere en delivra
Q: la nuit un songe que.)
17 *L*: d'ome et de feme
T, X, Z: cis songes *G, R*: cist songes.)
18 *G, R*: mout la.

¹ Here the MSS divide between *Anjou* and *Angiers*. By the beginning of the tenth century Angers was the capital of the counts of Anjou: the city came to identify the *comté*.

L'endemain ele ala a son chapelain et li conta son
 songe. Et li chapelains li dist qu'ele ne s'esmoiaſt, car 20
 Damedieſ la ſemonoit de fere aumosne, et li amoneſta qu'ele
 en feiſt aſsez: car quanqu'ele avoit li avoit Damedieſ donné.
 Et cele crut ſon provoire et fiſt ſes conmandemanz; et fiſt toz
 les [povres]² revestiſt au Mans ou ele estoit, et cela ſon ſonge,
 et ne volt mie que l'en ſeüſt pourquoi ele le feſoit. 25
 [173r^oa] || La dame porta ſon filz juſqu'a ſon terme, et quant
 li enfes fu nez, tuit ſi parent en orent grant joie. Et
 conmanda li quens pour la joie de ſon enfant que tuit li priſon
 de[l] M[an]s³ et de [tote]⁴ ſa terre fuſſent delivre. Et cil
 qui le baptiserent et donnerent la foy li miſtrent non Julien. 30
 Li enfes crut et fu mult biax et mult blons et bien tailliez

18–19 *G,L,R,T,X,Z*: la dame l'endemain.)

19 *T*: l'andemain ala *R*: ele s'en ala.)

20 *T,X,Z*: ne s'en esmaiaſt

Z: esmaiaſt point car

L: esmaiaſt mie car

X: esmaiaſt pas car

G: dit ne s'amaaſt quar.

20–21 *Q*: s'esmoiaſt mie que Damedieſ

Z: car Dex le ſemonoit

L: car noſtre ſires li ſermonoit d'.)

21 *T*: Damedex le ſemonoit

L,T: d'a. f. .)

22 *R,Z*: avoit Diex doné.

22–23 *T*: avoit Diex preſté et cele.)

23 *Z,L*: ſon conmandement.)

24 *C,L,M,X,Z*: les povres

A,G,Q,R,T: les provoires.

23–25 *G,T*: conmandemenz et cela ſon
 ſonge et estoit au Mans et fiſt t. l. p.
 r. et ne

X: conmandemenz et cela le ſonge

et estoit au Mans et f. t. l. p. r. et ne

R: conmandemenz et cela ſonge et

estoit au Mans et f. t. l. p. r. et ne

L: conmandement et cela ſon ſonge

et revesti tous les povres et ne

Z: conmandement et cela ſon ſonge

et fu de grant carité et estoit au

Mans et fiſt tous les povres de le

chité revester et ne.)

25 *G,R,T,X,Z*: voloit.)

27 *T*: tuit li parent.)

28 *R*: la grant joie qu'il ot de

L: ſon fil que.

28–29 *G,L,R,T,X,Z*: priſon del Mans

A,Q: priſon des mers.)

29 *G,L,R,X,Z*: de toute la terre

T: de toute ſa terre.)

30 *Z*: le foi creſtienne li.

30–31 *T*: li donerent non

Z: miſent avoir a non.)

31 *Z*: crut et amenda et fu

Z: biaus et blons.

31–32 *X*: et molt bien tailliez et molt

bien plaiſanz et

T: tailliez et molt poiſſans et molt

gracieus

² A's reading is *provoires*; the MSS divide here between *povres* (C, L, M, X, Z) and *provoires*. *Povres* is the most logical reading: the Countess' chaplain has just instructed her to deal with her fear through alms-giving, *et cele . . . fiſt ſes conmandemanz*. Acts of charity are attested elsewhere in the text as ritual means of warding off disaster – cf. the Countess' alms-giving immediately after Julian's disappearance (ll. 95–98). The *provoires* reading can be explained by contamination from *cele crut ſon provoire* (l. 23).

³ A has *des mers* for *del Mans* – an impossibility in land-locked Anjou. The *-s* of *Mans* may have led some previous scribe to a hasty analogical plural, *des*, which provoked correction of *Mans* to *mers*, under the influence of *terre* in the same line.

⁴ A's omission was caused by eye-skip from *-e* of *de* to *-e* of *tote*.

et bien plesanz et mult gracieus a tous ceus qui le veoient.
Et la contesse sa mere l'ama tant qu'ele mist tout son cuer en
lui amer, et quant ele venoit en un privé leu et il li souvenoit
de son songe, si ploroit. 35

Et quant li enfes ot passé set anz, si fut mult
granz de son aage et mult ama deduit de chiens et d'oisiax
sor totes choses, et deduit de bois ama il tant qu'a grant
paine s'en pooit il un jor tenir, ne ja ne li anoiast. Et
ot i un jor ses chiens lassez, et li loerent si compaignon 40
qu'il s'en alast, car il lor anooit tote jor a aler parmi le
bois.

Et quant li enfes l'oï, si lor dist:
– Alez vous en, car je ne m'en iré pas encore, ainz
irai querant aventure parmi cest bois. 45

Aprés prist son arc et s'en ala; et tiex i ot des
compaignons qui le sivirent, mes il se destorna d'els au
plus tost qu'il pot. Et quant il s'aperçut que si compaignon
l'orent perdu, si tendi son arc et vit une beste gesir en un
buisson, et ala entour le buisson espiant comment il peüst la 50
beste besser. Et einsint comme il volt traire a li, et ele
conmença a crier et dit:

-
- L*: biaux et bien tailliez et mout
plaisans a
G: biaux et molt blans et blondes et
bien t.)
32 *Z*: et mout plaisans
Q: gracieus de tous
32–33 *Z*: tous et.)
33 *L*: mist sen cuer.)
34 *G,L,R,T,X*: en aucun privé.)
36 *L*: enfes ot set *Z*: eut s. a. p. si.)
37 *G,R,T,X*: et ama deduit
Z: et a. m. deduit
L: deduis et de chiens et d'oisiaux.
37–38 *X*: deduit de oisiaux et deduit
de bois sor.)
38 *Z*: tote cose
L: sour toutes riens et deduis.
38–39 *Z*: tant qu'a painnes
L: tant que ja.)
39 *G,R,X*: s'en pot il *Z*: un tout seul
jor *T*: un jor souffrir ne.
39–40 *L*: anuiast adont ala un jor cacier
aveuc lui de la maisnie son signeur
et cacierent mout longuement atant
es vous uns de ses chiens lassés si li
T: anuiast et il ot
G,Q,R,X,Z: anuiast et ot un.)
40 *Z*: jour tous ses chiens lassés.)
41 *Q*: qu'il retornast car
T: anuiast cascun jor par le
Z: anuiast a aler tote jor par le
G: toute jor aler
G,L,R,X: aler par le.)
43 *L*: l'oï si dist.)
45 *Q*: aventures *G,L,T,X*: aventure
par ce bois *R*: aventure par cil bois.
45–46 *G,L,R,T,X*: bois atant a pris son
Z: bois atant prist.)
46 *G,L,R,T,X*: s'en va.)
47 *L*: sivirent il.)
48 *L*: il aperçut.)
49 *G,L,R,T,X,Z*: beste en
Q: gesir entour un.)
50 *G,Z*: buisson et il ala
Q: buisson adont ala
L: et il ala par maint leu espiant.
R: espiant comme il.
50–51 *T*: il le peüst berser
R: peüst berser la beste einssi.)
51 *T*: berser ensi *Q*: comme cil volt
Z: voloit.
51–52 *L,Q,T*: li ele comença
Z: li si conmencha a dire enfes.)
52 *G,R,X*: dist.

[173r^ob] – Enfes, ne m'oci mie! Je te dirai || ta destinee qui
t'avendra: tu ocirras ton pere et ta mere a un cop.
Quant li enfes oï parler einsint la beste, si destint 55
sa saiete et fu moult esbahiz, tant qu'il se porpensa et
entesa sa saiete et volt traire a la beste; et ele conmença
a crier, et dit autel conme ele avoit devant dit. Si en fu
li enfes moult esbahis et espovantez. Et entesa derechief
sa saiete et volt ferir la beste, quant ele conmença a crier 60
et dist:
– Enfes, ne m'oci mie, que je te di voir! Tu
ocirras ton pere et ta mere a un cop. Ja cele part
n'iras, nus ne le te puet destorner fors Dieu.
Quant li enfes l'oï, si tressua d'angoisse et 65
prist son arc et ses saietes, si les brisa et dist:
– Pute bete, tu as menti de quanque tu as dit, car
je n'iré jamés en leu ou mon pere ne ma mere soient.
Et puis derompi ses cheveus et detort ses poinz et
dist: 70
– Diex, ou est la moie mort? Que ne me prent ele
ançois que ce m'aviegne?
Il deschauça ses esperonz et ses heuses et les geta
ilec, et s'enfoï parmi le bois com hom desvez, car il
vouloit mielz totjorz estre en essil que a aler en leu 75
ou il seüst ne son pere sa mere. Einsint s'en foï nuit

-
- | | |
|---|--|
| 52–53 <i>T</i> : crier et a dire enfes
<i>Q</i> : crier enfes.) | 62 <i>G</i> : ne m'ocierre mie
<i>T</i> : mie car je.) |
| 53 <i>L</i> : ne me destruis mie
<i>L</i> : destinee et ce ki.) | 63 <i>X</i> : a un seul cop.) |
| 54 <i>G,L,Q,R,T,X,Z</i> : un seul coup.) | 64 <i>T</i> : n'iras ne nus <i>R</i> : nus le puet.) |
| 55 <i>G,R,X</i> : enfes ot oï
<i>G,R,Z</i> : oï e. l. b. p. si
<i>L,Q,T,X</i> : oï e. p. la.) | 65 <i>T,Z</i> : quant li enfes oï ço si.) |
| 56–57 <i>L</i> : saiete et ele
<i>Z</i> : esbahis tant qu'il voust derechief
traire a la.) | 66 <i>G</i> : saietes et le brisa et dit.) |
| 57 <i>T</i> : recommença.) | 67 <i>L</i> : tu as menti car.) |
| 58 <i>L,T,X</i> : dist <i>R</i> : crier et a dire autel
<i>T</i> : autele raison com <i>L</i> : autretel com
<i>R,T,X</i> : avoit dit d. si
<i>Q</i> : avoit fait devant.) | 68 <i>L,Q,T</i> : soit <i>Z</i> : liu ou il soient.) |
| 59 <i>L</i> : dit li enfes en fu mout
<i>G,L,R,X,Z</i> : esbahis et esperdus et. | 69–70 <i>T</i> : et puis dist.) |
| 59–60 <i>L</i> : et e. s. s. d. et.) | 71 <i>G,L,R,T,X,Z</i> : la mors que.) |
| 60 <i>L</i> : ferir quant. | 72–73 <i>L</i> : aviegne lors osta ses.) |
| 60–61 <i>Q</i> : vot traire a la beste et la
beste dist.) | 73 <i>L</i> : esperons et descauca ses huesces
<i>X</i> : ses h. e. s. e. et.) |
| | 74 <i>X</i> : bois si conme
<i>T</i> : com dervés.) |
| | 75 <i>G,T,X</i> : voloit m. e. t. j. en
<i>L</i> : il se voloit miex tous jors metre
en essil
<i>G,L,Q,R,X</i> : que raler en
<i>T</i> : ke il ralast en.) |
| | 76 <i>T,X</i> : seüst son pere et sa mere
<i>L</i> : seüst son pere ne sa mere.) |

et jour, ausint com [s] ⁵ 'il deüst le monde conquerre par foïr.

Et son p[ere et sa m]ere le fi[ren]t ⁶ querre par tout
le país, mes il ne le troverent mie. Et sa mere faisoit
chascun jor messe chanter et fu en oroisons et en prieres 80
que Diex li sauvast son fil et li renvoïast sain et sauf,

[173v^oa] et le complaignoit || chascun jor a Damedieu par li meïsmes
et disoit:

– Hé! Diex, com vous m'avez traïe! Car je ai
perdu[e tout]e ⁷ ma joie et tout mon confort que j'avoie en 85
cest siecle, et nule chose que je oïe ne que je voie ne me
puet conforter. Lasse, chetive, que ferai je? Hé! Diex,
pourquoi soffrez vous que je perde ma joie? Diex, ce
feïstes vous, car vous estes poesteïs de totes choses--fors
de moi rendre mon fil! Biax Sire Diex, se je l'ai forfet 90
vers vous, il ne le deüst pas comparer. Je vous pri que vous
le me rendez, et prenez la vengeance de mon cors, non pas du
sien! ⁸

77 A: com cil deüst
G,L,Q,R,T,Z: conme s'il deüst
X: conme si deüst X: conquerre le
monde tout en fuiant.

77-78 L: par forche et.)

78 A,Q: son pere le fist querre
G,L,R,T,X: ses peres et sa mere le
fïrent querre Z: ses peres et sa mere
le faisoient querre.

78-79 T: par le país.)

79 Z: mais on ne le peüst mie trouver.

79-80 X,Z: et f. s. m. c. j. chanter
messe.)

80 L,Z: estoit T: canter por lui et fu.

80-81 Q: chanter que.)

81 Z: li gardast son G: son mail et
T: li ramenast sain
Q: et lui envoïast sain.

81-82 L: sauf ensi se complaignoit
Q: sauf et se complaignoit
T,Z: et se plainst cascuns
G,R,X: et se pleint chascun.)

83 T: dist.)

85 A: perdue ma joie
G,L,Q,R,T,X: perdue toute ma

L: tout le confort.)

86 T: ke je aïe ne ke

Q: que je aïe ne me

L: ke j'oïe ne voie ne.

86-87 T: m'en puet conseil doner

G,R: m'an puet confort doner

X: m'en puet reconforter

L: puet confort doner.)

88 G,R,T,X: joie por mon fil Dex

L: joie c'est mon fil Diex.)

89 T: faites.

89-90 G,R,T,X,Z: fors de mon fil
rendre bïaus

L: toutes riens fors ke de mon fil
rendre bïaus.)

90-91 T: je l'eüsse mesfait vers

Q,X: je ai mesfet vers

G,L,R,Z: l'ai mesfait vers.)

91 L,Z: vers toi il

Q: vous je sui preste de l'amender
je Z: ne le doit pas.

91-92 Q: que vous prenez.)

92 Z: rendez et que vous prendés ven-
janche G,T,X: non mie du

R: cors ne mie du.)

⁵ A has an aberrant homonymic *cil* for *s'il*.

⁶ The other MSS have *son pere et sa mere*: the A reading can be explained by homeoteleuton from *-ere* of *pere* to *-ere* of *mere*, followed by correction of *fïrent* to *fist*. The A reading leaves the plural *il* of the following clause vague.

⁷ A's omission was caused by eye-skip from *-e* of *perdue* to *-e* of *toute*.

⁸ Tobler failed to understand these lines, a powerful expression of despair and

Ceste proiere faisoit la dame chascun jor, et
fesoit aumosnes chascun jor plus ne que l'en ne vous porroit 95
dire. Ele vestoit et pessoit les mesiaux et les contre
et les autres povres, et levoit et couchoit et trouvoit
quanque mestier lor estoit.

Or leré ci ester de la dame, si vous dirai de
l'enfant, comment il ala a Rome nuz piez et en langes par 100
sauvages terres ausint com povres peneanz, et si ala en povre
abit. Et ne fu onques jor ne nuit que il n'eüst granz
paines et granz travaux. Mauvés hostiex et mauvais liz ot
il maintes foiz, et sovent jut hors par defaute d'ostel. Et
ala tant par noif et par glace et par pluie que sa char devint 105
tote noire et perse de l'angoisse des froiz. Et fu si povres
et si atornez que nel conneüst qui le veüst en tel abit.

Tant ala li enfes qu'il vint a Rome, et quant il
pot avoir lieu et tans, si s'agenoilla as piez l'apostoille
[173v^{ob}] et li conta || toute s'aventure; qui filz il estoit, et dont 110
il venoit, et quanque la beste li avoit dit, li conta au
mielz que il pot et que il sot: comment il occiroit son
pere et sa mere a un sol cop. Et endementieres qu'il disoit

- | | | | |
|---------|---|---------|--|
| 95 | <i>G,R,X</i> : aumosnes assez plus
<i>T</i> : jor assés plus.) | 107 | <i>T</i> : si mal atornés
<i>L</i> : si povres que
<i>G,L,Q,R,T,X,Z</i> : que nus ne
<i>T</i> : l'aconeüst <i>G,R</i> : coneüst s'il le
<i>L</i> : conneüst si l'eüst vu
<i>X</i> : conneüst en.) |
| 96 | <i>X</i> : ele revestoit les mesiaux.) | 108 | <i>L</i> : tant ala que li enfes vint
<i>R</i> : ala qu'il vint. |
| 97 | <i>X</i> : povres et pessoit et levoit.) | 108-109 | <i>T</i> : il vit leu et tens
<i>L</i> : il fu liex et tans.) |
| 98-99 | <i>T</i> : couchoit et donoit quanke.) | 109 | <i>X</i> : s'agenouilla au piz l'apostoille
<i>Q</i> : s'engenouilla devant l'apostoille.) |
| 99 | <i>T</i> : or vos lairai.) | 110 | <i>T</i> : et si li
<i>R</i> : s'aventure et qui il estoit filz et. |
| 101 | <i>T,Z</i> : conme uns povres
<i>X</i> : povre penancier et
<i>Q</i> : si i ala <i>L</i> : et s'en ala. | 110-111 | <i>X</i> : estoit et quant que.) |
| 101-102 | <i>Q</i> : en molt povre habit.) | 111-112 | <i>Z</i> : dit qu'il ochirroit
<i>X</i> : dit comment.) |
| 102 | <i>X</i> : et si ne <i>T</i> : jors ne nuis. | 112 | <i>R</i> : savoit
<i>T</i> : miux qu'il sot et comment
<i>Q</i> : mielz qu'il sot comment.) |
| 102-103 | <i>T</i> : grant paine
<i>L</i> : il ne fust en grant painne et en
grant travail.) | 113 | <i>G,L,R,X</i> : sa mere a un coup <i>Z</i> : sa
mere tout a un cop <i>L,R,T,X</i> : dist.) |
| 103-104 | <i>X</i> : liz et sovent.) | | |
| 104 | <i>X</i> : jut il hors
<i>G</i> : por faute d'ostel
<i>R</i> : par faute d'ostel.) | | |
| 105 | <i>G,X</i> : noif et par gelee et par
<i>R</i> : que toute sa <i>L</i> : char en devint.) | | |
| 106 | <i>G,L,Q,R,T,X</i> : l'angoisse dou froit
<i>Z</i> : angoisse et del froit.) | | |

collapsing faith; they begin with an affirmation of divine omnipotence, abruptly denied—but under the circumstances, Julian's grieving mother can hardly be expected to maintain consistently orthodox views. The sense would be: »You can do anything—except return my son to me!«; or »You have power over all things, except to return my son to me!«

ceste parole, chaï as piez l'apostolle tout pasmez et tout
envers. 115

Li apostolles se seigna et le redreça et li dist
que ce fu fantosmes qui l'avoit deceü et que li ne devoit
mie croire: car ce seroit contre reson et contre nature et
contre escripture que beste qui n'a en soi sens ne entendement
parlast. 120

– Je te conmant de par Dieu que tu voisies arriere[s en
ton paï]s⁹ et sers ton pere et ta mere et honore, et soies
moult repentanz de ce que tu departis onques d'els pour ceste
chose; et se tu lor as riens mesfet, prie lor por Dieu que il
le te pardoignent. Il seront mult lié de ta venue et mult
joieus. Et ne doutes riens que tu as oïe ne veüe, car ele ne
te puet fere se bien non. 125

Li enfes respondi a l'apostoille et dist:

– Sire, pour Dieu, n'en parlez jamés! Car je vous
di que jamés n'irai en terre ou j'äie parent ne parente,
ne nul avoir terrien, ainz irai en la terre ou Diex fu morz
et vis et au Saint Sepulcre ou il fu couchiez. Sire, pour
Dieu vous pri que vous me doigniez la croiz, car je veil
aler Dieu servir de tot mon cuer et de toute ma pensee. Et
veil mielz que li Turc me preignent que je ne face ce que
j'ai entrepris. 130 135

-
- 114 G,L,X,Z: Parole il caï
R: parole cheï paumez.
- 114–115 T: chaï il pasmé[s] as piés l'apo-
stoille tous envers.)
- 116 G,L,R,T,X,Z: apostoilles le seigna
X: seigna et puis le releva et
X: et li dist.)
- 117 G,L,Q,R,T,X,Z: il nel devoit.)
- 118–119 G,L,R,T,X: reson et contre
escripture
Z: raison et contre l'escripture.)
- 121–122 A: arrieres et
G,L,R,T,X: ariere en ton païs et
Q: arriere et croi tom.)
- 122 G,R,T: et serf
L: et si serf
X: et que tu serf
T: mere et l'onore
X: mere et soies.)
- 123 G,R,T: tu te departis.
- 123–124 X: departis de ton pere et de
ta mere par.)
- 124 X: mesfet ne mesdit prie
L,T: prie lor qu'il.)
- 125 T: pardointent.
T: ta revenue.
- 125–126 X: venue et ne.)
- 126 T: ne doute rien
G,R,T,X: tu aies oïe.
- 126–127 L: riens mal faire se.)
- 128–129 Z: l'apostole sire.)
- 129–130 Z: car jamais.)
- 130 X: que ge n. i. j. en L: irai ou.
- 130–131 X: ou mi parent ne parante
soient por nul
Q: j'äie ne parent ne ami ainz.)
- 131 T: nul ami terrien.)
- 132–133 L: sire si vous pri pour Dieu
que.)
- 133 T: donés Q: Dieu me donés.
- 133–134 L: voel Dieu.)
- 135 L: que sanz faille ne fasse.)
- 136 X: empris.)

⁹ A shows eye-skip from *-s* of *arrieres* to *-s* of *païs*.

Atant se mist li enfes aus piez a l'apostolle a
 genoillons et li pria doucement en plorant que li li donast
 [174r^oa] la croiz pour celui qui en croiz fu mis. Li || apostoilles fu
 mult en grant pensee du faire ou du lessier, tant que li enfes li dist: 140

– Sire, pour Dieu merci, ne m'alez mie delaiant! Car
 ançois irai je sanz croiz que je n'i aille.

Quant li apostoilles le vit si en grant d'avoir la
 croiz, si li dit: 145

– Biax filz, Damedieu te doint bien faire et te
 desfende de mal! Je te donré la croiz, puis que tu la me
 demandes pour Dieu, et si t'aiderai de vint besanz, et Diex
 te doint part en toutes les aumosnes et en toutes les
 proieres que je ferai tant com je vivrai. 150

Atant osta li apostolles une atache de son mantel,
 si la seigna et gita sus eve benoite et en fist croiz et
 la donna a l'enfant. Et le doctrina mult bien et enseigna
 a bien faire et a eschiver pechié a son pooir. Li enfes
 retint bien les bones paroles que li bons hom li avoit dites 155
 et se pena mult de bien fere.

Il prist congié a l'apostoille et s'en ala droit a
 Brandiz ou li trouva assez pelerins. Et loa nef avec eus et

- 137 *X*: anfes a genouz devant l'apostoile
Q: piés l'apostoile.
- 137–138 *T*: enfes a genoillons a pié
 l'apostoille et li
Z: enfes a genoillons as piés l'apo-
 stoille et.)
- 139 *L*: crois car jel vuel prendre por
Z: qui f. m. e. c. li.
- 139–140 *T*: fu e. m. g. pensee
Z: fu en.)
- 140 *X*: lessier quant li.
- 140–142 *G*: laissier tant li dit li anfes
 sire.)
- 142 *G,L,R,T,X,Z*: Deu ne
G,L,R,X,Z: mie demourant car
- 143 *L*: irai je mon pain querant que.)
- 144–145 *L*: engrant d'aler se li.)
- 145 *G,L,R,T,Z*: dist.
- 145–147 *X*: croiz puis que
- 146 *G,R,T*: biaux enfes Dex
L,Q: biax enfes Damedieu.)
- 147 *L*: je le te donrai puis.
- 147–148 *Z*: tu le demandes
T: tu le demandes et si
G,R: la demandes.)
- 148 *X*: demandes pour bien et por
- Z*: et t'aiderai *X*: t'aideraie.
- 148–149 *G,R,T,X*: besanz et te doins
 part
L: besanz et si te donrai part.)
- 149–150 *Q*: part en tous les biens que.
- 149–151 *X*: besanz et woil que tu soies
 parçonniers de touz les biens que.)
- 150–151 *Q*: vivrai dont osta.)
- 151 *X*: une estage de.)
- 152 *T*: le seigna *Z*: et fist une croiz.
- 152–153 *L*: si le geta sour lui de l'iaue
 benoite et le signa et li fist croiz et
 le donna.)
- 153 *L*: doctrina mout et.
- 153–154 *Z*: enseigna a eschiver.)
- 154 *G,L*: eschiver toz pechiez a
X: fere li.
- 154–157 *Q*: faire et prist.)
- 155 *G,L*: les paroles
L: que li apostoles li
X: que li pseudoms li.)
- 156–157 *G,L,T,Z*: bien faire et prist
X: fere et si prist.)
- 157 *X*: s'en va droit.)
- 158 *L*: trouva auques pelerins
T: loa une nef.

s'en passa outre, et vindrent en terre dedens trois semaines. 160
 Juliens fu mult liez, et tantost com il fu arrivez, chanja
 il ses bezanz a la monoie de la terre et en donna pour Dieu
 a touz ceus qui li demandoient: et li plut molt a donner.
 En tel maniere donna il quanqu'il ot, car il amoit mielz estre
 povres que riches. Tant ala que il vint en Jerusalem touz
 deschautz et en mauvese robe, et fist ses oroisons et ses 165
 afflicions au Sepulcre tot em plorant. Et pria Jesu Crist
 qu'il le gardast qu'il ne feïst le pedhié que la beste li
 [174r^ob] avoit || dit, et fist ilueques mult grant duel pour ce qu'il
 l'en souvenoït et dist:
 – Biax Sire Diex, se tele mesaventure me doit avenir, 170
 dont vous pri ge que vous me doigniez la mort ançois!
 Quant il ot assez plorez et fet son duel, si issi
 hors d[u]¹⁰ mostier et ala conme povres peneanz en touz les
 leus ou il oï dire que l'en devoit pelerinage fere, et mena
 mult tres povre vie. 175
 Et quant il ot son pelerinage fet, si s'arestut en

- 158–159 *R,T,X*: eus si passa
G,L,Z: eus et passa.)
 159 *R,T*: vindrent a Acre dedens
G,Q: vindrent en Acre dedenz
X,Z: vint a Acre dedenz
L: vint en Acre dedens.
 159–160 *Z*: semaines quant Juliens fu
 outre arivés si fu.)
 160 *X*: arrivez il chanja
L: liés quant il fu outre et tantost
 après çou il canja
Q,T: tantost chanja.
 160–161 *X*: chanja sa monnoie des be-
 sanz *Z*: et canga tantost ses bezanz.)
 161–162 *Q*: douna a boire a
G: dona por l'amor de nostre
 seignor a.)
 162 *Z*: qui l'en demanderent
X: plesoit.)
 163 *R*: en ceste maniere
G,R,T: maniere et ensi dona
X: maniere car *L,T*: miux a estre.)
 164 *L*: povres c'a estre rices.
 164–165 *Q*: touz nus piés et en
T: tous nuz piés et tous descaus et an
G: Jerusalem trestouz deschautz et
 en molt malvaïse.)
 165 *L*: mauvaises vesteüres et fist.)
 166 *Z*: afflicions tout
G,L,R,T,X: au saint sepucere.
 166–167 *Z*: pria Dieu qu'il ne.)
 167 *Q,R,T,X*: gardast par sa grace qu'il
G: gardast par sa sainte grace.)
 168 *G*: dit si crueusement par trois foiz
 et si fist *L*: doel et pour çou.)
 170 *G,Q,R,T*: se cele mesaventure
L: se ceste mesaventure
X: se cele chose me
G,R,T: doit sanz faille avenir.
 170–171 *L*: avenir sanz faille donc.)
 171 *T*: donés.
 171–172 *G,X,Z*: doigniés a. l. m. quant
Q: mort bien tost quant.)
 172 *T*: duel il issi.)
 173 *A*: de son mostier
T,L: fors dou mostier
G,Q,R,X: hors dou mostier
X: povres penancier en
Z: peneans par tous.)
 174 *Z*: ou on *Z*: devoit f. p. et.
 174–176 *L*: fere si s'aresta.)
 175 *Q*: mout povre vie.
 175–176 *G*: vie et molt tres religieuse et
 quant.)
 176 *X*: ot touz ses pelerinages fet
R: son mesage fet.)

¹⁰ *A*'s aberrant *hors de son mostier* shows contamination from *son* in *son duel* (l. 172).

Jerusalem aus mesiax, et fu touz nuz fors d'une pel de
 beste qu'il avoit vestue entour lui. Ileques fist debonaire-
 ment quanque l'en li conmanda. Il cura souvent les estables, 180
 et autres servises faisoit il et ne volt onques or ne argent
 prendre de son servise. Car il le fesoit purement¹¹ pour
 Dieu, si comme il avient maintes foiz que quant uns gentilz
 hom a lessié toutes terrienes richeces pour Dieu servir en
 religion, il se met plus en grant d'orer et de bien fere que
 ne fet uns vilains qui onques n'ot se paine non et travail. 185
 Juliens soffri toutes les mesaises qu'il ot por Dieu doucement
 et debonairement, si comme gentilz hom doit fere. Onques une
 seule foiz ne li sovinst de chose qui li chanjast son cuer pour
 quoi il lessast a servir.
 Einsint servi il set anz en la meson aus malades, que 190
 onques ne li demanda nus qui il fu ne dont il estoit, car il

-
- 177-178 *L*: Jerusalem avec les mesiaus
 touz nus fu fors d'une beste dont il
 avoit vestu la pel k'il avoit entour
 lui.)
 178 *Z*: avoit entour *Z*: faisoit.
 178-179 *Q,T,X*: fist molt debonaire-
 ment
G: fist molt tres debonairement.)
 179 *Q*: debonairement ce qu'an
T: debonairement tout ce c'on
Z: il nia souvent.
 179-180 *L*: quanques on li faisoit faire
 il escura souvent les tables et faisoit
 assés autres services et ne.)
 180 *Z*: et fist assés autres ouvraignes et
 ne *G,R,T,X*: faisoit et ne.
 180-181 *X,Z*: onques p. o. n. a. de
T: or et argent *Q*: argent de.)
 181 *A*: purement pourrement pour
G,L,T,X,Z: purement por
Q: faisoit proprement por.
 181-182 *R*: faisoit por Dieu purement.)
 182 *L*: dieu car il avient mout souvent
 que.)
 183 *R*: toutes ses terrienes
G: toutes richesses
X: toutes r. t. pour.)
 184 *L*: il est plus
G,R: en grant d'ouvrer et de bien

X: en grant d'aorer et de bien
L: engrant d'onnorer et de
Q: orer que.)
 185 *G,R,T,X,Z*: ne feroit uns
Q: n'est uns
L: ne soit uns.
 185-186 *X*: non Julien.)
 186 *Q*: toutes les duresces qu'il.
 186-187 *T*: souffri deb. et d. t. l. m. qu'il
 ot p. D. si
Z: souffri d. et deb. t. l. m. qu'il
 ot p. D. si
R: souffri mout d. et deb. t. l. m.
 qu'il ot. p. D. si
G: souffri d. et deb. t. l. m. qu'il ot
 por l'amor de Deu si
X: souffri molt doucement toutes ses
 meseses que il ot p. D. si
L: souffri doucement et deboinaire-
 ment t. l. m. pour Dieu si.)
 187 *L,T,Z*: faire ne onques.
 187-189 *Z*: onques por riens ne canga
 son cuer qu'il laissast.)
 188 *G,L,R,T,X,Z*: ne li souvint
Q: qui li muast son.)
 191 *G,R,T,X*: nus hom ki
L: qu'onques ne sot om ke il
Z: nus qui il estoit ne qui il fu car
X: il fust ne *T*: estoit nez car.)

¹¹ A has *purement pourrement pour Dieu*, a curious dittographic mistake; after completing *purement* and *þ*, the *pour* abbreviation, the scribe returned to the third letter of *purement*, adding *-rement* and another *pour*.

[174v^a] estoit si povres et si nuz que nus ne cuidast qu'il || fust
 filz de conte. Et mena si tres povre vie que mult fu changiez
 dedenz son terme, mes il fu si forz et si preuz que il
 vainquoit tous les autres ouvriers et tous les sergens de 195
 l'ostel d'ovrer.

Et quant il ot ileques servi tot son terme, si li
 prist talant d'aler a Saint Jaque, pour ce que il verroit par
 aventure pelerins de son país par le chemin et lor demanderoit
 se li quens et la contesse d'Anjou vivoient encore, et se il [o]-¹² 200
 oit dire pour voir que li uns d'eus fust trespassez de cel
 siecle, il s'en iroit en son país, quar donques saroit il
 bien que la beste li avoit menti. Il vint un jour a son
 mestre, qui gardoit les ouvriers de la meson, et li dist:
 – Sire, donnez moi congié. Je m'en veil aler en 205
 mon país; je entrai par vous ceanz, et par vous m'en veil
 issir. Vous m'avez mult bien fait, Dex le vous rende!

Li mestres li respondi et li dist:
 – Julien, vous nous avez mult bien serviz et longuement,
 si en devez avoir grant loier: or demandez ce que vous voudroiz, 210
 et vous l'avroiz.

192 *R*: que ne cuidast nus que
Q: cuidait jamais qu'il
G: c'om ne cuidast que il
L: nus qui fust vivans ne quidast
X: que ne.)

194 *T*: si fors ouvriers ke
L: si forz et si vighereus que.

194–195 *Z*: fu s. p. et s. f. que.

195 *Z*: les ouvriers
G: les autres sergenz.

195–197 *L*: ouvriers et quant.)

196 *G,R,T,X,Z*: l'ostel a ouvrer.

196–197 *Q*: l'ostel et quant.)

197 *Q,L*: ot servi.)

198–199 *R*: verroit pelerins.)

199 *Q*: aventure aucuns pelerins.)

200 *Q,Z*: vivent encore.

200–201 *G*: si ooit dire.)

201 *R,T,X,Z*: ooit

Q: d'eus soit trespasés
L: k'il fuissent trespasé.

201–202 *Z*: trespasé il
G,L,R,T,X: de cest siecle

Q: de ce siecle.)

203 *T*: bien se la

G,L,Q,R,T,X: li avroit menti

T: vint au jor de son terme a

G,R,X: vint au jor a *L*: vint a

Z: menti un jour vint l'enfes Julien a.

203–204 *Q*: au mestre et dist.)

204 *T*: les oeuvres de

Z: ouvriers et *L*: et si dist.)

205 *Z*: congié car je.

205–207 *G*: voel aler vous m'avés.)

206 *Z*: entrai c. p. v. et.)

207 *G,L,T*: molt de bien.

207–208 *G,L,R,T,X,Z*: vos mire li.)

208 *L*: maistre respondi

R,X: et dist.

208–209 *L,Q,T*: respondi Juliens

G: et dit Julien.)

209 *L*: avés bien

Z: molt de bien fait et molt bien
 servi.)

210 *G,L,R,T,X*: si e. d. g. l. a. or

Q: avoir bon loier.)

¹² Given the conditional structure of this complexly hypothetical sentence, it is unlikely that A's aberrant *oit*, for *ooit*, represents an analogizing third person present indicative of *oïr*. *Oit* can be attributed to a simple scribal error, homeoteleuton from the first to the second *o* of *ooit*.

– Sire, fait Julien, je ne veil avoir nul loier, fors
ce que Damedeux me donra. Je pren de vous congié, si m'en vois.

Li mestres envoia après lui cinq besanz, mes Julien
les renvoia et dist que il n'en avoit cure, car il vint sanz 215
or, et sanz or s'en voloit aler.

Einsint s'en ala jusqu'a Acre, et trova ileques les
Templiers et autres genz qui voloient passer et avoient ja
chargié lor nef. Icil passerent Julien ovec eus pour Deu et
[174v^ob] pour ce que ils le virent povre. || Il furent quinze semaines 220
sus mer, si en i ot mult de morz ainz qu'il arrivassent, mes
Juliens fu toz jors sains et hetiez, et vint ovec ses conpaignons
tresqu'a Saint Gile ou il sejourna deus mois; et aloit touz
les jours par la ville demandant¹⁸ son pain pour Dex, et repairoit
chiés un povre prestre de la ville qui le herberja pour Deu et 225
le coucha sus une nate.

Einsint comme il ala un diemenche par la ville, si
trouva en une maison pelerins a pié et a cheval qui s'en voloient
aler a Saint Jaque, et se estoient entrefancié que li riche
aideroient as povres a leur pooir en totes choses, et si 230

212 *T,X*: je n'en voill
L: voel n. l. a. fors.)

213 *L,T,Z*: Dex
G,L,R,T,X: donra mais je
L,R,X,Z: preing congié a vos si
L: m'en donra.

213–214 *L*: vois a Dieu vous conmant li.)
214 *L*: lui cevaliers qui li porterent
besans.

214–215 *Q*: Juliens li renvoia.)

215 *G*: dit *L*: et lour dist.)

216 *L*: sans argent s'en *R*: sanz voloit
L: sans argent s'en
L,R,X,Z: voloit raler.)

217 *G,R,T,X,Z*: s'en rala *G*: trove.

217–218 *L,Z*: illueques Templiers
Q: Acre illueques trova Templiers.)

218 *Q*: autre gent
G,R,L,T,X,Z: voloient outrepasser.

218–219 *R*: ja lor nef chargiee icil.)

219 *Q*: nef et cil.)

220 *G,L,R,T,X,Z*: virent molt povre.

220–221 *G,Q,R,T,X*: semaines sor mer
L: semaines en mer.)

221 *T,X*: mer et si
Z: mors ançois qu'il.)

222 *Q*: sainz aveuques.

222–223 *L*: haitiés et vinrent jusqu'a
Saint.)

223 *L*: ou Juliens demoura deus
Q: il conversa deus *T*: ala.

223–224 *L,T*: touz jors.)

224 *Q*: jours parmi la
A: ville et alloit demandant
G,L,Q,R,T,X: vile demandant
L: demandant du pain.

224–226 *Q*: Dieu et se coucha.

224–225 *L*: repairoit en la maison d'un.)

225 *T,Z*: prestre qui
T: herbregeois.

225–226 *L*: et couca.)

226 *G,L,R,T,X*: coucha sor une
Z: le couchoit seur une.)

227 *Z*: aloit.)

228 *L*: pelerins ki.)

229 *Z*: et estoient.)

230 *G,L,R,T,X,Z*: aideroient les povres

G: povres en
Q: qu'il aideroient li riche as
Q: pooir et.

230–231 *G,L,R,T,X,Z*: coses et porte-
roient *Q*: et se porteroient.)

¹⁸ Diverging from the other MSS, A has *ville et alloit demandant*; the redundant *et alloit* shows contamination from l. 223 above.

porteroient loial compaignie. Quant Juliens oï la bone compaignie
 que li uns devoit porter a l'autre se li prist talant d'aler
 avec euls, il se mit avec eus; mes il ne porta or ne argent, car
 il avoit fiance en Dex le Criatour, qu'il l'en dorroit assez.
 En chascune ville ou il venoit, si demandoit de pain pour 235
 Deu et ostel a la nuit, et Damedex li donna totjorz assez
 quanque mestier li estoit. Il faisoit chascun jor sa jornee
 ausint bien comme cil qui avoient les forz chevaus, car il
 avoit mise toute s'entente en son pelerinage fere.

Et ainsint alerent il neuf jorz bien em pes, et au 240
 disieme virent il pelerins que il connoissoient bien. Il lor
 demanderent ou il aloient, et il lor distrent que il troveroient
 mult grant guerre dedenz cinq liues que dui conte font; [et
 [175r^oa] ont] ¹⁴ ja tout le païs essillié, ne nus homs ne peut pas ser, tant
 ait bon conduit ne fort: 245

– Nous i avons sejourné deus jors, or nous en retornons
 arriers.

- | | | |
|---------|---|--|
| 232 | <i>T</i> : devoient faire
<i>G, Q, R, T, Z</i> : l'autre si li.) | <i>Q</i> : tous entiers et <i>L</i> : jors tout en. |
| 233 | <i>G, R, T, X</i> : aus a S. J. et s'esmut avoec
<i>L</i> : aus a S. J. si s'esmut avuec
<i>Q</i> : aus et s'esmut a aler avec
<i>G, L, R, T, X</i> : n'i porta.) | 240–241 <i>R</i> : et après encontreent
<i>G, Q, T, X, Z</i> : disieme encontreent il
<i>L</i> : disiseme encontra pelerins.) |
| 234 | <i>Q, R, L</i> : Creatour qui
<i>L, Z</i> : ki li donroit. | 241 <i>Q, R, X</i> : bien si lor
<i>G, Z</i> : connoissoient et lor. |
| 234–235 | <i>G, L, R, T, X, Z</i> : assés et en.) | 241–242 <i>T</i> : bien et li demanderent
<i>L</i> : bien et il lor demanda ou.) |
| 235 | <i>L</i> : vile k'il venoit
<i>G, T, X</i> : venoit demandoit
<i>L</i> : venoit il demandoit
<i>R</i> : il entroit demandoit
<i>G, R, T, X, Z</i> : demandoit son pain
<i>L, Q</i> : du pain.) | 242 <i>G, Z</i> : et disent qu'il
<i>X</i> : et lor <i>T</i> : et il disent que
<i>Q</i> : et lors didrent il que
<i>L</i> : trouvoient <i>Q</i> : avoient trouvé. |
| 236 | <i>T, Z</i> : et Dex li
<i>L</i> : et Nostres Sires li. | 242–243 <i>Q</i> : trouvé grant.) |
| 236–237 | <i>Q, T</i> : assés ce que.) | 243 <i>Z</i> : guerre et molt fort dedenz
<i>G, L, R, T, X, Z</i> : liues de terre que. |
| 237–238 | <i>Q</i> : jornee autresi bien
<i>L</i> : jornee ausi comme | 243–244 <i>G, L, Q, R, X</i> : que dui contes
font et ont
<i>T</i> : que dui contes i font et ont
<i>Z</i> : que dui contes faisoient et
avoient <i>A</i> : que dui contes ont.) |
| 239 | <i>Z</i> : mis tout son cuer et s'entente
<i>G, L, Q, R, T, X</i> : s'entente a son. | 244 <i>G, L, R, T, X, Z</i> : essillié et nus
<i>G, L, Q, R, T, X</i> : n'i puet <i>Z</i> : n'i pooit. |
| 239–240 | <i>G, R, T, X, Z</i> : parfere einsint
<i>L</i> : faire ensi.) | 244–245 <i>Z</i> : tant eüst bon.) |
| 240 | <i>R</i> : quinze jors | 245 <i>G, R, X, Z</i> : conduit et fort.)
246 <i>L</i> : jourz et or.) |

¹⁴ A has *que dui contes ont ja tout le païs essillié*; this corruption of the original reading, *que dui conte font et ont ja tout le païs essilié*, requires two stages: first, eye-skip from *-ont of font to ont*; then correction of the vestigial *f* to *s*, all the more understandable because of the resemblance of long *s* and *f*, and the proliferation of *-s* as the sign of any plural.

Quant cil l'oïrent, si en furent mult esbahi et
desconforté. Si s'asistrent pour prendre conseil d'aler avant
ou arriere. Et quant il furent conseillié, si s'en retournerent 250
tuit, fors Julien. Cil s'en ala avant touz seus, quar il se
porpensa que il n'avoit que perdre, si en iroit mult plus
seürement.

Tant ala que il vint au chastel ou li uns des seignors
reparioit qui maintenoit cele guerre. Et fu la ville si plaine 255
de gent que nul n'i pooit ostel trover. Juliens demanda et a
destre et a senestre ostel por Dieu, mes il ne trouva qui le
herberjast, ainz l'escharnissoient, et l'apeloient ribaut et
truant, et li distrent que il avroit tost forstraicte la
fille son oste. Il ne lor respondi riens, ainz pria Dex que il 260
lor pardonnast la folie et la vilenie que il li disoient, et a lui
donnast ostel et viande. Ainsint ala il de rue en rue demandant
ostel, mes chascuns l'escondisoit et faisoit la sorde oreille,
tant que il commensa a dire:

– Ha! Dex, Sire, roi poissant, car me herbergiez! 265
quar je en ai grant mestier. Je ne vin onques mes en leu ou je ne
trouvase ostel, fors ore.

Endementires que il se plaignoit ainsint, l'oï uns

-
- 248 *T*: cil oïrent cou si *R,T*: si furent.) 259 *Z*: ribaut truant
249 *L*: prendre congié d'aler. *G,L,R,T,X,Z*: disoient
249–250 *L*: avant il s'en retournerent.) *X*: il avroient tost.)
250 *G,R,X,T*: ou de retourner et 260 *T*: oste et il *T*: pria a Dieu.)
Z: ou del retourner et 261 *Q*: folie et la mauvestié que.
Q: il se furent.) 261–262 *L*: que il li avoient dit et.)
251 *G,L,R,T,X,Z*: Julien qui s'en 263 *Z*: cascuns li escondist
T: ala tous.) *R*: escondit ou fet sourde
252 *L,Q,Z*: il se pensa *R*: que si *X*: escondit ou fet sourde
G,Q,R,X: si en *R*: en erroit mout *G,T,Z*: escondist ou fist sourde
L,T: si s'en ala molt *Q*: iroit plus. *L*: cascuns l'escarnissoit et li faisoit
252–254 *Q*: plus legierement tant.) sourde.)
254 *R*: chastel que li. 264–265 *T*: dire aide Dex sire pere a
254–255 *Q*: uns de ceus conversoit qui rois puïssans
L: uns des sieges reparoit del signeur *Z*: ha sire Dex rois
ki *R*: seigneurs tenoit qui.) *L*: ahi sire rois tous poïssans
255 *G,R,T,X,Z*: vile et li castiaus si.) *G*: hai sire Deux puïssanz.)
256 *G,R,T,X,Z*: plain(s). 265 *T*: me conseilliez et herbergiés.
257 *T*: demanda a *R*: senestre por 265–266 *L*: herbergiés que jou.)
T: n'i trova 266 *T*: ne fui onque.)
G,L,T,X: trova onques home qui 267–268 *L,R*: fors orendroit endemen-
R: trova home qui. tiers *Z*: fors chi endementiers.)
257–258 *Q*: ne pot nul trover ainz 268 *Z*: que Juliens se complaignoit
Z: qui le volsist herbergier ainz. *L,Q,T*: se complaignoit
258 *Q,Z*: et apelloient. *Z*: ainssi si l'oï.
258–259 *L*: l'apeloient truhant.) 268–269 *L*: ensi uns chevaliers l'oï et

- chevaliers et l'apela et li demanda dont il venoit et quel vie
il menoit et comment il avoit non. Juliens li respondi molt 270
sagement:
- [175r^ob] – Biaus sire, je sui vostre povre homs || qui vois querant
mon pain, mes je ne truis qui me veille herbergier pour ceste
guerre, ainz sai bien que je gerré annuit hors, se Damedex
d'ostel ne me conseille. 275
- Li chevaliers li respondi:
– Dex t'a ostelé, car je te herbergerai hui mes pour
l'amour de lui.
- Juliens l'oï, si li enclina mult doucement et li
dist: 280
– Sire, Dex vous en rende le guerredon.
- Atant ala seoir au feu oveques les genz mult liez.
Cele nuit ot il bien quanque il covint, et li donna li sires
de touz ses mes. Et quant il ot mengié, il l'apela devant
lui pour ce que il le vit grant et bien menbru, et li demanda 285
quele vie il menoit. Juliens respondi mult sagement et dist:
- Sire, je sui uns povres hom qui nulle riens ne
quier fors ma viande.
- Mauvés estes, fait li sires, qui autre chose ne
querez, car uns chiens ou une truie trueve assez a mengier. 290

-
- 269–270 *L,Q*: venoit et que il queroit et
comment
- 270 *Z*: avoit a nom.
- 270–272 *Q*: respondi biax.)
- 271–272 *G,L,R,T,X,Z*: sagement et dist
biaus.)
- 272 *G,L,R,T,X,Z*: sui uns povres
T: hom si vois.)
- 274 *G,L,R,T,X,Z*: se Dex d'ostel.)
- 276 *R,X*: chevaliers respondi.
- 276–277 *X*: respondi et li dist Dex
G,R: respondi et si dist Deus
Z: li dist je te.)
- 277 *Q*: Damedex *Q*: ostelé que je
R,T,X: te retendrai hui
L: te tenrai hui
Z: te presterai huimés hostel pour.
- 277–278 *X*: pour amor
Z: pour Dieu Juliens.)
- 278–279 *T*: lui quant Juliens.)
- 279 *G,L,Q,R,T,X,Z*: l'enclina
L: enclina mout humlement et.
- 279–280 *L,Q,Z*: et dist.)
- 281–282 *Q*: guerredon adont ala.)
- 282 *Z*: atant s'ala *Q*: avuec la gent
T: avoec les autres gens.)
T: il molt quanqu'il
Z: il assés de quanqu'il
G,L,Q,R,T,X,Z: quanque il li covint
Z: covint car li.)
- 284 *G,R,T,X,Z*: quant il orent mangié.
- 284–285 *Z*: mangié si apela li sires de-
vant.)
- 285 *Q*: lui et li dist pour
L: et menbru *R*: demandoit.)
- 286 *R,T*: Juliens li respondi
Q: Juliens li respont.
- 286–287 *Q*: sagement sire.)
- 287 *G*: un mont povre.)
- 288 *L*: quiert *Q*: querroie
Z: fors que me
G,T,X: fors soulement ma.
- 288–289 *L*: fors seulement son vivre
mauvais.)
- 289–290 *Q*: sires quar.)
- 290–291 *X*: truie a mengier assez et
T: trueve viande assés et
G,L,R,Z: troeve a mengier assés.)

Et ce n'est mie grant delit de vivre ausint comme une truie,
ne nus hom ne vaut riens qui est tot jor [en dangier et] ¹⁵ en
povreté!

– Sires, dist Juliens, nus ne doit vivre pour son
ventre emplir, mes qui el servise Damedex entre, il le 295
covient parfaire. J'estoie esmü pour aler a Saint Jaque,
mes il me semble que l'en ne puet passer pour ceste guerre.

– Certes, non! fet li chevaliers, car touz les ponz
et les plances du païs sont despeciés que nus n'i peut passer,
ne privé ne estrange. Mes demeure ovec moi; je te retendrai 300
[175v^oa] pour ser||gent, et avras douze deniers le jour. Et se Dex te
velt donner proece et oster hors de la paresce ou tu es, tost
te porroit venir granz biens.

Julien li respondi:

– Sire, laissez moi conseillier, et le matin vous 305
en savrai a dire que je en ferai.

Li chevaliers li otroia mult debonement et li
promist mult de bien a faire. Ainsint ala Juliens coucher,
et fu toute nuit en pensee ou de l'aler ou du remaindre.

-
- | | |
|--|---|
| 291 G: n'est pas granz
Q: grant bonté de. | G,L,Q,R,T: te tendrai.) |
| 291–292 Z: com uns kiens et nus
G: comme uns chiens et nuns homs
T: com un chien et li hom ci ne
L,R,X: comme uns kiens et uns hom. | 301 Q: sergant moi je te tendrai pour
sergent et aras. Q: jour se.
301–302 T: te voloit oster.) |
| 291–294 Q: truie sire.) | 302 Q: douner force et oster
G: proeces a oster
L: de ta perece tost.) |
| 292–293 A: jor en povreté sires
G,L,R,T,X,Z: povreté et en dangier
sire.) | 303 G,L,Q,R,T,X,Z: t'en porroit.)
304–305 G,R,T,X,Z: respondi et dist
sire.) |
| 294 T: sire fait Juliens
L: doit pas son.) | 305 Q: sire or m'en laissez
L,R,T,X,Z: laissez m'en conseillier
Z: et demain matin. |
| 295 Z: servige Dieu entre
G: Damedeu entrer il
R,T: Damedeu est entrés il
L: Damedeu est il. | 305–306 G,R,T,X: vos dirai quanque
Z: vos dirai chou que
L: vous en dirai quanque.) |
| 295–296 G,L,R,T,X,Z: il li covient.) | 307–308 Q: otria mult de bien.) |
| 296 Q: parfere et j'estoie
T: g'estoie meüs. | 308 T: de biens a Z: faire atant ala.) |
| 296–297 T: S. J. en pelerinaige mais.) | 309 G, R, T, X, Z: toute la nuit
G,R,T,X,Z: en grant pensee
G,L,R,T,X,Z: pensee de
R: ou de remeindre. |
| 297 T: que je puis passer
G,L,R,X,Z: que je ne puis passer.) | 309–310 G,R,X: remeindre et con-
mença
L,Q,T,Z: remaindre et se com-
mença.) |
| 298 Q: certes f. l. c. non car.) | |
| 299 G,R,X: planches de tout cest païs
Z: païs et li passage sunt.) | |
| 300 G,L,R,T,X,Z: demeure çaiens avoec | |

¹⁵ A's omission is the result of eye-skip from *en* to *en*, after permutation of *povreté* and *dangier*; the other MSS have *en povreté et en dangier*.

Lors se conmença a desesperer de bien faire et dist: 310

– Dex, que vois je querant et truandant? Encor n'ai
ge pas fet le pechié de quoi je ai eü maintes males jornees.
Ce me vient de grant paor et de grant folie que avant faz la
penitance que le pechié, et bien sai qu'il n'avendra ja. Ne
ne m'en savra ja Diex gré, car je nel faz pas pour lui. Fox 315
fui quant j'entrepris onques tel chose dont je ne puis avoir
ne pris ne los, ne nus ne me doit prisier se ge sui toutjorz
truanz ne mandianz, et je en doi avoir grant honte, por ce que
je sui fuilz de conte et de contesse et li plus gentis hom de
touz mes encessors. Jamés plus truanz ne serai, car ce est vil 320
vie et mauvese, de quoi nus prodons n'a envie. Je maintendré
chevalerie ausi conme firent mi parant, qui vesquirent a grant
honor.

» Je ne voi pas comment nus hom qui ci séjourneroit
peüst ocirre le conte d'Anjou--et s'il venoit par aventure 325
[175v^ob] pour guerrier, comment||i¹⁶ vendroit sa fame? Et se ele i
venoit, comment les occirroie je andeus a un coup par ma
chevalerie? Car ma mere ne set porter armes. Si m'aüst Diex,

-
- 310 Z: a repentir de bien
L: desesperer et dist.)
- 312 L,Z: je mie fait
Z: pechié por quoi j'ai
T: j'ai ja eüe
R,T,Z: mainte male jornee.)
- 313 G,L,R,T,X,Z: vient de grant folie
ke Q: de grant nissime et de.
- 313-314 Q: folie quar je fas avant la
Z: folie que je fas anchois le peni-
tanche que
L: folie que je fas la peneance de-
vant le.)
- 314 Q: et sé bien qu'il
L,R: ne m'avenra.
- 314-315 R,X,Z: ja ne si ne
L,T: ja et si ne
Q: ja ne ja Diex ne m'en sara gré.)
- 315 G: ne si m'en Z: Dex nul gré
Z: fas mie pour.)
- 316 X: ne pans avoir.)
- 317 L,Q,R,T,X,Z: los et nus
G: lous nuns ne
L: nus ne me puet ne ne doit.
- 317-318 T: tous jors povres et mendians
et truanz et j'en
- Z: tousjour[s] mendians ne truanz
et j'en
G,L,R,X: tousjours mendians et
truans et.)
- 318 R: ge doi G: por or que.)
- 319 X: conte ou de
Z: contesse et gentix hom.)
- 320 Z: jamais ne serai truans ch'est vil.
- 320-321 T: car ceste vie est mauvaise
Q: c'est vilaine vie
G: c'est nulle vie vilz et mauvaise.)
- 322 G,L,Q,X,Z: chevalerie si come
R,T: chevalerie ensi com
G,L,Q,X,Z: com m. p. f. ki.)
- 323-324 L: hounour ne je.)
- 324 Z: voi mie comment
G,L,R,T,X,Z: comment hom(s).)
- 325 G,L,T,X,Z: s'il i venoit.)
- 326 G,R,T,X,Z: comment i vendroit
A: comment il vendroit
R: vendroit la fame.)
- 327 T: je a.
- 327-328 G: ge ambedeus par ma che-
valerie
Q: ambedui par ma chevalerie a un
cop quar.)

¹⁶ A has *comment il vendroit*. The *-l* of *il* was not pronounced before a consonant; a dead letter, it was appended needlessly to *i* < IBI.

je ne tendrai plus cest essil, car trop i ai ma jouvente
perdue!« 330

Einsint se dementa Juliens cele nuit et regreta ses
parenz. L'endemain, quant ses sires leva, Juliens vint devant
lui et si se pena mult de lui servir. Et fu liez et joieus de
ce qu'il volt servise prendre. Quant li chevaliers le vit si
bien servir, si li demanda s'il estoit conseiliez de demorer 335
avecques lui.

– Sire, fet Juliens, oïl. Car je ne veil mes mener
si povre vie comme j'ai fet, ainz veil une autre essayer qui
me sera plus honorable. Et si vous servirai miex et plus
volentiers que garçons qui soit en vostre cort. 340

– Julien, fet li chevaliers, et je vous retieng, et
si vous comment que vous soiez totjorz pres de moi quant
vous me verrez en estor ne en mellee.

– Sire, s'irai ge, se je puis.

Endementres qu'il parloient einsint, leva li criz 345
en la ville que lor anemi estoient a la porte du chastel et
avoient ja pris de lor genz assez et enmenoient par force la
proie. La vile fut maintenant esconmeüe, et cria l'en: »As
armes!« Li sires demanda ses armes hastivement, si s'arma.
Et Juliens l'arma et mist grant cure en lui atorner. Li 350

- 329 Q: tendré pas longuement cest
L: tenrai pas cest
G: plus ceste vie car
G,L,Q,R,T,X: trop ai T: ai de ma.
329–331 L: perdue longuement ensi.)
332 G,L,R,T,X: quant li sires
G,L,T,X,Z: se leva R: fu levez
T: Juliens s'en vint.)
333 G,R,T,X,Z: lui et se.)
334 G,L,R,T,X: vaut son servise
Q: vot prendre som servisse quant.
334–335 Q: le vit si li
L: le vit de si bel service il.)
335 G,R,T,X: servir il li.
335–337 Q: de li servir sire.)
337 Q: vueil mie mener
L: voel mais demener
Z: wel plus mener.)
338 T: vie ke je.)
339–340 Q: miex que ne fera nus gar-
çons de.)
340 Z: que nus garchons.)
342 Q: conmant fait li chevaliers que
Q: toutjors delés moi.
343 Q: quant je seré en
T,Z: estor u en L: estour et en.
343–344 R: en bataille sire.)
344 T: sire fait il si
G,L,R,T,X,Z: si ferai je
Q: si seré je G: ge fet cil se
R: ge fet Juliens se
X: je fet il se.
344–345 L: fait il au plus que je onques
porrai je le vous fiance endemen-
tiers.)
345–346 L: cris que.)
346 G,L,T,X,Z: estoient devant la
R: du chevalier et.)
347 G,L,T: avoient j. a. p. d. l. g. et
R,X,Z: avoient j. p. a. d. l. g. et
Q: et en avoient a force menee la.
347–348 L: force lour proie
T,Z: proie de la vile la vile
G: proie de la vile fu.)
348 Z: fu tantost esmeüe.)
349–350 Z: armes et Juliens.)
350 G,R,T,X,Z: l'arma d'une part et
L: Juliens s'arma d'autre part et
G,T,X: cure a lui
L,Q,Z: grant painne a lui
R,Z: lui bien armer li
G,L,T,X: lui bien atorner.)

autre s'armerent ausint, et pristrent lor glaives et lor javeloz et lor autres armes, si sont ensemble issi hors de la porte. Et li quens, qui estoit sires du chastel et qui [176r^oa] menoit la guerre, issi touz premerains et mena||deus [cens]¹⁷ chevaliers avec lui, atot quarante autres chevaliers fors et bien combatanz. 355

Et aconsurent lor anemis entre un gué et une montaigne. Tantost lesserent aler les chevax et les firent par force avaler de la montaigne. A l'avalier que firent, en chairent plus de cent par dessus les testes des chevax. Illec commencerent il un estor grant et fort, et lor corurent sus de toutes parz et escrierent lor enseignes. Li quens, qui plus ot preude gent et hardie, resqueut sa proie et mena ses anemis par force jusqu'au gué et les embati dedenz. Illecques fu li estors mult granz et mult fiers, et mult i ot ocis de gent et d'une part et d'autre, mes li quens ot mieudre gent et 360 365

- | | | |
|---------|---|---|
| 351-352 | Q: pridrent lor armes et lor javelos et lor glaives si. | Z: firent a. p. f. de.) |
| 352 | R: javeloz si sont
Z: armes et issirent em[sam]ble de X,R,G: issu[z] T: issi fors de.) | 359 Q: au devaler
G,L,R,T,X,Z: qu'il firent
G,Q,T,X,Z: chei.) |
| 353-354 | Z: qui maintenoit la guerre.) | 360 Q: de deus cens
R,X,Z: par desor les
G: par de desus les
Q: cens sur ses cos des.) |
| 354 | T: menoit la gent issi.) | 362 Z: escrient G: enseignes li visquens. |
| 354-355 | Q,T: deus cens chevaliers
Z: deus castelains
R: deus cens et quarante chevaliers avesques lui fors
A,X: deus chevaliers. | 362-363 Q: preude gens et hardis
T: ot hardie gent rescoust
L: ot forte gent et
R: ot preude gent rescoust.) |
| 354-356 | L: mena avec lui fors cevaliers et bien combatanz.) | 363 Q,T: enmena G,L,R,X,Z: amena. |
| 355 | G: lui et quarante chevaliers
T: lui et quarante fors
X: quarante chevaliers.) | 363-364 R: anemis tresqu'au gué.)
364 G,X: force tresque(s) au gué.) |
| 357 | Z: entre u. m. et u. g. tantost.) | 365 Q: molt fors d'une part et d'autre et mot.) |
| 358 | G: laissierent l. c. a. et
T,L: aler lor cevals. | 366 G,T: mellor gent
L: anemis l'aigue p. a. f. et
Q: fist sa gent le gué passer a force et.) |
| 358-359 | G,R,T,X: les font avaler par force de | |

¹⁷ A has *deus chevaliers*--sorry strategy: later we learn that a hundred of these knights were unhorsed: a difficult passage which some MSS obliterate. The original reading seems to have been *deus cens chevaliers*, sometimes abbreviated *deus .c. chevaliers* or *ii^c chevaliers*. A's omission could have been caused by eye-skip from the *c* of the *cent* abbreviation to the *c* of *chevaliers*, or by omission of the superscript *c* of *ii*. The strategy is barely outlined; the count apparently split his forces into two divisions--the forty knights (l. 355) probably constituted a smaller raiding party, like Mordred's *cembal* at the Battle of Salisbury Plains in *La Mort Artu*.

plus hardie, si fist ses anemis passer le gué a force. Et cil se desfendirent molt fierement encontre.

Juliens vint isnelement touz nus fors de sa cote, un baston en sa main, car il n'avoit autre armëüre, et vit 370
les bons chevax qui gisoient si en parfont [el fanc] ¹⁸ qu'il ne s'en pooient mouvoir, et les sergenz et les chevaliers si morz et affolez assez plus que l'en ne vous porroit dire. Maintenant gita son baston fors et prist armes les meillors qu'il trova en la place et les plus beles, et trait 375
hors du fanc un destrier fort et isnel, si sailli sus, la lance ou poing, et passa le gué jusqu'a l'estor.

Il vit son seignor enmi la presse, si la rompi et vint a li, si li aida mult bien: car onques cele part [176r⁰b] n'ala, ne a chevalier ne se prist, que Juliens ne || li fust 380
au costé, et se il prenoit chevalier, Juliens sesissoit maintenant par le frain. Ainsint li aida il longuement, mes ses sires ne se prist mie garde qui il estoit, car il ne cuidoit mie que li truanz qu'il avoit herbergiez osast 385
enprendre tel hardement qu'il venist a l'estor.

Li chevaliers estoit mult preuz et mult hardiz,

-
- 367–368 Q: et Juliens se desfendi mout.) Z: gué et vint dusc'a l'estor.
368–369 L: molt fierement Juliens.) 377–378 G,L,R,T,X,Z: estor et vit.)
369 Q: vint tantost touz. 378 G,R,T,X,Z: desrompi.
371 Q: parfont en fanc qu'il 378–379 Q: rompi si li aida
Z: qui estoient el fanc L: si vint a lui
G,T: gisoient el sanc si en parfont 380 X: ne onques a.
L,R,X: gisoient el fanc si en parfont 380–381 X: fust totjor au.)
font qu'il.) 381 T: se il preist chevalier
372–373 G,R,T,X: chevaliers mors L: prenoit un chevalier
Z: et les chevaliers et les sergens G,L,R,X,Z: chevalier par lou frein
mors L: cevaliers mors ou afolés Julien.
Q: sergens mors et afolés.) 381–382 G,R,T,X,Z: Julien lou saisist
maintenant einsint.)
374 G,L,R,T,X: maintenant rua son 382 L: maintenant vigheusement et
Z: maintenant rua Juliens son tost ensi.
G,L,T,X,Z: baston puer et 382–383 R: aida il lon mes.)
R: baston et. 383 L: mes Juliens ne
374–375 G,R,T,X: les mieudres qu'il.) G,R,X,Z: ne s'en prist
375 G,L,R,T,X,Z: traist.) T: ne se prenoit mie
376 G,L,R,T,X,A: destrier molt fort et L,Z: prist garde.)
molt isnel.) 385 Q: enprendre si grant hardement.)
377 T: gué sivant tresqu'a l'estor 386 Q: molt fors et mout hardis.)
G,X: gué si vint tresqu'a l'estor
-

¹⁸ A's *einsinc* is probably a correction of *el sanc* or *en sanc*; both occur as sanguinary deformations of *el fanc* or *en fanc*, the widely attested original reading, supported by l. 396. The *sanc* misreading was caused by the resemblance of *f* and long *s*.

car il se metoit toutjorz en la grant presse, et Juliens
le svoito totjorz a l'esperon, et li ot le jor grant
mestier, et le resqueut maintes foiz, tant que cil ocistrent
soz lui son destrier. Juliens li bailla celui qu'il avoit 390
gaaignié et le remonta a force. Adont dist li chevaliers:
– Qui estes vous qui m'avez donné cheval et qui
tote jor m'avez si bien servi?
– Sire, fet Juliens, je sui cil que vous retenistes
hui matin. 395
Li chevaliers le regarda et dist:
– Juliens, moult estes preuz et hardiz! Tote devez
avoir l'onor et le pris de ceste bataille, et sachiez de voir
que le guerredon de vostre service vous rendré je bien.
Juliens l'en mercia doucement et li conta ou il avoit 400
pris le cheval et les armes.
– Juliens, fet li chevaliers, or lessons ce ester, si
venez après moi de grant eslés, car de totes parz poez vous
veoir nos anemis.
Atant lessent chevax aler et vont aidier lor compaignons
qui estoient en la mellee [et desrompent la presse]¹⁹. 405

-
- 387 *T*: la presse.
387–388 *G*: et lou suivi Juliens toutjors.)
388 *L,R,T,X*: sivi *R*: esperon si ot
G,L,R,T,X,Z: jor mout grant.)
389 *Q*: et le requistrent touz jors par
maintes fois *R*: et les rescoust
G,L,T,X,Z: rescoust
R,X: mainte foiz
G,R,T,X: fois car cil
Q: fois que il ocidrent.
389–390 *Z*: car ses destriers fu ocis de-
sous lui et Juliens
L: fois car il li ocirrent desous.)
390 *Z*: bailla un autre qu'il
R: bailla le sien que il
Q: li rebailla celui
X: bailla que il.)
391 *G,L,R,T,X,Z*: force adonques dist.)
392–393 *T*: ki m'avés tote jor si.)
393–394 *X*: jor si bien m'avés desfendu
sire *G,L,R,T*: bien desfendu sire
Z: bien aidié sire.)
394 *L*: sui chis que *T*: cil cui vos
R: cil qui vos.)
396 *T*: et li dist.)
397 *Z*: mult ies cortois et vaillans et preus.
397–398 *G,X*: hardis toute devez avoir
L: hardis trestoute devés avoir.)
398 *Q*: l'aneur de nostre bataille
R: sachiez bien de.
398–399 *Z*: sachiez que je vos rendrai
molt bien le guerredon de vostre
servige Juliens.)
399 *L*: de ceste bataille vous
G,R,T,X: je molt bien.)
400 *G,L,R,T,X*: Juliens l'oï si l'en
T: mercia molt doucement.)
401 *G,R,T,X,Z*: avoit gaaignié
L: avoit gaaingnié ses armes.)
402 *G,X*: laissez de ce
L,Q: laissez ce.
402–403 *L*: ester sivés moi.)
404 *X*: veoir vos anemis.
404–406 *Q*: anemis adont se ferirent en
la presse pour aidier a leur com-
paignons qui estoient en la mellee
Juliens.)
405 *G,L,R,T,X*: laissent lor cevals corre
et *Z*: laissent corre et
T: aidier a lor.)

¹⁹ A has omitted *et desrompent la presse*, attested by G, L, R, T, X, Z, by homeoteleuton from *-e* of *mellee* to *-e* of *presse*.

Juliens les passa touz em proesce faire, car il n'adreça a nul home qu'il ne li feïst les arçons widier. Ses sires s'aresta touz quois enmi la presse pour esgarder ce que Juliens faisoit, et apela ses compagnons et lor mostra comment son truant qu'il 410
[176v^oa] avoit herbergié enchaçoit lor anemis. ||

– Seignors, fet il, se Diex m'ait, vous ne veïstes onques si povre ribaut conme il estoit hui matin quant je le reting! Or le secoron, car il en a grant mestier.

A cest mot broche le cheval, si s'est mis en la 415
presse, et li autre tuit après, quanque cheval pueent rendre, et s'esforcierent si de ferir que tot le champ widerent de lor anemis. [Si les ont desconfis]²⁰. Cil s'en vont fuiant quanqu'il pueent jusqu'a lor lices. Li quens ne sa gent ne les vodrent enchaucier plus, ainz s'en retournerent atant et vindrent a lor 420
chastel atout le gaaing qu'il orent fet le jor, mes Juliens en ot tout le pris et le los, si com ses sires dist, qui a son ostel le mena avoec li et li donna neuve robe et li fist baillier

- 406–407 *G,L,R,T,X,Z*: mellee et desrompent la presse Juliens
A: mellee Juliens.)
407 *L*: les passa tous pour faire prouece car
Z: faire qu'il *Z*: n'adrecha onques a.
407–408 *G*: n'adreça a ome.)
408 *T*: home cui il
X: home qui ne
T,Z: ne feïst.)
409 *Q*: touz cois pour *Q*: pour veoir ce
G,L,R,T,X: esgarder comment Juliens le faisoit
Z: esgarder comment il le faisoit.)
410 *G,L,R,T,X*: comment ses truanz
Q: comment Juliien son truant
Z: comment li truanz.
410–411 *Q*: qu'il ot herbergié.)
411 *L,R,X,Z*: enchaçoit
L,T: ses anemis.)
414 *T*: deting.)
415 *T*: mot proce le.)
416 *L*: et tout li autre après
Q: et li autre vont après
T: quanque li cheval
L: quanques cevas porent rendre
G: quanqui que chevas puet rendre.
416–417 *Z*: après et s'esforcierent.)
417 *L*: que il vuidierent tout le camp de
417–419 *Z*: ferir qu'il desconfirent leur
anemis et les menerent batant dusqu'en leurs lices.)
418 *A*: anemis cil
G,R,T,X: anemis si les ont desconfis et cil *L*: anemis et s'en tournerent tout fuiant *G,T*: s'en fuïrent quanqu'il.)
419 *L,T*: porent
G,R,T,X: p. tresqu'a leur.
419–420 *L*: les en varent plus enchaucier
G,R,T,X: varent p. e. ainz
Z: volrent plus cachier ains.)
420 *L*: s'en tournerent
Z: retournerent et.
420–421 *T*: atant molt gaaignierent le jor mais.)
421 *G,R,X,Z*: chastel mout gaaignierent le jor *L*: castel et mout i gaaignierent le jor.)
422 *T*: ot sor tous le
Z: eut le los et le pris si.
422–423 *G*: mes Juliens qui a l'ostel les mena.)
423 *L*: ki l'amena avuec lui en l'ostel
T: a son castel le
G: donna r. n. et li
T: robe et le fist baignier et li fist baillier.
423–424 *Z*: baillier son hernois.)

²⁰ A's omission was caused by eye-skip from *-is* of *anemis* to *-is* of *desconfis*.

tot son harnois a garder et pour sa proesce l'en anora molt.
 Ne demoura mie grantment que l'en demanda l'eve par 425
 le chastel. Li sires [Julien ala a court avecques les autres
 chevaliers et commanda que]²¹ Juliens, qui a l'ostel demoroit,
 fust mult bien serviz. Li chevaliers s'en ala a cort et trouva
 le conte et tote sa gent mult liez et joieus de la bone
 aventure qui lor estoit avenue, et en tindrent grant parole. 430
 Et que que chascuns en die, li chevaliers Julien
 reconuit certainement que uns truanz que il herberga pour
 Dieu, qui ostel ne pooit trover, avoit toz les autres
 vaincuz de bien fere. Puis lor conmença a conter comment il
 conquist son cheval et ses armes, et comment il passa le gué 435
 et le resqueut quant son cheval li fu ocis, et le fist monter
 sus un autre qu'il avoit gaaignié par sa proesce.
 [176v^ob] Quant || li quens oï ce, si dist au chevalier:
 – Frans hon, pour Dieu, gardez le bien, et li donnez
 assez du vostre, tant qu'il ait bien son estouvoir. 440
 – Sire, dist li chevaliers, se je avoie fin or molu,

-
- 424 Q: proesse l'anoura. L: ki le jour lour fu avenue
 424-425 G,L,R,T,X: garder et l'ama X: qui le jor fu avenue
 molt et honora por sa proeche ne T: lor fu avenue.
 Z: garder et l'ama molt et honora 430-431 Q: chevaliers Julien jure cer-
 por sa proeche apres che qu'il furent tainement
 repairié del assaut ne.) G,L,R,T,X,Z: chevaliers jure cer-
 425-426 Z: c'on corna l'iaue el castel tainement.)
 G,L,R,T,X: c'on cria l'eve el chastel.) 432 T: uns chians que.)
 426-427 A: li sires Juliens qui 433 L: Dieu et ki
 Q: sires du chastel ala a court avec R,X: ne pooit aillors trover.
 les chevaliers et commanda que Ju- 433-434 Z: Dieu les avoit tous vaincus
 liens T: autres passés de.)
 G,R,T,X: sires Juliien ala a cort 434 Q: fere et lor conta.
 avoec les autres chevaliers et con- 434-435 L,Q,T: il avoit conquis.)
 manda ke Juliens 435-436 G,L,R,T,X,Z: gué et comment
 L: sires Juliien ala a la cort avec il le rescoust.)
 les autres chevaliers et conmanda 436 R: rescoust en l'estor quant
 que Juliens.) G,L,R,X: son cheval fu
 427 G: demora T: demeure Z: ses chevaus fu
 R,X: demeure soit molt.) Z: et comment il le fist monter.
 428 L: fust bien.) 436-437 G,Q,R,T,X: monter sor un
 429 L,R,T,X: chevaliers s'en va a L: monter sour un ceval k'il avoit.)
 L,Q: liés et mout joians 437 L: gaaignié par sa poesté et par sa
 R,X: liez et molt joieus prouece.)
 G: gent et mout joieus.) 438-439 Q: chevalier sire pour.)
 430 G: aventure que lou jor fu avenue 439 Q: gardés le moi et.)
 R: qui le jor estoit avenue 440 Q: ait son G: qu'il en ait.)

²¹ A's omission was caused by eye-skip from *Julien* to *Juliens*.

si l'en donroie ge partie, et si ne quier que jamés de moi se departe!

Li chevaliers revint en son ostel chantant et demenant
grant joie. L'endemain fist avoir a Julien quanque mestier 445
li fu. Bien le fist vestir et chaucier et li trova bone
armeüre. Juliens en ot mult grant joie en son cuer de son
harnois que l'en li apareille, mes nule riens ne li plest
tant com estre en estor.

Li jors li anoia mult quant il ne porta armes, et 450
disoit en son cuer:

– Diex, pour quoi sejoignons nous hui? Pour quoi ne
nous armons nous et alons prendre lor proie? Ja en eüssent
il hier menee la nostre, se nous ne l'eüssons resqueusse.

»Diex, fet il, pour quoi sont cil chevalier en ceste 455
ville? [Por quoi ne s'arment il?] ²². Car m'eüst li quens

442 *G,L,R,T,X,Z*: je une partie

Q: je assez et
Q,Z: et ne quier.)

444 *Q*: li chevaliers s'en vint de court
chantant

G,T: cevalier revienent de court
chantant

R,X: chevaliers revient de cort
chantant

L: cevalier s'en vienent de court
cantant

G,L,R,T,X: et menant.)

445 *A*: joie l'endemain

T: joie cele nuit fu li chevaliers et
Juliens molt bien herbergiés et
l'endemain

L: joie dusc'a lour osteus et cele
nuit fu mout bien Juliens ostelés et
li fist avoir se sires.

Z: joie dusc'a leur hosteus et cele
nuit fu Juliens molt bien herbegiés
et l'endemain

G,R,X: joie tresqu'a lor ostiex et
cele nuit fu Juliens molt bien her-
bergiez et l'endemain

T: l'endemain li fist ses sires avoir.

446 *T*: li douna boune.)

447 *T*: Juliens ot

Q: ot grant joie.

R,T,X: joie a son.

447–448 *Z*: Juliens en fu mult liés mais.)

448 *L,Q*: aperilla *R*: a apareillié

L: apareilla car nule

Z: mais riens nule ne

Z: plaisoit.)

449 *Q*: comme l'estour

L: conme a estre en estour

T: en l'estor.)

450 *Q*: mout pour ce qu'il.)

451 *G,L,R,T,X*: dist.

451–452 *L*: cuer hé Diex

Q: cuer biaux sire Diex.)

452 *G,T*: Dex fait il ke doit ce que nos
sejoignons hui.

R,X: Diex fet il que doit que nos
sejoignons hui

Z: Dex que doit que nos rejoignons
hui

L: Diex que doit cou que nous ne
sejoignons chi pour

R: hui et pour.)

453 *L*: alons querre no proie

T: prendre proie.

453–454 *G,X*: ja eüssent il ier la nostre
emmenee se.)

454 *R,T*: ier la nostre menee se

Q: il menee la nostre se

L: il prise la nostre.)

456 *A*: ville car

G,L,R,T,X,Z: vile por coi ne s'ar-
ment il car

Q: ville je vodroie que li quens.

456–457 *Q*: quens m'eüst douné que je
fusse lor connestable un jor et que.)

²² The omission was caused by line-skip.

commandé que je fusse un jor lor conestables et que je peüsse d'eus fere ma volenté! Jamés le jor n'avroient repos! Ce n'est mie grant los quant en desfent, car a force lor covient fere«.

460

Or a Juliens quanqu'il veult, fors de ce qu'il ne trueuve li ou esprover. Au tiers jor après orent assemblé lor anemis trois cens chevaliers et toutes les menues genz de par toutes les contrees, et pristrent la proie a ceus du chastel a force et enchacerent lor gent en la vile. Li criz leva et la noise que lor anemi enmainent la proie, et si estoient ja venus jusqu'as rues du chastel.

465

[177r^oa] Lors oïssiez cors et buisines soner! Tuit || s'armerent hastivement et enchaucierent lor anemis a grant force. Et les aconsistrent en la montaigne delez un pré, et firent ilec un grant estor et mult perillieus. Maint home i perdi la vie cel jor.

470

Juliens garda toutjors son seignor et se tint mult pres de lui, mes onques nus fox ne nus yvres ne fu si entalantez

- 457 *T*: commandé un jor que je fusse lor conestables et que
L: conmandé que je fusse ses conestables un jor par ensi que.
- 457-458 *G,Q,T,X*: peüsse faire d'els ma
L: peüsse d'eus ma v. f. jamais
Z: peüsse faire me volenté d'iaus jamais.)
- 458 *L,R,T,X,Z*: jamés un jor
Q: jamais jour *G*: jamés nul jour.
- 458-461 *Z*: repos or.)
- 459 *L,T*: los s'on se desfent
R: lous se l'en se desfent
G,X: lox se l'on desfent
L,R,T,X: desfent quant a
L,R,T,X: force le covient.
- 459-460 *G*: desfent quant l'en le covient a force faire.)
- 461 *G,R,X*: welt mes il ne cuide ja veoir l'ore qu'il
T: veut mais ne cuide ja veoir l'eure qu'il
L: veut mais il ne cuide ja veïr l'eure ou il *Z*: vielt mais il ne quide ja le jour veïr ou il.
- 461-462 *G,R,T,X,Z*: il se truiest ou
L: il se puisse esprover
Q: se trueve ou esprover.)
- 462-463 *T*: jor ensamblé orent lor
Z: jor après avint que lor anemis eurent [as]samblé trois.)
- 463 *Q*: deus cents
Q: toutes les et les menues.)
- 465 *G,L,R,X,Z*: chastel par force
Q: et dhacerent lor
R,T: et lor gens cacierent en la
L: et lor gent racacent a la
G,X: et lor gent dhacent en la.
- 465-466 *G,L,R,T,X*: cris et la noise lieve ke *Z*: cris et la noise leva ke.)
- 466 *R*: enmoine
T: enmenoient lor proie a force et.)
- 467 *Q*: venus tresques aus
G,T: jusqu'es
L,R,X: jusques es.)
- 469 *Q*: et enmenerent lor
Q: a molt grant.)
- 470 *Q*: montaigne lés un.
- 470-471 *G,L,R,T*: un estour molt grant et molt perilleus
Z: un molt grant estor et perilleus
Q: un estour mout perilleus et molt fort maint.)
- 471-472 *G,X*: vie ce jor.)
- 473 *G,X*: garde.)
- 474 *T*: onques fols ne nus yvres
G: ne fu onques si.
- 474-475 *Q*: onques nus roys ne nus sires n'ot si grant talent de
L: entalentez de mal faire comme Juliens
Z: entalentez comme Juliens.)

de conbatre conme estoit Juliens. Maint home aida le jor a 475
ocirre, et ses sires regarda le jor souvent comment il se
contenoit.

Il ne venoit en nulle presse ou il n'eüst tost fet
entree [et qu'il ne derompist tout a delivre]²³. Il ne refusoit
nule encontre de chevalier ne de sergent. Tant estoit bien aidanz de 480
ses armes et aventureus que il eissi le jor de mainte grant presse et
de mainte mellee ou uns autres eüst esté ocis, et chascuns qui l'esgarda
dist que onques mes ne vit home qui si bien s'aidast. Il entreprist
plus de cent choses le jor qui le greverent, dont il vint bien a chief,
si que chascuns tenoit son hardement a folie. 485

Assez plus fist que nus autres, et si ne pot onques
estre lassez le jor, ainz fu totjors en bone vertu. La ou la
bataille estoit plus fiere se mist il toutjors en la presse, si

- 475 Q: de lui conbatre
G,R,T,X: conme Juliens.)
- 476 Z: regardoit
G,R,T,X: regarde molt sovent
Q: regarda par maintes fois le jor
comment L: sires gardoit tousjours
mout souvent comment.
- 476-477 G,R,T,X: se contient.)
- 478 G,R,X: vint T: vient
Z: venoit nule
Q: ne voit onc nulle presse
L: venoit onques en
T: presse qu'il
G,R,T,X: n'ait tost faite.
- 478-479 L: n'eüst fait tost entree.)
- 479 A: entree il
G,R,T,X: entree et qu'il ne des-
rompist tout a delivre il
Z: entree et qu'il ne []rompist tot
a delivre il
L: entree et qu'il ne depecast et
derompist toute a delivre il
G,R,T,X: refuse.
- 479-480 L: refusa onques encontre.)
- 480 G,L,R,X: tant par est de
L: tant par ert de.
- 480-481 G,L,R,X: de ses armes aidanz
et aventureus
T: de ses armes preus et aventureus.)
- 481 R,T,X: est issu
L,R,X: meinte presse
- 481-482 Q: que il ainsint le jour de
mainte grant presse se delivra ou
uns autre preus et hardis eüst esté
ocis
T: issus de mainte presse le jor et de
G: meinte presse et de meinte grant
meslee.)
- 482 G: l'esgarde i dist
Q: qui l'esgarde dient
L: ki l'esgarde disoient.)
- 483 G,Q,R,T,X: ne virent home
L: ne virent nului ki
Z: n'avoit home veü qui
G,L,R,X: s'aidast tant estoit forz il
T: s'aidast tant fust forz il
Q: s'aidast conme il fesoit il.)
- 484 L: le jour dont
T: ki li greverent
Q: greverent et de toutes vint il
bien.
- 484-485 L: chief dont cascuns.)
- 485 G,T,X: a grant folie.)
- 486 L,T: asses mius le faisoit ke
G,R,X: assez mielz fesoit que
R: n'i pooit estre
G,T,X: ne pooit onques.)
- 487 Q: lassez ainz estoit touzjours
L: jour et fu T: jor fu adiés en
Q: bounes vertus.)
- 488 L: se mist tousjours
Q: se metoit touzjours.)

²³ After *entree*, A omitted *et qu'il ne derompist tout a delivre* after homeoteleuton from *-e* of *entree* to *-e* of *delivre*--the dropped clause is attested by G, L, N, R, T, X, and Z.

que ses sires ne l'en pooit oster, ainz li dit souvent:

– Julien, traï toi arriere, car totes nos genz sont si 490
lassees qu'i[l]²⁴ ne se pueent mes aider, ne il ne te veulent
mie lessier seul ci.

Juliens, qui entendoit a los conquerre, ne se volt
retorner pour home qui en peüst parler. Grant partie du jor
estoit alé ançois qu'il les peüssent vaintre, mes quelque 495
[177r^{ob}] talant qu'il eüssent, les mistrent || il touz a la fuie par le
hardement Julien. Assez en i ot morz et pris, plus que je
ne vous porroie nombrer. Jusqu'a lor lices vont fuiant et
ilecques se rassemblent tuit, et li autre ne les vodrent
plus chacer, ainz sont venu arriere. 500

Cel jor ot bien veü li quens quanque Juliens ot fet.

Il point vers lui a grant eslés et deslaça son hiaume et le
bailla a un escuier; lors acola Julien et le besa plus de
cent foiz de route, et si li dist:

– Biax amis, je vous promet grant loier pour vostre 505

-
- | | |
|--|---|
| 489 <i>R,T,X</i> : ne l'en pot retraire ains
<i>G,L</i> : pooit retraire ains
<i>L,Q</i> : li disoit souvent
<i>G,R,T,X</i> : li dist souvent.) | 497 <i>G</i> : out des morz et des pris.) |
| 490 <i>T</i> : traïés vos arriere
<i>Q</i> : arrieres que toutes.) | 498 <i>Q</i> : porroie dire jusqu'a
<i>L</i> : vous sarorie nombrer
<i>L,Q,R</i> : jusques a
<i>G,Q,R,T,X</i> : lices s'en vont
<i>L</i> : lices s'en fuïrent. |
| 491 <i>G,L,R,T,Z</i> : lassees qu'il ne
<i>A</i> : lassees qui ne.) | 498–499 <i>Q</i> : et li autres se.) |
| 492 <i>T</i> : mie seul laissier ichi. | 499 <i>G,L,Q,R,T,X</i> : se rasamblent
<i>Q</i> : et il ne les
<i>L</i> : autre ne il nes. |
| 492–493 <i>Q</i> : seul ici mes Juliens
<i>L</i> : mie seul laissier Juliens.) | 499–500 <i>Q,R,T</i> : plus enchaucier ainz.) |
| 493 <i>L</i> : qui n'entendoit fors a los
<i>T</i> : entendoit au los
<i>T</i> : ne s'en vaut. | 501 <i>G,Q,X</i> : ce jour
<i>G,L,R,T,X</i> : jour avoit bien
<i>Q</i> : veü li mestres ce que Juliens
<i>T</i> : cuens que Juliens
<i>G,L,T,X</i> : Juliens avoit fait.) |
| 493–494 <i>Q</i> : vot onques mouvoir pour.) | 502 <i>T</i> : point. |
| 494 <i>Q</i> : pour chose que l'an seüst parler
grant
<i>G,L,T,X,Z</i> : qui en parlast. | 502–503 <i>Z</i> : hiaume et acola.) |
| 494–495 <i>L</i> : jour fu alés ains
<i>R</i> : partie estoit alee du jor einçois
<i>X</i> : jour ainçois.) | 503 <i>G,L,R,T,X</i> : a son escuier
<i>G,L,R,T,X</i> : escuier et acola.) |
| 495 <i>Q</i> : estoit passee ançois
<i>L</i> : qu'il les peüst vaintre
<i>Q</i> : qu'il poïssent. | 504 <i>G,L,R,T,X</i> : fois tout en route
<i>Z</i> : fois et li <i>Q</i> : et dist.) |
| 495–496 <i>T</i> : quel talent.) | 505 <i>L</i> : biaux dous amis. |
| 496 <i>L</i> : k'il eürent se retournerent il tout
a <i>R,T</i> : les misent tous.) | 505–506 <i>Q</i> : pour ce que vous avez fait
et si
<i>G,L,R,X</i> : vostre biau servise
<i>Z</i> : vostre ser[vis].) |

²⁴ A's reading, *qu'i ne*, is tautological if taken as *qui ne*; the *-l* of *qu'il* has been omitted, another example of orthographic confusion caused by the muting of *-l* in *il* < ILLI before a consonant.

grant servise, et si vous pri que vous soiez de ma mesnie, et
je vous ferai chevalier mult par tens.

Juliens l'en mercie mult et li dist:

– Sire, je ai seignor qui avant ier me retint pour
Dieu, et je sai bien qu'il l'en peseroit, se je le lessioie 510
pour autrui servir.

– Certes, fet li quens, non fera! Ainçois proiera
encore que l'en vous face chevalier.

Atant es vous le seignor Julien qui volentiers et
deboneirement otroie que Juliens soit au conte; et dit que 515
grant almone fera, s'il le fet chevalier, car mult est
preuz et hardiz.

Li quens l'enmena avec lui jusqu'a la tor, si l'a
fet desarmer, puis l'esgarda mult longement, et li sembla
mult biax et mult bien fez de toz membres, et li dist ses 520
cuers qu'il estoit gentilz hom. Li quens si conmença a aler
et a trere vers lui et li dit:

– Si m'aïst Diex, je ne cuidioie mie que vous fussiez
tiex conme vous i estes, ne si biaux ne si bien tailliez, car
je ne vi onques home a estre miex taillié a chevalier que vous 525
[177v^oa] estes. || Bon cheval en destre vous donré et bones armes, que
vous n'i faudroiz mie.

- 506 *L*: et je vous *Z*: et vous. 520 *G,X*: biaux et bien.
506–507 *Z*: ferai m. p. t. c. Juliens 520–521 *G*: ses escuyers que
Q: feré par temps chevalier Julien.) *Z*: dist molt bien li cuers.)
507 *L,T*: chevalier par.) 521–522 *G,L,R,T,X,Z*: quens le con-
508 *Q,T*: l'en mercia 521–522 *G,L,R,T,X,Z*: quens le con-
R: molt bonnement et mença a acoler
G,X: molt belement *L*: a acoler et li
G,L,R,T,X: et si li.) *Q*: hom si conmença li quens a aler
509 *Z*: qui m. r. a. i. por.) 522 *G,R,X*: et atraire vers
510 *Z*: et sai *Q*: il li peseroit.) *T,Z*: et a atraire
511 *Q*: pour autre servir.) *G,L,R,T,X,Z*: dist.)
513 *L,Q*: on te face.) 523 *G,L,R,X,Z*: cuidai.
514 *Z*: atant vint li sires Julien. 523–524 *G,L,R,T,X,Z*: fuissiez si preus
514–515 *G,L,R,T,X*: volentiers et bone- com.)
ment otroie *Q*: volentiers l'otroie 524 *G,L,Q,R,T,X,Z*: vos estes
Z: volentiers otria.) *Q*: estes ne si bien
515 *Z*: fust *G,L,Q,R,T,X,Z*: dist.) *L,T*: estes car.)
516 *G,L,R,T,X,Z*: aumosne feroit qui 525 *L*: onques mais miex
lou feroit chevaliers *Z*: estoit.) *Q*: onques houme si bien taillié
518 *L,T*: quens atant l'enmena *G,R,T,X,Z*: home miux
G,R,X: quens atant l'amena *Q*: taillié a estre chevaliers
Z: lui en se tour. *G,L,R,T,X*: taillié por estre cheva-
518–519 *R*: si le fet desarmer lier *L,T*: chevalier com vos.
Z: si le fist desarmer.) 525–526 *Z*: taillié de vous pour estre
519 *T*: l'esgarda longement. chevaliers bon.)
519–520 *L*: sambla mout bien fais.) 526 *Q*: donré et bon cheval que.)

Juliens l'en mercia mult courtoisement et se fist mult
 liez de ce que li quens li avoit promis. Einsint le fist li
 quens tote la semaine garder [et servir et honorer]²⁵ jusqu'a 530
 diemenche, qu'il le fist chevalier a grant apareillement et a
 grant feste.

Einsint fu Juliens fetz chevaliers, et oblia Saint
 Jaque et son pelerinage. Ne li souvint de nule rien du monde
 fors d'armes ou il avoit mis toute s'entente. Des proeces et 535
 des estors qu'il fist en sa chevalerie nouvelement, et des
 secors qu'il fist tant com la guerre dura, ne vous avroie je lui
 dit la moitié. De ses anemis fu il totjors doutez, et sor touz
 les autres.

La guerre dura mult longuement et lor ocist dedenz l'an 540
 plus de cent chevaliers. Mes entor la feste saint Jehan, issi
 li quens fors desarmez pour lui esbanoier, si fu parmi le cors
 feruz de ses anemis et ne vesqui puis que trois jorz. Et
 quant il fu mors, sa gent firent aussi grant duel pour lui com
 l'en puet por nul home fere--et ce ne fu mie merveille--car il 545
 furent puis desconfit souvent de lor anemis, qui ne lor
 voloient doner trives ne fere pes a euls, ainz guerr[oi]-²⁶

528 Q: mout durement et
 L,T: molt doucement et
 L: et fist soi mout T: et fu molt.)

529 L: li ot proumis.)

530 G,L,R,T,X: garder et servir et
 honorer jusqu'au
 Z: garder et servir dusques au
 A: garder jusqu'a.)

531-532 Q: a mout grant
 Z: chevalier a grant feste.)

533 Q: ainsint fu f. J. chevaliers
 Z: ainsssi com je vos ai conté fu.)

534 L,Z: ne ne li Z: souvenoit
 G,L,Q,R: riens T: riens el monde.

534-535 L,R: riens fors
 Q: riens fors que de ses armes.)

535 G: monde fors que d'armes
 Z: avoit t. s. e. m. des.

535-537 Q: entente des estors de sa
 chevalerie et des secours qu'il fist ne.)

536 L,T,X: en sa novele chevalerie et des
 G: en sa vie et de sa novele cheva-
 lerie et des R: sa chevalerie et des.

536-537 Z: en sa novele chevalerie tant.)

538 Z: tosjons cremus et doutés

G,L,T,X: doutés sor

R: doutez deseur touz.)

540 L,T,X: et i ot ocis dedens.

540-541 Z: et i eut chevaliers ocis assés
 mais.)

542 G,T,X: quens hors desarmés

R: cuens hors touz desarmez

L: quens tous desarmés.)

543 T: vesqui plus que.)

544 T: mors ses gens G: fist ainsinc tres
 grant L: firent p. l. a. g. duel
 G,X: por lou conte com.

544-545 Z: ses gens en firent grant duel
 et ce L: conme on pooit por

Q: comme nus le porroit penser et.)

546 Q: puis souventefois desconfit de

T: puis maintes fois desconfit de

G,L,R,X,Z: puis s. d. de.)

547-548 L: aus et guerroient

Q,R,T,Z: guerroioient

A,G,X: guerroient

R,T,G: g. molt mieus

L: g. mout bien miex.)

²⁵ A's omission was caused by eye-skip from *-er* of *garder* to *-er* of *honorer*.

²⁶ A has the present indicative *guerroient* instead of the imperfect *guerroioient* that concords with the subordinate clause tense. A's reading was caused by eye-skip from the first to the second *oi* of *guerroioient*.

oient mielz qu'il ne souloient et plus hardiement.

Or vous dirai de la contesse, comment ele maintint
sa guerre. Ele n'avoit mie vint anz, mes Diex ne fist onques 550
fame de sa valor, et ce fu puis chose bien esprovee. Car
ausint comme la rose seurmonte toutes autres flors en biauté,
[177v^ob] ausint estoit ele plus || bele et plus sage des autres dames
du país. Et onques en son tens ne fu fame si plaine de
bontez ne de si ferme foy. Mes la guerre ou ele estoit 555
avoit tout le país gasté et destruit. Chascun jor veoit
ele prendre sa proie, et ne li pooit ne secorre ne aidier
de nulle part, ne secors n'atendoit. Ainz ploroit souvent
pour la honte et pour la perte que si anemi li faisoient.
Ele ne pooit riens veoir dont ele ne fust dolente, 560
car ele veoit sa terre apovroier et aler a noiant, et sa
gent la vouloient guerpier, ne ele ne trouvoit en qui ele se
fiast. Ne trouvoit aide ne secors en nul leu du monde ou ele
le seüst demander, tant que tuit si haut home de son país
furent venu un jor a li, si li distrent: 565
– Dame, pour Dieu merci, l'en vous assaut chascun

- 548 *R,T,X*: suelent.
548–549 *G*: mieuz et p. h. q. i. n. suelent or *Z*: miex et plus hardiement que devant or
Q: qu'il n'avoient fet devant or.)
550 *L*: n'avoit que vint
Q: mie plus de vint.)
551 *G*: puis b. c. esprovee.
551–552 *Q*: esprovee que tout ausint.)
552 *L,T*: toutes les autres
Q,Z: flours de biauté.)
554 *Q*: país ne onques de tout son eage ne.
554–555 *L*: fu dame de si grant bonté ne.
Q: fu dame de si grant biauté ne de si grant bonté mais.)
555–556 *Q*: mais le país estoit touz esillies et touz gastés pour la guerre ou ele estoit car chascun.)
556–557 *Q*: jour en veoit mener sa terre et sa proie et.)
557 *G,L,R,T,X*: ele s. p. prendre et
G,L,R,T,X: pooit a. n. secorre de
Z: pooit rescorre ne aidier ne de.)
558 *G,R,T,X*: part n'atendoit secors ainz
Z: part n'atendoit secours et ploroit
L: part ne n'atendoit secours eins.)
559 *L*: pour l. p. e. p. l. h. que
R: honte por
Q: pour la dolour et pour la perte.)
560 *G,R,X*: puet *L*: pooit cose veoir
T: ne veoit riens dont
G,R,X: ne soit dolente.)
561 *T*: sa terre apovrir et aler.
561–562 *Z*: apovrier et le voloient se gent guerpier.)
562 *G,R,T,X*: voelent
R,T,X: gerpier et ne trueve home en
G: guerpier ne ne truive home en.
562–563 *L*: guerpier ne ne trouvoit secors ne nule aïe en
G,R,T,X: ele se fit ne.)
563 *Q*: ne ele ne trouvoit aide
G,R,T,X: ne ne trueve
G,R: trueve ne secors ne aide en
X: trueve secors ne aide en
T: trueve aide *T*: secors de nul.
563–564 *Q*: nul lieu ou ele se seüst dementer *G,X*: ou ele sache demander.)
564 *R,T*: sache *L,X*: que li haut
G,Q,R,T,Z: tuit li haut
L,T,Z: home del país
Q: houme de ce país.
564–565 *T,Z*: país vinrent a.)
565 *G,R,X*: sont un jor venu a
Q: furent un jor venu parler a lui
T,Z: disent.)
566 *G,R,T,X,Z*: on nos assaut.)

jor, et onques puis que vostre sires fu morz ne vous finerent
 cil qui nous heent de desconfire. Et nous ont lessié li
 François et li autre preudome dehors. Si n'a entour vostre
 chastel forteresce qui²⁷ ne soit en grant aventure de perdre. 570
 Tote vostre terre perdrez, se vous ne creez [n]os²⁸ conseuls.

»Dame, por Dieu, prenez seignor qui vous gardera
 vostre terre et vostre honor desfendra de nos anemis. Car,
 se vous aviez chevetaine que vous eüssiez pris par nos los
 et par nos conseulz, lors serions nous en grant pes et en 575
 bone, dont nous somes ore en grant guerre. Et sachiez

[178r^oa] certainement que le plus bel et le plus large et le mielz
 vaillant et le meillor chevalier que onques || nus de nous
 veüst vous voulons doner a seignor«.

La dame demora mult a respondre. Nepourquant, si 580

- 567 *L*: et puis *Q*: que il fu
G,L,T,X: que nostre sire
Z: que nos sires fu.
- 567–568 *G,R,T,X,Z*: finerent cil de desconfire que nos soliens desconfire en sa vie et nos
Q: finerent vos anemis de desconfire et nos
L: finerent cil de desconfire et nos.)
- 568–569 *L*: ont li Francois laissié et li Mansel et li Angevin si
G,R,T,X,Z: Francois et li Mansel et li Angevin si.)
- 569 *Q*: preudons par defors car en vostre.
- 569–570 *G,X*: n'a en toute vostre terre castel qui *L,T,Z*: n'a en toute nostre terre castel qui
R: n'a en toute nostre chastiau qui.)
- 570 *Q*: chastel n'a nule forteresce.
- 570–572 *Z*: perdre dame
L: perdre et perdes toute vostre terre et vostre honor.)
- 571 *R,T,X*: perdez
Q: creez vostre conseil.)
- 572 *R*: prenez conseil si vous mariez et prenés tel home qui
G,R,T,X,Z: qui gardera.
572–573 *G,Q,T,X*: gardera bien vostre.)
573 *G,R,T,X*: vostre honor et vostre terre desfendra
L: vostre honour et si vous desfendra
Z: honour et desfendra
G,L,Q,R,T,X,Z: de vos anemis.)
574 *R*: avés *T,Z*: se nos aviens chevetaine
G: aviez achevé que vos.)
575 *Z*: consils n. s. l. en.
575–576 *Q*: conseils nous serions ensemble a boune pais dont
G,L,R,T,X,Z: en bone pais dont.)
576 *L*: sommes encore en
G: nos fumes ore.)
577 *T*: ke plus bel *G*: et mielz.
577–578 *Q*: bel et le meilleur
577–580 *Z*: que nos vos volons donner le plus bel chevalier et le meilleur et le plus hardi et le plus large et le plus cortois que nous saichons la dame.)
578–579 *Q*: nus homs veüst
G: nuns de vos veüst.)
580 *T*: respondre nonporquant demanda.)

²⁷ A's reading is supported only by Q; the other MSS have *n'a en toute vostre terre chastel qui* . . . R has a homeoteleuton omission of *terre* which was probably the source of the A reading, with subsequent correction of *toute* to *tout*, and a rationalizing conversion of *en tout* to *entour*, with addition of *forterece* after *chastel*.

²⁸ A's reading is *vos conseuls*; the other MSS have *nos conseulz*, the logical reading. A's deformation was caused by the confusion of *n*, *v*, and *u*.

demanda ele qui cis chevaliers est que il li ont tant loé,
 car ele prendroit volentiers le plus preuz du monde, et si
 en avroit grant mestier.

– Dame, fet chascuns, Juliens est preuz et vaillanz
 et sages, plus que chevaliers que nous veïssons onques
 en nos tens. De sa largesse ne parot²⁹ nus, car mult a donné
 robes de vair, de gris, et armes, et chevax qu'il a conquis
 par proesce. [Et onques du fuer ne du pris ne li chalut.]³⁰

- | | | | |
|---------|--|--|---|
| 581 | L,T,X,Z: ki cil chevaliers
R: qui est cil chevaliers que
Q: qui est ce chevalier que
L,Z: estoit Z: qu'il li avoient tant
L: que il avoient si loé
Q: que vos m'avez tant.) | | plus L: est mout vaillans et mout
sages et mout plus set que nus hom
que nous.) |
| 582 | G: plus proudomme et si
L: plus preudomme del. | | 585 G,R,T,X: que home que nos.
585–586 Z: saiges et de sa.) |
| 582–583 | Q: le plus biau et le meilleur
du monde et le plus preus quar elle
Z: monde car ele en.) | | 586 G,L,R,T,X,Z: tens et de
T: ne parloit nus
Q: nus car il a mont douné. |
| 583 | Q: avoit Z: avroit bien mestier.) | | 586–587 Q,T: douné de robes.) |
| 584–585 | T: est vaillans et sages
G,R,X,Z: est v. et p. et sages mout | | 587 G,R,T,X,Z: et bons cevals
Q: conquises. |
| | | | 587–588 G,L,R,T,X,Z: k'il conquist par.) |
| | | | 588 G,R,T,X: par sa proesce
Q: proesses. |

²⁹ *Parler* is best understood pejoratively here («Let no one criticize his generosity!«), as *dire* frequently is in O.F.--see L. Foulet, »Trouver à dire«, *Mélanges de linguistique et de littérature offerts à M. Alfred Jeanroy*, pp. 163–179, Paris: Droz, 1928. Favoring Julian as successor to the murdered count, the *haut homes* would naturally attempt to deal with the most obvious threat to the project, criticism of their unknown candidate's *largesse* (and, obliquely, of his chivalric qualifications), by elaborating on Julian's generosity. The only interpretation proposed for this construction in Tobler-Lommatzsch, »Let no one waste time talking« (VII, p. 289) seems inappropriate here (besides accelerating the proceedings grotesquely), because talking is exactly what the *haut homes* do. In another example of this optative subjunctive construction, vv. 2071–2075 of Gautier de Coincy's *Miracle de Sainte Leocade* (ed. E. Vilamo-Pentti, *Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, ser. B, tom. 67, 1950), cited in Tobler-Lommatzsch (*ibid.*), *parler* must logically have the same pejorative sense:

Li lius li plaist, n'en parout nus,
 Et ele i siet et avient plus
 La sainte virge glorieuse
 Que ne fait pierre precieuse
 Seur liste d'or ne seur argent.

Li lius refers to Vic-sur-Aisne, where the Leocade relics were transported in a questionable operation (*ausi con a force* (v. 2019)), somewhat displeasing to the inhabitants of Toledo, the saint's birthplace:

Cil de Tholete par leur guile
 Dient qu'encore la raront,
 Je cuist jamais ne se raront
 Se tant atendent qu'il la raient. (vv. 2038–2041.)

The Toledans are subsequently assailed by Gautier, with characteristic bigotry.

³⁰ The omission was caused by line-skip.

Mult donne a ceus qui en ont mestier et qui li demandent, et si ne recroit onques. Tot avrions perdu, se il n'estoit, car tote nostre resqueusse est en lui. Si savons bien que il desfendroit bien la terre, puis que ele seroit venue en sa main. 590

La dame respondi maintenant:

– Seignors, fet ele, je vous pri por Dieu que vous me conseiliez en bone foy, car je sui a vous a conseilier, et si ne vous merveilliez mie de ce que je vous dirai: je ne di mie que Juliens ne soit mult preus de grant maniere, mes je ne me voldroie marier a nul fuer a home estrange dont je ne seüsse l'estracion, car je ne voudroie mie fere chose dont je eüsse reproichier. Uns princes de haut parage et de grant afere m'a novelement requise--et si ne contredi je mie Julien, car en lui a grant chevalerie et grant largesce et grant bonté--mes il n'est mie de connoissance, et si me desplest mult de ce qu'il vint onques en cest país querant son pain. Ne en cest país ne [178r^ob] vint puis home qui le conneüst. Je sui parente la roïne || de France, et tuit mi parent sont haut home: conte, baron, chastelatin. Bien tendrai m'anor endroit moi. 600 605

– Dame, fet chascuns, il ne puet autrement estre, car

- 588–589 *A*: proesce mult
G,R,X: proesce et onques dou fuer ne dou pris ne li calut mout
T: proeche et onques dou fuer ne dou pris ne li calut et molt
L: prouece ne onques del fruit ne del pris ne li calut mout.)
- 589 *Q*: mout en doune *G,R,T,X,Z*: mout douna *L*: mout a doné
G,L,R,T,X,Z: orent
G,L,R,T,X,Z: demanderent.)
- 590 *Q*: n'en refuse onques
L: ne recrut onques
G,R,X: n'en recrut onques
T: n'en reçut onques riens tot.)
- 591–594 *L*: est a lui la dame.)
- 592 *Q*: desfendroit molt bien.
- 592–594 *Q*: seroit en la terre la dame
G,R,T,X,Z: venue a lui la dame.)
- 595–596 *L*: vos m'en conseiliez.)
- 596 *L,T,X,Z*: conselliés car
G,R: conseiliez que je.)
- 597 *Q*: mie d'une chose que je.)
- 598 *L*: mout plains de grant memoire mais.)
- 599 *G,L,R,T,X*: vaudroie a. n. f. m. a home *Q*: voroie marier a a nului a nul fuer d'oume.
599–600 *Q*: seüsse la nacion car.)
600–601 *G,L,R,T,X*: j'eüsse reproce uns
Q: j'eüsse reprouvier uns
Z: chose qui [me] tornast a honte ne a reprouvier uns.)
601 *L*: de haut affaire et de grant parage m'a *Z*: de grant parage et de grant *Q*: de grant linage m'a.)
602 *G,L,R,T,X,Z*: novelement deman-dee et si.
602–603 *Q*: car il a en lui grant.)
603 *L*: a mout cevalerie.
603–604 *Q*: bonté et si n'est.)
604 *T*: mult ce *L*: mout quant il.)
605 *G,L,R,T*: vint en *X*: vint en ce país
Q: vint querant som pain en cest país ne *X*: pain ne en ce país ne.)
606 *R,T*: vint onques ki *Q*: vint puis nus qui *G,L,X*: vint onques puis hom *T*: parente a la.)
607 *L,R,T*: conte et baron.)
608 *G,L,Q,R,T,X,Z*: baron et chastelain *Q*: bien maintendra m'annour
L: endroit de moi.)
609 *L*: dame dist cascuns
Q: chascuns se ne.)

nous savons bien certainement que Diex l'envoia por nous en cest 610
 país. Ne vous n'i devez mie avoir honte, car se la roïne de
 France estoit en autel point, si le devoit ele prendre
 volentiers. Dame, ne vous savons autrement conseiller, ainz
 vous disons bien que se honte ne blasme en venoit a vous, que
 ce seroit sus nous. 615

La dame respondi mult doucement:

– Se vous le me donnez, je ne le refus mie, ainz sui
 preste de fere vos volentez, car je ne vous ose escondire. Or
 doit Diex qu'il m'atourt a preu et a honor!

Lors font grant joie a la cort de ce que la dame a 620
 respondu si debonement, et rendent graces et merciz a
 Damedieu. Et envoièrent maintenant pour Julien a son ostel et
 le convoierent a cort, si que il se merveilla pour quoi il le
 fesoient.

Quant il vint ou palés amont, tuit se leverent contre 625
 lui et li porterent grant honor, plus que il ne souloient. Uns
 haut hom le prist par la main et le fist seoir ou plus haut
 [deus]³¹ delez lui, si li dist:

610 Q: que Damedieux l'envoia

T: l'amena por R,T: por vos en.

610–611 T: en país.)

611 T: vos n'en devez Z: vos ne devés

L: avoir fiance se.)

612–613 G,R,T,X: ele v. p. dame.)

613 Q: savons autre conseiller.

613–616 Z: conseiller la dame.)

614 R: ne domage en.

614–615 L: blasmes vous avenoit ce
 seroit G,Q,R,T,X: venoit ce.)

615 G,L,Q,R,T,X: seroit sor nos.

615–616 L: nous et no honte la.)

616–617 G,Q,R,T,X: doucement et dist
 se.)

618 L: de ce que vous me requerrez car
 Q,T,Z: faire ce ke vos me loés car
 G,R,X: faire ce que vos m'en loés
 car Q: ne m'en os
 R: vos doi escondire.)

619 G,L,Q,R,T,X,Z: qu'il me tourt

Q: a bien et a.

619–620 G,L,Q,R,T,X: honor or font.)

620 L: ke lour dame.

620–621 G,L,Q,R,T,Z: dame lor re-

spondi.)

621 G,Q,R,T,X: et en rendent

L,Z: et en rendirent.

621–622 Q: graces a Dieu et

Z: a Dieu et.)

622 R: envoierent por

Z: envoierent querre Julien.)

623 Z: convoierent a grant joie si

G,X: s'en merveilla

Q,Z: se merveilla mout pour.)

625 Q: quant il le virent venir si se

leverent trestouz encontre

Z: vint amont el palés tout.

625–626 G,T,Z: se leverent encontre
 lui.)

626 T: et porterent G: porterent mout

plus grant enneur que

L,Q,R,T,X,Z: porterent plus grant
 honor ke Z: suellent.)

627 T: et si le L,T: seoir au plus.

627–628 A: haut leu delez

L,Q,R,T,X: haut dois dalés

Z: haut dois [si d] ist Julien

G: haut deus si.)

628 T: lui et si.)

³¹ Here only A has *leu*; the other MSS have *dois*, which is also represented in an eastern, north-eastern form, *deus* (v. Pope § 526) in C and G. Probably, the A scribe attempted to make sense of the *deus* reading by dropping *-s* and changing *d* to *l*.

- Julien, vous avroiz dedenz brief terme le bien que
Diex vous a promis. Vous savez bien que cist païs est touz 630
gastez par la guerre, si avrions mestier d’un preudome qui le
gardast bien, [si n’i savons plus preudome de vos]³²: si avons
esgardé que vous avroiz madame la contesse a fame, qui en est
mult joiant de ce que si preudome avra a mari.
- [178v^oa] Juliens les mercie doucement || de lor avancement et de 635
lor promesse. Atant ont la dame amenee, qui s’estoit vestue
et apareilliee de la meillor robe que ele ot. Et quant Juliens
la vit venir, si corut contre li et la prist par la main.
Maintenant font un prestre revestir a mult grant joie, qui les
epousa. 640
- De son done[r]³³ ne de son despendre ne vous dirai je
ore plus, car il s’en sot bien aidier. Grant cort et grant
feste tint le jor, et quant ce vint au vespre et lor liz fu
apareilliez et saigniez, si se couchierent. La dame le reçut
entre ses bras. Ele l’acole doucement et bese, et li dist: 645
-
- 629 Q: arés a brief Q: terme les biens. 635–636 Z: merchia molt [de lor] pro-
629–630 G,R,X: que Damedieu vos.) messe.)
631 T,X: gastez pour la. 636 G,Q,R,X: pramesses L,R: qui estoit.
631–632 Q: qui gardast la terre bien 636–637 Z: amenee et quant
Z: qui b. l. gardast si.) Q: vestue de.)
632 A: si avons 637 G,L,Q,R,X: la mieudre robe.)
G,R,T: si n’i savons plus preudome 638 L,Q,T,Z: courut encontre.)
de vos et avons Z: si ne savons plus 639 L: maintenant fist un
preu de vo et avons T: prestre venir a R: a grant joie
Q: bien et nous n’i savon plus preu- Q: maintenant li courut et eslurent
doume de vous et avons un prestre qui a mont grant joie les.)
L: si vous avons esleü a signor de 641 A: son doné ne de
cest païs car nos n’i savons plus 641–642 T: ne dirai ore plus
preudome de vous et avons.) L: son donné ne de son prometre ne
633–634 R: est joieuse et liee de. G,Q,T,X,Z: son doner ne de
633–635 Z: est molt liee et molt joians R: son doner et de.
Juliens.) 641–642 T: ne dirai ore plus
634 G,T,X: joians et lie de Q: dirai je rien car.)
L: joians et mout lie que 642 Q: il le sot bien faire grant
Q: molt bien liee et molt joians T: solt molt bien.)
L: que ele avra si preudomme a. 643 G: furent.
634–635 Q: preudome l’avra a fame 643–644 Q: fu saigniez si
Juliens.) L: fu apareilliez si
635 G: les en mercie Z: fu feis et apareilliés et beneüs si.)
T: mercie de Q: mercie molt de 644 T: seigniez la T: dame si le.
L: merchia mout doucement 644–645 L: le tint entre
L,T: de son avancement Z: reçut doucement entre.)
G: avancement et de leur besoin- 645 Q: bras et elle
nes et de. L: bras et l’acola mout doucement
Z: bras [si l’ac]ola et li L: et dist.)

³² A’s omission was caused by eye-skip from *si* to *si*.

³³ A has the aberrant reading *doné*, instead of *doner*, spoiling the parallel infinitive construction.

– Sire, pour Dieu, ne vous poist il mie de ce que je vous demanderai, puis que il est einsint que vous m’avez espousee: volentiers voudroie savoir ou vous fustes nez et quele gent vostre parant sont [et dont il vivent et quel mestier il font]³⁴, car vous estes si preuz que vous ne devez mie avoir honte du dire. 650

– Dame, je vous di pour voir que mes peres fu totjorz sire d[u]³⁵ païs et de la terre ou il fu nez, et si fu fil de conte et de contesse. Mes vantance ne vaut ci rien, car je n’i avroie home qui le me tesmoignast. 655

– Sire, pour Dieu, et en quel terre porroie je envoyer querre vos paranz, que il me venissent aidier a gerroier? Quant Juliens l’oi, si se repenti de ce qu’il li avoit dit, car se sa fame envoiait querre ses paranz, bien porroit avenir ce que la beste li avoit dit. 660

– Dame, fet il, ne vous poist il mie se je ne nommeré jamés ma contree, ne jamés ne serai si liez, se je l’oi nommer, que je ne soie corrociez.

- 646 *G*: sire ne vos poist
L,T: poist mie *G*: mie por Dieu de
Z: ne poise de chou.)
- 647 *T,Z*: puis qu’ensi est que
Q: puis que vous.)
- 648 *T*: espousee je vaudroie volentiers
savoir ou vos
Q: espousee volentier savroie dont
vos *Z*: savoir dont vos.
- 648–652 *Z*: nés et de quel gent vos estes
dame.)
- 649–650 *A*: sont car
R,X: sont et quel mestier il font et
dont il vivent quar
T: sont et quel mestier il font et
dont vient car
L: parenz furent et sont et quel
mestier il font et de coi il se vivent
car *G,Q*: sont et quel mestier il
font et dont il vient que vous.)
- 650 *G,Q*: si preus quar vous.
- 650–651 *L*: vous n’i devez pas avoir.)
- 652 *G,T*: dame dist Juliens je
Z: dame fait il je.
- 652–653 *Z*: tos sires.)
- 653 *A*: sire de païs
- G,L,Q,R,T,X,Z*: sires du païs
Z: païs ou il *L*: terre dont il.
- 653–654 *G*: si sui filz *Z*: et sui fix
R: si fui fil.)
- 654 *G*: ne vaudroit ci *T*: ne m’i vau-
droit ci *L,R,X*: n’i vaudroit ci.
654–655 *Q*: n’i vaudroit noient quar.)
- 655 *G,R,T,X*: car n’i *L,Q*: n’avroie
T: avroie *Q*: avroie ci houme
Z: avroie nul home.)
- 656 *G,L,Z*: Dieu en.
- 656–657 *Q*: tere envoieroie je querre.)
- 657 *L,R*: il nous venissent
G,Q,X,Z: il vos venissent.)
- 659 *Q*: envoioit *X*: querre les parenz
Q: bien se pense que ce porroit.
659–660 *T*: bien peüst avenir.)
- 660 *Q* avenir que.
- 660–661 *Z*: avoit pramis dame.)
- 661 *L,T,X,Z*: poist mie
G,L,R,T,X: mie je *Q*: mie quar je.)
- 662 *Z*: ja ma contree
Q: contree ne mon païs ne
G,R,T,X,Z: jamais si l. n. serai
L: jamais ne serai liés se.)
- 663 *Q*: je n’en soie.

³⁴ The bracketed phrase was omitted as a result of eye-skip from *-ont* in *sont* to *-ont* in *font*.

³⁵ *A*’s aberrant *de païs* is explainable by contamination from *de* in *de la terre* (l. 653) or from *de conte et de contesse* (l. 654).

[178v^ob] – Sire, fet ele, || or le me pardonnez ceste foiz por
 Dieu. Jamés nel vous demanderai, mes seulement le non de vostre pere et de vostre mere me dites. Ja ne savrai pour ce dont vous estes, [car li non des genz sont comun par tot le monde] ³⁶.

– Dame, fet il, mon pere si a non Jeufroi, et ma mere Anme. Or vous pri je pour Dieu que vous ne me demandez plus, car vous n'i porriez riens gaaignier. 670

La dame se tint atant tote coie, et retint mult bien les nons en son cuer. Neporquant, si l'en fu il mult petit, car ele cuida qu'il le deïst par vantance. Grant joie li fist la nuit, si comme elle dut fere a son seignor. 675

L'endemain firent grant despens et grantz noces, et cil du país se penerent mult d'anorer lor novel seignor, [et onques mes en leur vie n'orent si grant joie] ³⁷. Trestuit

663–664 Z: soie dolans sire.)

664–665 Z: ele pour Dieu ceste foiz le me pardonnés jamais.)

665 Z: ne vos

Z: demanderai mais fors seulement Q: mais le.)

666 T: dites car por

G,L,R,X,Z: ja p. c. n. s. dont T: ce ne savrai je dont.

666–667 Q: ja pour ce ne sarai qui vous.)

667–669 A: estes dame

Q,R,T: estes car li non des gens sont comun par tout le monde dame Z: estes car li non des gens sont tout comun par le monde dame G,L,X: estes car li non des gens sont comun par le monde dame.)

670 T: vos pri ke

L,Q,Z: je que G: or pri ge a vos que L,T: vos nel me Q,R: m'en demandés.)

671–672 L: gaaignier la dame si teüt toute

Z: gaaignier atant se tut la dame toute

T: la dame atant fu toute

G: dame se tuit atant toute

R,X: dame atant se teüt toute.)

672 Q: coie sanz plus dire et.

G,Z: retint bien.

672–673 G,T: bien e. s. c. l. n. neporquant

Z: bien e. s. c. l. n. et neporquant L: bien ces nons.)

673 G: il a mont petit.

673–674 L: neporquant ele ne pooit estre mout soigneuse car.)

674 Q: par aventure grant

Z: par vantise grant.

674–676 Z: joie firent cele nuit l'endemain.)

675 T: si com dut G,Q,R,X: devoit.

675–676 L: signor et il li aussi l'endemain.)

675–677 Q: seignour grant despens et grant noces firent a l'endemain cil.)

676 R,T: fisent g. n. et g. d. et.)

677 L: penerent tout d'onerer

Z: molt de servir lor

R: d'ennorer le conte leur.)

678 A: seignor trestuit

R,T,X: seigneur et onques mes en leur vie n'orent si grant joie trestuit

G,Q: seigneur et onques mais a leur vie n'orent si grant joie trestuit

Z: seignour et onques mes en leur vies n'orent si grant joie trestout

L: signour et saciés que onques mais nul jour n'orent si grant joie trestout

T: trestout Q: trestous.

³⁶ This phrase, attested by all other MSS, was apparently dropped from A through line-skip.

³⁷ Another omission caused by line-skip and attested by all other MSS.

cel jor li firent homage et bone seürté, et Juliens conmença
maintenant sa guerre: chevaliers et sergenz manda, et il 680
en i vint a grant planté. De totes pars corut sus a ses
anemis chascun jor, et les greva durement. Et quant il
virent qu'il ne porroient avoir duree, si li prièrent doucement
que il lor donast trives ou il feïst pes a euls, mes il n'en
volt onques oïr parole, ainz les envaï chascun jor plus a plus. 685
Cil se sont un jor assemblé, si vindrent a lui pour crier merci,
et li baillierent les clés de toz lor recez et de totes lor
forteresces, et li amenerent lor filz en ostages. Mes Juliens
lor a tout pardonné, et lor chastiaus et lor forteresces et
lor terres lor a rendu, et si les a touz lessiez en pes. 690

Or sera Juliens en repos, puis que sa guerre est finée.

[179r^oa] Il n'a plus cure de corre en proie, || ainz est revenuz a sa
nature. Il fait chiens querre par tot le país, car nus deduz

- 678-679 *L,R,T*: t. l. f. c. j. homage
Z: trestout leur firent c. j. homaige
G,Q,X: t. l. f. ce jor homage
G,L: bone feauté et.)
- 679-680 *L,R,T,X*: Juliens m. c. sa
Z: Juliens recomencha se.)
- 680 *L,Z*: guerre et manda
Q: guerre il manda
L,Q,Z: manda c. e. s. et
G,R,T,X: mande.
- 680-681 *R,T,X,Z*: il l'en *G,L,Q*: il en
Q,T,Z: en vint *G,R,X*: en vient
G,L,Q,R,T,X,Z: v. assés de.)
- 681-682 *R,T,X*: pars ses anemis cort
sus chascun
G: parz a ses anemis cort sus chascun
L: pars ses anemis couroit sus cascun
Q: pars ses anemis corut
Z: pars il courut sus ses.)
- 682 *Q*: et lor grieve durement
L: et grevoit mout durement
G,T,X: grieve
R: grieve chascun jor durement.)
- 683 *R,T*: n'i porent *G,Q,X*: porent
L: li pria on mout doucement
T: prièrent molt doucement.
- 683-684 *Z*: li prièrent que il.)
684-685 *R*: ne vost.)
- 685-686 *L*: envaï et ses grevoit mout
durement et cil
G,Q,R,T,X: jor plus fierement qu'il
ne soloit et cil
Z: jor plus fierement qu'il ne soloit
et tant que cil.)
- 686 *G,Q,R,X*: cil sont un
L,Z: cil s'assemblerent un jour si
G,Q,R,X: jor asemblé tuit si
T: jor tuit assemblé si.
- 686-687 *Z*: vinrent a li et li crierent
merchi et li rendirent les.)
- 687 *L*: tous les recés.
- 687-688 *T*: de t. l. f. e. d. t. l. r. et li
L: recés et de toutes lour fremetés
et li.)
- 688 *Q,X*: ostage.
- 688-691 *L*: Julien lor pardonna tout et
lour rendi tous lour castiaus et lour
teres et si les laissa tous oster or
Z: Juliens leur pardonna tout et
leur rendi leur castiaus et lors terres
et les baisa tous en país et en con-
corde or.)
- 689-690 *G,Q,R,T,X*: castiaus et lor ter-
res.)
- 690 *G,R,T,X*: tous beisiej en.)
- 691 *G,L,Q,R,T,X,Z*: en grant repos
L: repos que la *T*: puisque la guerre.
- 691-692 *Q,R,T,X*: finée ne quiert desore-
mais courre
G: finée ne il ne quiert desoremais
corre
Z: finée il ne quiert desoremais
corre
L: finée ne ne quiert desoremais aler
a proie.)
- 692 *Q,R,T,X,Z*: corre a proie.)
- 693 *G,L,Q,R,T,X*: nature si fait
Z: fist.)

ne li plest autant com d'estre en bois et en [forest] ³⁸.

Einsint demora Juliens ilecques cinq anz, et set ans 695
devant estoit issuz de son païs; et endementres qu'il demora
ilecques [en sa terre que il avoit conquise] ³⁹, fu li quens
Jeufroi d'Anjou son pere en son païs mult a malese de ce que
il ne savoit nule novele de son filz, tant que grant talant
li prist d'aler a Saint Gile nuz piez et en langes; et dit 700
que il ne menra avec lui que un seul sergent et un somier qui
portera ses deniers et sa robe. La contesse voit bien que
ses sires s'apareille d'aler, si l'apela en une chambre
priveement a conseil et li demanda ou il veut aler.
– Dame, fet il, je veil aler a Saint Gile nuz piez et 705
en langes purement, que Diex me doint oïr bones noveles de
mon fil, se il est vis, et s'il est morz, que Diex en ait merci.
Lors se commença la contesse a soupirer et dist:

- 694 *R,T*: plaist tant come
Z: plaisoit tant
L: autant que d'estre
Z: comme estre
Q: com de de chiens et d'oisiaux et
d'estre *G,L,R,T,X*: estre toutjors en
G,L: bois ou en
694–695 *Z*: bois ainsi *A*: en pais einsint
G,Q,R,T,X: en forest einsint
L: en riviere ensi.)
695 *Z*: einsint fu illuec Juliens cinq
T: demora illueques
T: illueques en sa terre ke il avoit
conquise cinq
Q: demora illuec demora
G,R,X: demora ilesques Juliens cinq
L: Juliens cinq.
695–696 *Z*: ans avoit qu'il estoit.)
696–698 *Z*: que Juliens demouroit ainssi
en pais en se terre qu'il ot conquise
et o se feme qu'il avoit prise li
quens Gieffrois ses peres fu molt.)
697 *A*: ilecques fu
G,Q,R,T,X: illueques en sa terre ke
il avoit conquise fu
L: illuec en cele tere k'il avoit con-
quise fu.)
698 *L*: quens d'Angiau mout
G,T,X: Joifrois son pere *Q*: Jefroi
mout *R*: Geufroi en Angou mout
G,T,X: en Anjou mout.)
699 *Z*: n'en savoit *L*: savoit nouveles de
G,Q,R,X: nules nouveles.
699–700 *R,X*: talant le prist *Q*: talent
et grant volenté li vint d'aler.)
700 *T*: Saint Jake descauz et
L: Saint Jake et a Saint Gille
G,L,R,X,Z: Saint Gile descauz et
G,L,Q,T,X,Z: dist.)
701 *Q*: un sergant *G*: un seul sommier
Q: et un soumelier qui.
701–702 *Q*: qui menra avuec lui ses.)
702 *L*: portera ses armes et ses
Z: contesse s'aperchut bien *L*: vit.)
703 *L*: s'apareilla *Z*: s'apereilloit
Q: l'apelle.)
704 *Z*: priveement et *G,R,X*: demende
Z: voloit.)
705 *T*: Saint Jake nus.
705–706 *L*: aler n. p. e. e. l. a S. G.
purement.)
706 *L*: que Damedex me *T*: me laist oïr
G,R,X: doint bones noveles oïr de.
706–707 *Z*: de nostre fil.)
707 *Z*: est en vie et *G*: vis ou se il
T: vis ou mors *L*: que Damedex en
T: merchis.
707–708 *Q*: mors lors *L*: merci et lors.)
708 *G,L,R,T,X*: lors commença
L: la dame a.)

³⁸ A has *en pes*, a contamination caused by the final phrase of the preceding paragraph, *en pes* (l. 690).

³⁹ A has made a line-skip omission.

– Sire, je irai avec vous; ne vaut riens de s'a[mo]nester⁴⁰,
car je ne m'en tendraie por rien. Pieç'a que je l'avoie enpensé, 710
si com vous dites, le pelerinage a fere.

– Dame, fet il, vous ne savez de quoi vous voulez
entremettre. Vous ne porriez soffrir la paine d'aler deschauce.
Mon oirre me porroiz atarger, si ne me feroiz se mal non.

– Sire, fet ele, pour Dieu merci, il n'est riens qui le 715
me peüst destorner! Ne doutez mie que ja por moi ne sejourneroiz
jor, ainz ai assez plus grant paor de vous que de moi. Et si
sai bien que Diex nous mosterra apert miracle de nostre filz,
[179r^ob] et por ce nous devrions nous || haster. Une pucele sans plus
menrai o moi por moi servir. 720

– Dame, fet il, quant vous le voulez enprendre, vous
n'en seroiz ja escondite.

Li quens apareilla isnelement son harnois, et la
contesse le sien. Entor Pentecoste se sont esmeü en
tapinag[e; mult se sont desconneü.] E[t]⁴¹ la dame s'esforça 725

709 G,L,Q,R,X,Z: n'i vaut Q: vaut de
A: s'anester

G,L,Q,R,T,X,Z: s'amonester.

709–710 Z: s'amonester et pieç'a.)

710 G,L,Q,R,T,X: por nule rien

T,Z: l'ai enpensé

G,Q,R,X: l'oi enpensé.

710–712 R: enpanssé li quens li dist
dame

Z: enpensé a faire si com v[os]
dites dame.)

712 T: fai il G,L,Q,T,Z: vos vos volés.)

713 Q,R,T,X,Z: porriez l. p. s. d'aler

L: porriés le painne ne le mal en-
durer d'aler.)

714 G,Q,R,T,X,Z: poez Q: ne me poez
faire se X: ne me feroit se.)

715 G,L,Q,R,T,X: n'est el monde si
saint home ki

Z: n'est el monde si sains qui.

715–716 L: le peüst.)

716 G,Q,X: ne dout mie.

716–717 Q: moi sejournés tote jor

L: sejournerés un jor.)

717 L: ai ançois plus

G,T: assés gregnor paor.)

718 Z: bien s[eüre]ment que Diex

G,Q,R,T,X,Z: apers miracles

L: apertes miracles.)

719 Q,R,T,X: nous plus haster

G: nos un pou plus haster

L: nous plus tost haster.)

720 G,Q,R,X,Z: menrai avueques moi
pour

T: menrai por

L: menrai avuec nous pour moi.)

721 Q: il puis que vous

Q: volés ja por moi n'en

Z: volés vous.

721–722 L: vous ne serez.)

722 Q,Z: seroiz escondite

L: ja de moi escondite.)

723 T: aperilla erranment son

R: aperilla son erre isnelement et

Z: appareille son oirre et.

723–724 R,X: et la dame le.

723–725 T: et la dame s'esforça.)

724 Q: Pentecoste sont venu en

G,L,R,X: Pentecoste sont meü en.

724–725 R: en pelerinage mout se sont
desconneü la dame

Z: sien et murent entour Pen[te]-
couste en tapinage la dame.)

725 A: tapinage la

G,L,Q,X: tapinage mout se sont
desconneü la dame.)

⁴⁰ Here A has the aberrant meaningless reading *s'anester*; *s'amonester*, the original reading, was deformed by eye-skip from *m* to *n* within the verb.

⁴¹ The omission was caused by eye-skip from *-e* of *tapinage* to the *et*-symbol *e*.

mult d'aler, et ne li greva riens, ce li semble, por ce qu'ele
 le faisoit pour son filz. Et a touz les povres qu'il encontrerent,
 donnerent de lor argent, et cuiderent bien lor fil trouver
 par les ausmosnes qu'il font. La contesse est mult liee de
 ce qu'ele erre miez qu'ele ne seult [et li travaux ne leur
 grieve riens:]⁴² plus de [deus]⁴³ cens povres pelerins sivoient 730
 lor route, dont li plus estoient d'els atendant.

Quant il vindrent a Saint Gile, si alerent droit au
 mostier et firent ilec lor offrendes, que Diex lor doint par
 son comandement avoient de lor enfant. Quant il orent 735
 leurs offrandes fetes, si sont alé prendre lor ostex. Et
 sejournerent cinq jorz en la vile, et troverent pelerins qui

- 726 Z: d'aler che li sambla qu'il ne li
 [grev]oit riens por
 G,L,Q,R,T,X: sambla.)
- 727 G,L,Q,T,X,Z: fesoit pour son fiuz.
- 727-729 L: fil retrouver et par l'aumosne
 qu'ele faisoit dont la contesse.
- 727-728 T: que ele encontra parmi le
 chemin dona
 G,X: que ele encontra par lou
 chemin dona
 Q: que ele trouva en son chemin
 dona
 X: que il encontra par le chemin
 douna.)
- 728 Z: donnoient as [] seur chemin
 de leur argent
 G,Q,R,T,X: de son argent
 G,Q,R,T: cuide
 L,Q: bien son fiuz retrouver
 R,X: bien son filz trouver.
- 728-729 G,T: bien trouver son fil par
 L: retrouver et par.)
- 729 G,T,X: ke ele fait la
 Q: que elle en fait la
 R: que il fesoit la
 L: qu'ele faisoit dont la
 T: ert Z: estoit.)
- 730-731 Z: qu'ele aloit si bien ne li tra-
 vaus [ne] li grevoit riens plus
 A: ne seult plus
 Q,T: ne seust et li travaux ne leur
 grieve riens plus
- L: de cou que li travaux ne leur
 grieve riens plus
 G: ne suelt et li travaux ne li grieve
 riens plus
 R,X: ne seult et li travax ne leur
 grieve riens.)
- 731 A,L: de cent povres
 G,Q,R,T,X,Z: de deus cenz povres.)
- 732 T: li plusior
 G,Q,R,T,X,Z: estoient a eus.
- 732-733 L: plus d'aus atendoient a aus
 et quant
 T: atendant et quant.)
- 733 L: quant vindrent
 G,R,X: Gile si sont alé droit.
- 733-734 Q: Gile il firent.)
- 734 Q: offrande.
- 734-735 G: Dex p. s. c. lor doinst en-
 voient de
 Q: Diex p. s. c. leur doinst ouïr
 nouvelle de
 R,L,T,X: Dex p. s. c. l. d. avoient
 Z: lor donnast avoient de.)
- 735 G,L,R,T,X,Z: lor fil quant.
- 735-736 Z: orent f. l. o. si.)
- 736 L,T: si alerent prendre.)
- 737 G,L,R,T,X,Z: jors continuel en
 Q: ville continues et
 R,X: trovoient.
- 737-738 T: ki s'en devoient
 G,L,Q,R,X: qui s'en voloient aler
 Z: qui s'an []ent aler.)

⁴² A has made another line-skip omission.

⁴³ A has the aberrant reading *cent*, a corruption of *deus cens*, caused either by eye-skip from the first to the second *c* of *.cc.* or, in *plus de de' cens*, by eye-skip from the first to the second *de*, with omission of the superscript *us*-sign.

devoient aler a Saint Jaque, dont la contesse fu liee, et pria mult le conte qu'il alassent avec euls.

– Dame, volontiers iroie, se je ne vous cuidoie grever, [mais tart couchier et matin lever et les granz forés a passer vous greveroient trop] ⁴⁴. 740

– Sire, pour Dieu, de tout ce ne dout je rien, ainz vous pri que nous en aillons demain avec euls.

– Dame, et nous en irons demain, des que vous le voulez. 745

[Einsint com il ont la nuit devisé, si ont fet, car] ⁴⁵ au matin, si tost come il virent le jor, se sunt mis au chemin, et vont tant que il sont venu au chastel dont lor filz estoit sires et quens. Et pristrent o[stel dedanz le 750

738 L,Q,Z: fu molt liee.)

739 G,Q,R,T,X: et en pria Z: pria le.)

740 G,Q,R,T,X: dame fait il volontiers L: dame dist il volontiers Z: dame fait il je iroie volontiers se X: volontiers i iroie G,R,X: iroie ge se.)

741-743 A,Z: grever sire T: grever mais tart couchier et matin lever et les grans forés a passer vos greveroient trop sire Q: grever mais tart couchier et matin lever et les granz forés vous greveront trop a passer sire R: grever mes tart couchier et matin lever et les granz forez vos greveront a passer sire

G,X: grever mes tart couchier et matin lever et les granz forez vos greveroient trop a passer sire L: grever mais tart couchier et matin lever et les grans journees a passer vous greveroient trop sire.

743 L: dieu fait ele trestout cou ne Z: dieu ne doutés riens de mi ainz.)

744 L: que nous aillons Z: nos nos en aillons.)

745 G,L,Q,R,T,X: dame fait il et Z: dame fait li quens et G,L,Q,R,X,Z: irons puis que T: demain puis que.)

746-748 A: voulez au matin si T: volés ensi com il ont la nuit devisé si ont fait car l'endemain si G,Q,X: volés einsint com il ont la nuit devisé si ont fait car le matin Z: volés ainsi comme il deviserent la nuit ainssi le firent quant vint l'endemain bien matin li quens et le contesse et se [mes]nie se misent tuit au R: voulez ainssi comme il ont la nuit devisé si ont fet car au matin L: volés ensi com il orent la nuit devisé le firent car le matin.)

748 G,Q,T: il porent le jor veoir se R,X: il porent veoir le jor se R,X: se sont il mis.

748-749 L: se mirent au cemin.)

749 L,Z: alerent tant qu'il vinrent R: venez au chemin et au chastel.)

750-751 A: ostel chiés T: ostel el castel ciés G,L,Q,R,X: ostel dedenz le chastel chiés Z: hostel delés le castel chiés.)

⁴⁴ The original reading was probably *grever, mais tart couchier et matin lever et les granz forés a passer vous greveroient trop*, followed by displacement of *a passer*. The resulting reading, which occurs frequently, is *grever mais tart couchier et matin lever et les granz forés vous greveroient trop a passer*. A's reading is a result of eye-skip deformation of this second reading, homeoteleuton from *-er* of *grever* to *-er* of *passer*.

⁴⁵ The omission was caused by line-skip.

cha]stel⁴⁶ chiés une veve dame qui n'avoit nul enfant. Quant
 [179v^oa] il orent la nuit mengié, si s'alerent esba||noier en un prael
 ou leur ostesse les mena.
 – Dame, fet la contesse, comment a non li sires de
 cest chastel? C'est li plus biax et li mielz seanz que je 755
 aie veü en ceste voie!
 La borjois[e s'en rist] e[t]⁴⁷ li conmança a dire:
 – Dame, se Diex m'ait, vous n'oïstes onques parler
 de tiels merveilles, mes Fortune conseille ceus qu'ele veult:
 les uns monte, les autres abesse. Bien a passé cinq anz que 760
 une grant guerre fu en cest païs, si que toute la terre en fu
 gastee. Et vint uns povres peneanz en ceste vile son pain
 querant, et devint sergent par son hardement, puis fu tres bons
 chevaliers. Et avint un jor que nostre sires fu ocis, et pria
 l'en le chevalier que il preïst la dame, et ele le prist par 765
 le los de sa gent, por ce que c'estoit li plus hardiz qu'en

- | | | |
|---------|---|--|
| 751 | G,L,Q,R,T,X: veve fame qui
G,R,T,X: n'ot nul.) | autres avale les uns met a pié et les
autres a ceval bien |
| 752 | L: si alerent juer en
G,Q,R,T,X,Z: s'alerent gouer en.) | X: les uns monte et les autres avale
les uns met a pié et les autres met a
cheval bien |
| 754 | Q: dame comment
L: dame dist la contesse conment.) | Q: les uns met a pié les autres a
cheval bien |
| 755 | L: li plus seans. | L: les uns met a pié et les autres
met a cheval bien.) |
| 755-757 | L: je visse onques en ma vie la.) | 761 Q: terre fu.) |
| 757 | A: borjoise li
G,R,X,Z: borjoise s'en rist et li
L: borjoise sourrist et li
T: borjoise en rist et li. | 762 Q: gastee et essiliee et
L: povres hom son
Q: peneanz som.) |
| 757-758 | Q: bourgoise s'en rit et dit je
ne vi onques.) | 763 L: hardement et fu
T: fu il tres. |
| 758 | L: vous ne veïstes onques teus
T: n'oïstes ains mais tels
G,R,X: onques mes tels
Z: onques tele merveille. | 763-764 Q: hardement et avint.)
764 Q: que li sires de ce chastel fu
L: que li quens de cest païs fu.) |
| 758-759 | Q: onques ne n'oï parler moi
ne autre de si grant merveille.) | 765 L: on cele dame qu'ele preïst cel
chevalier et. |
| 759 | G: Fortune ne consoille pas ceus
L: conseille tous ceus
R: conseille en soi que.) | 765-766 Z: on le dame qu'el prestist cel
chevalier por ce
R: par le conseil de.) |
| 760 | G,R,T,Z: les uns monte et les | 766 T: ce ke estoit Z: ce qu'il estoit.) |

⁴⁶ The omission was caused by eye-skip from *-stel* in *ostel* to *-stel* in *chastel*. Here the *chastel* is to be understood as a fortified complex of dwellings, as in the Galoain episode of *Erec et Enide*:

An cest chastel l'ai amené
 s'est a ostel chiés un borjois.

(Foerster edition, vv. 3224-3225)

⁴⁷ A has made an eye-skip omission from the *-e* of *borjoise* to the *et*-symbol *e*.

seüst en cest país. Puis prist il ses anemis par force, si se vencha si bien d'eus que nus ne li ose mes riens fere.

– Douce dame, dist la contesse, dites moi comment il a non, et comment il se vit, et quel forme il a!

770

– Dame, fet ele, il a non Juliens, et si ne vi onques plus bel home. N'a pas trente anz. Il a blons cheveux, [grant vis et grant front]⁴⁸, gent cors et grant enforcheüre, si a les oils vairs.

Quant la contesse l'entent, si a grant [joie, et par pou que li cuers ne li creva el ventre de]⁴⁹ joie, si que la joie qu'ele ot li toli grant piece la parole. Et li quens refut mult liez. Maintenant demanda a la borjoise quel deduit il amoit plus, et ele dit qu'il n'amoit nul deduit tant conme de chiens, dont il avoit grant planté

775

Lors dit la contesse en plorant:

[179v⁰b] – Sire, dedenz brief terme avrons le guer||redon dou servise que nous avons fet a monseignor Saint Gile.

Et puis a parfondement soupiré et reclamé Sainte Marie de fin cuer en plorant.

780

785

- 767 G,Q: seüst puis
G,L,Q,R,T,X,Z: puis vint il si prist ses R: anemis a force.)
- 768 Z: si bien que T: osa
Q: ose mesfaire R,Z: ose mes riens forfaire L: osa riens
G,T,X: mais nule riens forfaire.)
- 769 R: douce amie fet la
L: dites nous comment.)
- 772 T: onques si bel
G,L,Q,R,T,X,Z: home et si n'a Z: pas je croi trente.
- 772-774 L: a grant front et si.
772-773 G: blonz les chevox.)
- 773 R: cheveux grant cors.
- 773-774 A: cheveux gent cors et grant enforcheüre si.)
- 774 G,Q,R,T,X,Z: enforcheüre grant vis et grant front et si.)
- 775 Z: contesse oï chou si
G,L,Q,R,T,X: l'a entendue si.
- 775-776 Z: si fu molt lie si que
A: grant joie si
T: grant joie et por poi ke li cuers ne li creva el ventre de joie si
G,R,X: grant joie et par pou que li cuers ne li creva el ventre de joie si
Q: joie et par un pou que li cuers ne li creva el ventre de joie si.)
- 777-778 T: quens aussi en fu
G,L,R,X,Z: quens meïsmes en fu
Q: quens meïsmes en ot grant joie maintenant.)
- 779 L: amoit miex et R,Z: ele li dist
G: ele dist L,Q,T,X: ele li dist.
- 779-780 T: conme des chiens.)
- 780 L,Z: il a grant
G,R,T,X: il a mout grant.
- 780-781 Q: il a assez et quant la contesse fu venue a la parole si dist a son seigneur tout en
G,L,R,T,X,Z: plenté et quant la contesse fu revenue a sa parole si dist a son seignor tout en.)
- 782 Z: dedens court terme T: avrois.)
- 784 Z: puis souspira de parfont cuer et
G,L,Q,R,T,X: a de parfont cuer souspiré.
- 784-786 Z: et reclamé de cuer sainte Marie sire.)
- 785 G,Q,R,X: Marie de cuer en
T: Marie en.)

⁴⁸ A's omission was caused by eye-skip from *grant* to *gent*.

⁴⁹ The omission was caused by eye-skip from *joie* to *joie*.

– Sire, pour Dieu, fet ele a son seignor, alez vous couchier.

La contesse a la chambre bien fermee por ce qu'ele ne veult mie que nus i sorviagne qui lor conseil oïe.

– Sire, fet ele, avez oï com deümes estre conchié du diable, mes Diex nous vost ja ravoier por nous metre hors de tristece et de paine ou nous avons esté maint jor. Or avons trouvé nostre fil, si nous couvendra demain sejourner, mes cist nons Juliens est communs a totes genz, et maint home aiment forest et deduit de chiens et d'oisiax plus que d'autres. Mes se Diex plest, ja por ce ne serons deceü, car se je le avoie une foiz veü, je savroie bien s'il seroit mes filz. 790 795

– Dame, fet li quens, bien matin le verrons, et si vous dirai comment. Nous enterrons demain priveement el chastel, si nous tendrons demain devant la chapele, et se nen⁵⁰ nous demande riens, nous dirons que nous somes pelerin, 800

786 Q,T,Z: sire fait Q: ele pour Dieu alés T: signor por Deu alés.)

787–790 Z: couchier car je vuel priveement parler a vous li quens fait chou que la dame li prie la contesse ala couchier a la cambre bien fremee et dist a son seigneur sire.)

789–790 G,L,Q,R,T,X: conseil racont sire.)

790 G,Q,X: avés vous ouï
L: avés vous veü com
R: avez veü T: com nos deümes.

790–792 Z: avés vous oï Dex nous a cha amenés por nos metre hors de tristece et de painne ou.)

791 T: vaut ça avoier
G,L,Q,R,X: vot ça envoier
G: por ce que nos fussions hors
T: metre fors de.

791–792 L: de p. e. d. t. ou.)

792 T: de la paine
Q: avons m. j. esté si avons
L: esté lonc tans nous avons
G,R,T,X,Z: jor si avons.)

793 Q: trouvé vostre fil T: fil et si
L: fil si com moi samble si
Q: si vous couvendra

L: sejourner car cis nons.)

794 L: est connus a G: a touz et a toutes R: a meintes genz
Q,R,T,X,Z: mains hom aime.

794–795 L: gens mais ja T: aime chiens et deduit de forest plus.)

795 G,R,X,Z: deduiz
G,R,X,Z: plus que autres.)

796 L: cou se Dieu plaist ne.

796–797 T: l'ai une.)

797 Q,R,T,X,Z: une seule foiz
G: une toute foiz T: savrai
L: je ne poroie laissier que je ne seüsse bien L: bien qu'il est mes
G,Q,R,T,X,Z: se c'est mes.)

798 T: matin l'averrons.

798–800 Z: quens je vous dirai que nous ferons nous leverons demain matin et enterrons el castel priveement et nos tenronmes devant le capele et se.)

799–800 R: demain e. c. p. si
T: castel et si.)

800–801 Q,R,T,X,Z: se nus nos
G: se nuns nos L: se on nos.)

801 L: nous lour dirons.

801–802 Z: pelerin qui volentiers oriens messe.)

⁵⁰ A's *nen*, a rare form of *l'en*, is attested in *Gormont et Isembart*, *La Clef d'Amors*, and *Les Livres du Roy Modus et de la Reine Ratio*, as well as in the *Atlas linguistique de la France*. Tilander explains this pronoun form as a result of the dissimilation of the *l* of *l'en* in such phrases as *l'en les . . .*, *l'en li . . .*, etc. (see his edition of *Les Livres du Roy Modus et de la Reine Ratio*, SATF, p. xxxiv).

si orrions volentiers messe et verrions volentiers le conte
 dont nous avons oï dire si grant bien. [Et se nous oons dire
 qu'il doie aler en bois, nos serons a son monter et le verrons,
 ainz qu'il mete pié en estrier] ⁵¹. 805

Einsint vont tote nuit devisant comment il feront
 l'endemain, si que onques la nuit ne dormirent.

Or vous lairai du conte et de la contesse, si vous
 dirai de Julien qui au matin veult aler chacier. Il apela
 sa fame, si li dist: 810

– Dame, fetes moi demain un baing apareillier contre
 ma venue, [et je m'en revendrai plus tost] ⁵².

[180r^oa] – Sire, fet la dame, a vostre talant sera || fet,
 et si vous creant que je en ferai un fere por moi, si que
 ge serai baignie encontre vostre venue, mes je vous pri que 815
 vous revaigniez par tens.

802 G,Q,R,X: orriens mout volentiers

R: volentiers la messe.)

803 T: oï si granz biens dire et

G,L,R,Z: granz biens.

803–805 A: bien einsint

G,Q,X: biens et se nous oöns dire
 qu'il veulle aler em bois nous
 serons a son monter et monterons
 ainz qu'il mete pié en estrief einsinc
 L,T: se nos oöns dire qu'il doie aler
 en bois nous serons a son monter et
 le verrons ainz qu'il mete pié en
 estrier einsint

R: biens et se nos oöns dire que il
 veille aler ou bois nos serons a son
 monter et monterons ainz que il
 mete pié en estrif einsinc

Z: biens et se nos oöns dire qu'il
 welle aler en bois nous serons a son
 monter ainssi.)

806 L: vont d. t. n. comment

Z: nuit conseillant comment.

806–807 G,Q,R,T,Z: il doivent fere si
 que L: il feront que.)

807 Q,T: onques de toute la

G: onques n'i dormirent

X: nuit n'i dormirent.)

808 L: vous lairons del R: vos dirai du
 Z: lairai ester du.

808–809 L: vous dirons de.)

809 G,T: ki le matin s'en vaut aler

L: ki l'endemain vaut aler

Q: qui veut

R,X: matin s'en welt aler

G,R,X: apele.)

811–812 T: apareillier encontre ma.)

812–813 Z: ma revenue sire A: venue
 sire Q: venue et je revendré plus
 tost sire G,L,R,T,X: venue et je
 m'en revenrai plus tost sire.)

813 Q: dame vostre

Z: dame tout a vostre.)

814 Z: feraï aussi un.)

815 L: vostre revenue mais

Z: vo revenue mais.)

816–817 L,T,Z: tans atant laisserent ce
 ester et la G,Q,R,X: tens atant
 laisserent de ce ester et la.)

⁵¹ The omission was caused by eye-skip from *Et se* to *Einsint*. Since Julian's parents have vowed to make their pilgrimage on foot, the only logical reading for l. 804 is *monter et le verrons*; the very frequent *monter et monterons* can be explained as a corruption of a *sē monter e le verrons*, beginning with eye-skip from the first to the second *r* of *verrons*, followed by dittography, a return from the *et*-symbol *e* to the *e* of *sen*, then eye-skip from the *-er* of *monter* to the *-er* of *leverons*.

⁵² A's omission could have been caused by line-skip, or (positing the unattested reading *si revendrai plus tost*, showing replacement of *et* by *si*, and suppression of the pronoun subject) by eye-skip from *Si re-* to *Sire*.

[Atant laisserent de ce ester, et] ⁵³ la dame comanda
a ses puceles que li baing fussent apareillié a tierce ou
ançois, et eles si firent.

Li quens et la contesse d'Anjou se sont par matin 820
levé, et vindrent par le chastel et troverent la premiere
porte overte. Et alerent tresqu'a la chapele et firent lor
oroisons dehors a l'uis simplement. Quant il orent ilecques
longuement esté, si vint ilecques li chapelains et les salua
doucement. Cil se leverent encontre lui et li demanderent 825
se li sires vendroit a la chapele pour oïr messe.

– Par foy, fet li chapelains, je cuit qu'il soit
pieç'a au bois, mes il revendra dedenz midi.

– Et sa fame, i vendra ele?

– Oil, orendroit, fet il, li chanterai messe, car ele 830
ne se tendroit un jor de la semaine de messe oïr pour nule
chose.

Atant est li chapelains entrez en la chapele, et
eulz apres lui, si sont assis en un angle desoz un degré.

- 819–820 *G,X,T*: ançois ensi con la dame le devisa firent les puceles li
R: einçois einssint comme la dame comenda firent les puceles li
Q: ainçois ainsint comme la dame devisa firent les pucelles li
L: ançois ensi comme la dame vaut et devisa le firent les puceles li.)
820 *T*: d'Anjou furent par matin.
820–821 *L*: se leverent par matin et.)
821 *L*: vinrent au castel
Z: vinrent vers le castel
R: vinrent parmi le.)
822 *G,X*: ouverte aussinc come la premiere et aleirent
L: ouverte et la seconde et
Z: ouverte car Juliens s'en estoit issus tres l'ajornee et vinrent a l'autre et le trouverent ouverte aussi com le premiere et
Z: alerent avant dusc'a
L,Q: alerent jusqu'a
T: alerent jusques a
R: alerent tresques a *Q*: et la firent.)
823–824 *Q*: orent longuement oré si
R: orent a l'uis longuement oré si
Z: illuec molt longuement oré si.)
824 *G,L,T,X*: longuement oré si
G,L,Q,R,X,Z: vint li.
- 824–825 *Q,R,T,X,Z*: salua mout doucement cil
G: salua mont simplement cil
L: salua mout hautement et il se.)
826 *T*: se li quens vendroit
Z: capele oïr.
826–827 *Q*: sires avoit ouï messe ou se il l'oroit a ce respondi li chapelains et dist par.)
827 *Q*: fait il je.
827–828 *T*: soit en bois
R: pieç'a mouz au bois
L: soit ja piech'a
Z: soit ja alés en bois.)
829 *G,L,Q,R,T,X,Z*: fame vendra
G: vendra i ele.)
830 *G,L,R,T,X*: oil fait li chapelains orendroit li
Q: ouil fait li chapelains je li chanterai orendroit messe car.)
831 *R,T*: ne s'en tendroit pas un
L: ne s'en tendroit *T*: de la messe
L: d'oïr messe por.
831–833 *Z*: nule rien atant entra li capelains en.)
833–834 *T*: et li quens et la contesse i sont entré après.)
834 *R*: sont entré en un *L*: un anglet
Z: uns degrés.

⁵³ A line-skip omission.

- Atant vint la contesse du chastel, et deus o li, et oï messe 835
 del Saint Esperit. La contesse d'Anjou vint a son seignor,
 si li dist:
 – Sire, vez ci la contesse. Parlons a li ainz
 qu'ele s'en voist! Ele nous savra a dire ce dont nous sommes
 en doute, et contons li tote nostre aventure, comment nous 840
 avons nostre filz perdu, et comment nous fasons cest voiage
 pour lui, car il ne puet estre qu'il ne li ait conté comment
 il issi de son païs.
 Il vindrent a la dame, et li distrent qu'il vouloient
 [180r^b] parler priveement. La dame dit main||tenant a ses genz qu'il 845
 se tresissent ensus. La contesse d'Anjou conmença sa reson:
 – Dame, fet ele, nous fasons penitance pour un pechié
 qui nous avint par mescheance. Mes sires, que vous veez ci,
 est quens d'Anjou, et je en sui contesse; si alons a Saint
 Jasque nus piez et en langes pour un nostre fil que nous avons 850
 perdu mult a lonc tens, et si n'oi onques plus enfant. Je le
 norri seize anz avecques moy, [et ne vi onques creature qui
-
- 834–835 *G,L,Q,R,T,X*: degré molt sim-
 plement atant.)
 835 *Z*: atant deschendi le contesse
R,X: contesse del chastel a la cha-
 pele et dui
G,Q,R,T,X,Z: dui chevalier la
 tient cascuns d'une part et oï
L: doi cevalier le tenoient cascuns
 d'une part et oï.)
 838 *Q*: sire merci veci la
Z: sire parlons a la contesse ainz.
 838–839 *L*: li que ele.)
 839 *L*: ele ne s'en
G,L,T: savra bien a.)
 840 *G*: en doutance et
Z: et li contons tote
Q: conton a lui *L*: li nostre.)
 841 *Q*: nostre enfant perdu
G,L,T,X: nos alons ce voiage
Q: nous alons en ce voiage
R: nos alons cel voiage
Z: nos alons en cest vo[iage].)
 842 *T*: lui et il *G,L,Q,R,X*: lui ne puet
Z: lui il ne.)
 843 *L,X,Z*: issi fors de.
 843–844 *G,Q,R,T,X,Z*: païs atant sont
 venu a *L*: païs et pour coi atant
 sont venu a.)
 844 *G,Q,R,T,X,Z*: dame et dient.
 844–845 *G,Q,R,T,X,Z*: qu'il vuelent
 parler a li priveement
- L*: k'il voelent parler a li la.)
 845 *G,L,R,T,X,Z*: la dame conmanda
 maintenant.
 845–846 *G,L,Q,R,T,X,Z*: ses puceles
 qu'eles se.)
 846 *G,Q,R,T*: se destornaissent et quant
 eles se furent destournees la
X,Z: se destornassent et quant eles
 furent destornees la
L: se traississent ariere tost et isnele-
 ment et quant eles se furent destour-
 nees la.)
 847 *L*: dame nous
L: pour paour d'un pechié.
 847–848 *Z*: pekié que nous fesimes par.)
 848 *G,L,R,T,X,Z*: par grant mescheance
Q: véés ici.)
 849 *G,L,T,X*: je sui.)
 850 *Q,Z*: Saint Jake pour
G,Q,R,X: un mien fil.
 850–851 *G,Q,R,X*: que j'ai perdu.)
 851 *G,L,R,T,X,Z*: a grant tans
G,R,T,X: si nen oi
L,Z: n'eüsmes onques
L: plus nul enfant
Q,Z: plus d'enfans.)
 852 *G,Q,Z*: norri quinze ans.
 852–853 *A*: moi il
G,L,Q,R,T,X,Z: moi et ne vi on-
 ques creature ki tant me pleüst se
 Dex le m'eüst consenti a avoir il.)

tant me pleüst, se Deus le m'eüst consenti a avoir] ⁵⁴. Il amoit
bois sor tote riens, si ne sai par quele aventure il fu alez
en bois, bien a doze anz. Par tout le pais le feïmes querre, 855
mes n'en oïmes puis noveles. Si avons puis oï dire que uns
tiex hom est ci arivez, et avons grant fiance que ce soit il,
pour ce qu'il a autel non, car mes filz si a non Julien.

A cest mot li failli la parole, et devint plus
jaune que cire. 860

Quant la dame les oï ainsint parler, si en fu mult
lie et demanda lor nons: or savra ele quanque ses sires li
a celé. La contesse li dit:

– Mes sires a non Jeufroi, et j'ai non Anme. Tote
la terre d'Anjou et du Maine est nostre. 865

La dame reconnut bien lor nons, si lor chaï maintenant
as piez, et lor cria merci, et rendi a Nostre Seignor graces
de ce qu'il les i avoit envoiés.

– Certes, fet ele, je ne cuidoie mie en ma vie que vous
ja venissiez ça, mes or sai je bien certainement que vous 870
avez vostre fil trové!

La contesse d'Anjou fu mult esbahie et conmença a
plorer de joie, et li quens ausint, [car la joie lor fu

853 *G,Q,R,X*: ama.

853–854 *Z*: amoit chiens seur.)

854 *G,L,Q,R,T,X,Z*: quel mesaventure.

854–855 *Z*: fu perdue en.)

855–856 *L*: ans que onques ne le veïmes
et si le feïsmes querre partout
mais nous n'oïmes onques nules
nouveles mais que nous avons.)

856 *Q,T*: mes nos n'en
T: oïmes onques nule novele si
Q: oïmes nules noveles.)

858 *G,Q,R,X*: pour ce que cil porte son
non *L,T,Z*: il porte son non
L,Q: fuis avoit non *Z*: fix avoit a
non *G,R,T,X*: si avoit non.)

859 *Q*: a tant li failli *G,R*: a ce mot
G: mot si li *L*: failli sa parole.)

861 *Z*: dame del castel les.

861–862 *Q*: parler si demanda.)

862 *Q,R*: nons et par ce savra
L: nons car par ce savra
Z: nons et dist que par leurs [nons]
savra *T,Z*: ele chou que ses.

862–863 *L*: li avoit celé.)

863 *G,L,Q,R,T,X*: contesse d'Anjou li
L,X,Z: dist.)

864 *Q*: misires si a *G,L*: non Anne tote.)

865 *Q,R*: terre du Maine

G: d'Anjou et d'Auvergne est
L: d'Angiau et d'Alemaigne est.)

866 *G,L,Q,R,T,X*: bien les nons.)

867 *G,Q,T,X*: a Damedieu graces.

867–868 *L*: rendi grasses a Damedieu ki
les

R: graces et merciz a Damedieu
qui les

G,Q,T,X: grases et merchis ki les.)

868 *L*: avoïés.)

869–870 *G,R,T,X*: mie ke vos ja en ma
vie venissiez cha mais

L,Z: mie que ja en ma vie venis-
sies ça mais

Q: mie ke je jamais a jour de ma
vie vous veïsse or.)

870 *L*: or sachiés bien.)

873–874 *A*: ausint la

G,Q,R,T,X,Z: ausi car la joie lor fu
commune et si ne sai li quels en
avoit plus la

L: ausi car la joie lour fu commune
ne ne sai li quex en avoit plus grant
joie ou il ou ele la.)

⁵⁴ A line-skip omission.

commune; et si ne sai li quieus en avoit plus]⁵⁵. La dame
 du chastel mercie mult Damedieu, quant ele a pere et mere 875
 [180v^oa] recouvré. Quant ele les vit en langes et deschauz, si ||
 pensa qu'il avoient grant mestier d'aaisier, comme cil qui
 mult estoient travaillié, por ce meïsmement qu'il n'avoient
 mie acostumé a aler einsint. Ele lor a dit:
 – Vostre filz est alez en bois chacier, si revendra 880
 assez tost, car je ai fait fere un baing pour lui et un autre
 pour moi, si vous i couvient baignier ambedeus, car trop estes
 travaillié, et si me merveil mult comment vous poez le
 travail soffrir. Je sai bien que je morroie! Je vous
 baigneré en mes chambres priveement, si que nus ne savra qui 885
 vous seroiz, [ne ja parole n'en sera]⁵⁶.
 – Dame, fet la contesse d'Anjou, vostre merci, nous
 n'en avons mestier.
 – Si feroiz, fet ele, douce mere, je le vous pri, et
 si ne vous prié onques mes de rien. Vous baigneroiz en mon 890
 baing, et mes peres el baing son filz, si seroiz baigniez
 ainz vostre filz reviegne del bois.

- 875 *L,Q,Z*: mercia.
 875–876 *Z*: molt Deu de ce [qu'el]e
 avoit recouvré pere et mere et
 [quant] ele.)
 876 *G,L,Q,R,T,X*: recovré et quant
Q: ele le vit
L: vit descaus
Z: vit d. et e. l. si.
 876–877 *R,Z*: si se pensa.)
 877 *G*: pensa bien qu'il
G,L,Q,R,T,X: d'aus aaisier.
 877–879 *Z*: d'iax []ier et leur dist.
 877–878 *G,L,R,T,X*: aaisier car il es-
 toient molt travellié
Q: aaisier qu'il estoient molt tra-
 veillié.)
 878 *X*: traveillié et por
G,L,R,T: cou qu'il
X: ce que n'avoient.
 878–879 *L,Q*: n'estoient mie.)
 879 *L*: acostumé d'aler a li si lor
G,Q,R,T,X: acostumé d'aler
G,Q,R,T,X: ainsint si lor.)
 880–881 *G,L,Q,R,T,X,Z*: revendra ja
 assez.)
 881–882 *Q,R*: baing pour moi et autre
 pour lui si.)
 882 *G,Q,T,X,Z*: car molt estes
R: quar vos estes.
 882–883 *L*: car vous estes mout tra-
 veilliés.)
 883 *G,L,Q,R,T,X,Z*: vos peüstes le.)
 884 *G,L,Q,R,T,X,Z*: que je ne le soufer-
 roie pour morir je.)
 885 *T*: en ma cambre *T*: savra ja ki.
 885–887 *Z*: si que nus ne le [savra]
 dame.
 885–886 *A*: seroiz dame
G,L,Q,X: serois ne ja parole n'en
 sera dame
R,T: vos estes ne ja parole n'en
 sera dame.)
 887 *Q*: Anjo merci
L: merci car nous.
 887–888 *G,R,T,X*: merci n'en.)
 890 *L*: mais cose nule vous
G,L,T: vos vos baignerois.)
 891 *R*: mes el son.
 891–893 *Z*: fil li quens.)
 892 *G,L,Q,R,T,X*: ains ke vostre.)

⁵⁵ A line-skip omission.

⁵⁶ A's reading was caused by eye-skip from *ser* of *seroiz* to *ser-* of *sera*, with correction of the resultant *qui vous sera* to *qui vous seroiz*.

Li quens, qui de joie sospire, dit:
 – Si m’ait Diex, bele fille, je ne baignasse mie
 volentiers mon veil, mes je ne vous os escondire, car je 895
 vous aim autant ou plus com se je vous eüsse engendree;
 et puis que vous le voulez, vostre volenté en sera fete.
 Atant les mena la contesse en sa chambre, et une de
 ses puceles sanz plus, a qui ele dist:
 – Damoisele, gardez que nus n’entre çaienz, et si 900
 m’aidiez a baigner et a servir ces pelerins que j’ai ci
 retenuz. Et gardez que nus ne sache qu’il soient çaienz, si
 comme vous voulez avoir m’amor.
 – Dame, fet ele, nus ne savra par moy.
 Puis trempe les bainz et apareille, et la dame en 905
 fu mult liee de ce qu’il furent si prest. Lors entra chascuns
 [180v^ob] || en sa cuve, et la dame les fist bien encortiner de blans
 draps et lor aporta a mengier. Maintes foiz les baisa avant
 qu’il fussent baignié, si que la pucelle s’en merveilla. Et
 quant ce vint vers midi, si dit la dame au conte: 910
 – Biau pere, entre vous et ma mere iroiz couchier
 en mon lit ou je et mon seignor gisons. Et je serai
 apareillie quant mes sires vendra, si le menrai au lit ou je
 vous avrai couchiez.

- 893 Z: souspiroit.
 893-894 G,L,Q,R,T,X: sospire li re-
 spondi si
 Z: souspiroit li [resp]ondi si.)
 894 G,L,Q,T,X: ne me baignasse.
 894-895 Z: mie mais.)
 895 L: volentiers pour mon voel
 T: volentiers par mon vel
 T: ne le vos
 L: os mie escondire.)
 896 T: com je.)
 897 Q: volenté sera.)
 898 Z: les enmena
 Z: cambre et dist a une.
 898-899 Q: une des puceles.)
 899 L: puceles ausi a.
 899-900 Z: puceles gardez.)
 900-901 Q: céens si m’ait Diex j’ai a
 baignier.)
 901-902 Q,Z: pelerins et gardés.)
 902 Z: nus de chaiens ne
 G,T,X,Z: nel sache
 R: nes sache
 G,R,T,X: sache qui soit caiens.
 902-904 Q: si chier comme vous m’avez
 dame.)
 904 G,L,Q,R,T,Z: ne le savra
 X: nu savra
 Z: savra ja par.
 904-905 Q: savra puis.
 904-907 Z: moi li baing furent appareil-
 lié et entra cascuns el siens et la.)
 905 L,Q,T: puis tempore les.
 905-906 L: la dame fu.)
 906 L: si apresté lors.)
 907 Z: les fist encortiner
 L: fist mout bien.)
 908 G,X: mainte foiz.
 908-909 G,L,Q,R,T,X: baisa ainz qu’il
 Z: baisa anchois qu’il.)
 909 G,T,X: s’en esmerveilla.
 909-910 L: merveilla mout et quant
 Z: merveilla mout mes ele n’en osa
 mot dire et quant.)
 910 G,L,Q,R,T,X,Z: dist.
 910-911 G,Q,T,X: conte d’Anjo biau
 R: au conte a d’Enjou beau.)
 911-912 L: coucier ou.)
 912 L,Z: je et mesires gisons.)
 913 L,T: l’amenrai.)

Il font le comandement a la dame, si se vont 915
couchier. Ele les couche et cuevre mult bien, puis ist de
la chambre et clot l'uis. Cil sont maintenant endormi,
braz a braz, bouche a bouche.

Quant la dame vint en la sale, si la comanda a voidier
de touz ceus qui i estoient, pour ce que il ne feïssent noise 920
a ceus qui estoient couchiez. La dame s'est alee esbatre en
une chambre loing d'iluec.

Et quant ce vint vers midi, si souvint a Julien de
ce qu'il avoit dit a sa fame, et li fu avis que bien estoit
eure de repairier. Maintenant lessa ses compaignons et ses 925
chiens, si s'en vint poignant vers son ostel la plus droite
voie que il so[t. Et es]t⁵⁷ venuz jusqu'an sa cort; mes nus
ne vient encontre lui por son estrier tenir, car tuit s'en
furent alé a lor ostex, si conme la dame lor ot comandé.
Juliens descent du cheval et va en la chambre ou son pere et 930
sa mere gisoient. La chambre n'estoit mie mult clere, car
la fenestre estoit entreclose, si qu'an i veoit mult pou.

Il vient vers son lit, si esgarde ceus qui i estoient,

915 *G,L,R,T,X*: comandement la.)

916 *R*: les coucha et couvri mou bien

T: bien et puis

L,Z: s'en ist.)

917 *L*: l'uis si se sont

Z: tantost endormi.

917-918 *Q*: cil s'endormit maintenant
bras.)

919-920 *T*: widier tous.)

921 *Q*: qui s'estoient

G,R,T,X: qui sont couciés

Z: qui endormi estoient la

G,Q,R,T,X: couchié et la

Z: s'en ala esbatre.

921-923 *L*: coucié estoient et quant.)

922 *Z*: une autre cambre.)

923 *Z*: quant Juliens qui estoit en bois
vit miedi aprochier si li souvint de
G,L,Q,R,T,X: souvint Julien.)

925 *L,Q*: eure du repairier

Z: de revenir tantost laisse.)

926 *T*: chiens la *L*: poignant a son

Q,X: poignant droit a son

G: poignant droit au chastel la

R: poignant a son chastel

Z: vint a son castel le plus.)

927 *A*: qu'il sot venus jusqu'a sa

T: qu'il savoit venus est en sa

G: qu'il savoit venuz est dedenz sa

R,X: qu'il savoit venuz est jusqu'en
sa

L: qu'il savoit et est venus jusc'a sa

Q: qu'il savoit venus est a sa

Z: qu'il seüt et quant il fu venus
nus.

927-928 *R*: mes ne vient.)

928 *Q,T,Z*: vint *L*: por estrier

X: son estrief tenir *Q*: tenir et tuit.)

929 *L,Z*: alé si conme.)

930 *G,R,T,X*: Juliens isnelement descent

L: Juliens isnelement descendi

Z: deschendi et

Q: cheval isnellement et

L,Z: ala

Q: s'en va droit a la.)

931-932 *L*: clere et les fenestres estoient
entrecloses.)

932 *R*: que il i veoit.)

933 *L,Q,T,Z*: vint

G,Q,R,T,X,Z: esgarda.

933-934 *G,Q,R,T,X*: qui i gisent et

L,Z: ki i gisoient et.)

⁵⁷ The omission was caused by eye-skip from the *-t* of *sot* to the *-t* of *est*; the reading *et est venus* is attested by P.

[181r^oa] et cuide pour voir qu'il ait couchié || home avec sa fame.
 [Et la veüe li treschanga por la dame qu'il avoit veü el lit.] 935
 [Et] ⁵⁸ li anemis le deçut d'ire et d'angoisse, [si eschaufa,] ⁵⁹
 si sacha s'espee conme home desvez et dit:
 – Mult est mauvés qui fame croit!
 Lors li vient en corage qu'il les ocie endeus [sans
 araisnier et sans defier:] ⁶⁰ s'en vient au lit com home hors 940
 du sens, si les a endeus ocis et decolez.
 Mult fu liez de ce qu'il les avoit endeus ocis, car
 il cuida bien estre venchiez. Endementres que il terdoit
 s'espee, vint la novele a sa fame que il estoit venuz et que

- 934 L,Z: cuida G: il i ait
 L: il geüst uns hom avec
 Z: il eüst home couchié avec
 G,Q,R,X: ait h. c. avecques
 T: ait home avoec.
- 934–936 A,Z: fame li anemis
 G,L,R,T,X: fame et la veüe li
 treschanja por la dame que il avoit
 veüe el lit si le deçut li anemis d'ire
 Q: fame et la veüe li treschanga
 pour ce qu'il avoit veü ou lit si le
 deçut li anemis d'ire.)
- 936 Z: deçut et eschaufa d'ire.
 936–937 A,Z: angoisse si sacha
 T: angoisse si eschaufa si sache
 L: angoisce et si l'eschaufa si k'il
 sacha
 G,Q,R,X: angoisse si eschaufa si
 sacha.)
- 937 Q,T,X: l'espee.
 937–938 L,Q,R,X,Z: dist certes molt
 T: dist certes mauvais est mult qui
- G: dit certes mont est.)
 939 L,R,T,Z: vint Z: en penser que
 Z: ochesist.
 939–940 A: endeus il vient au lit com
 G,L,Q,R,T,X: endeus sanz araisnier
 et sanz desfier au lit
 Z: andeus sans araisnier et sans
 deffier il vint au lit.)
 940 L: au lit vint comme
 T: au lit s'en vient come
 G,Q,R,X: au lit vient comme
 T: come hors L: comme dervés si.)
 941 Q: a tous deus ocis
 G,L,R,T,X,Z: ansdeus decolés.
 941–942 Q: decolés dont fu
 942 L,Q: liés quant il
 R: les a einssint decolés quar
 T: les ot ocis
 G,L,X: les ot ensi ocis.)
 943 T: il se quida
 G,Q,R,T,X: tert.)
 944 R: que ses sires estoit.)

⁵⁸ A has omitted *et la veüe li treschanja por la dame qu'il avoit veü el lit* by eye-skip from the first to the second *et*, with abbreviation of the second *et*, then eye-skip from the final *e* of *fame* to the *et*-symbol *e*. *Treschangier* has a repetitive aspect, according to Godefroy's examples of the verb; here it translates a vertigo effect of visual blurring, inability to sustain focus on a single image, suddenly multiplied and whirling. A late fourteenth century interpretation confirms the idea of psychopathological disturbance. Brit. Mus. Add. MS. 17275 gives *la veüe li torbla . . .*

⁵⁹ A's reading is the result of eye-skip from *si* to *si*.

⁶⁰ A's reading was . . . *endeus; au lit vient. Endeus sans araisnier et sans desfier* is attested by all other MSS. A's omission was probably caused by eye-skip from *sans* to *s'en*, followed by a shift in word order, with substitution of *vient* for *s'en vient* (both forms are attested).

Julian's »vengeance« is particularly revolting in that the embracing couple, struck down without warning in what appears a state of mortal sin, would presumably suffer damnation.

il estoit en la chambre alez. La dame li cria maintenant a
haute voiz: 945

– Sire, soiez mult liez et mult joieus, car je ai
herbergiez tiex ostes dont vous vous merveilleroiz mult! Li
quens Jeufroi d’Anjou et Anne la contesse sont ceanz! Ha!
sire, pour quoi me celiez vous qu’il fust vostre peres? 950

Certes, nus ne devoit tel prince celer, [encore fust il ses
oncles ou ses cousins] ⁶¹. A Saint Jaque vont nuz piez et en
langes, a pou de gent. Je les ai retenus et baigniez et
couchiés en mon lit. Ouvrez cele fenestre, si les verrez!

Quant Juliens l’oï, si chaï pasmez, et quant il 955
revint, si conmença a dire:

– Ahi! dolanz chaitif, pour quoi vif je tant, et pour
quoi fui onques nés? Certes, Diex ne fu onques a mon nestre,
mes li diables, qui plus a poissance. Si est bien droiz que
ses oevres perent. Saint Jaque, j’estoie vostre pelerins, mes 960

li deables m’a trait a lui, si renié Dieu et vos et foi et
charité et pelerinage por son servise fere. Sauvage beste
felonnesse, vous le m’avez bien dit, mes je le tornai tot a

[181r^{0b}] fable. Ha! dame, com je sui morz || et deceüz! N’i vaut

945 *L*: il est ja venus en sa cambre la
G, R, T, X: estoit ja en
Z: chambre entrés la dame vint la
et li dist a
L: dame conmencha maintenant a
crier a
G, R, T, X: li conmença maintenant
a dire a
Q: li conmença a conter et a dire a.)

946 *L, T*: hautes vois.)

948 *L, T*: tels gens dont
R: dont vos vos esmerveilleroiz
X: dont vos esmerveilleroiz.)

949 *L, T*: Anne sa feme sont.)

951–952 *A*: celer a Saint Jaque
G, L, Q, R, T, X: celer encore fust il
ses oncles ou ses cousins a Saint Jake
Z: cheler encore fust il ses oncles
et ses cousins il vont a Saint Jake.)

952 *Z*: Saint Jake nus
T: Jake s’en vont.)

953 *L*: ai receüz et.)

954–955 *G, Q, R, T, X*: verrés Juliens
L: verrés et quant Juliens oï cou si
Z: Juliens oï ches paroles si.)

955–956 *L*: il vint de pasmisons si.)

956 *T*: conmença a crier et a dire.

956–957 *Q*: revint si dist hai
R: revint il dist hai.)

957 *Q, R*: ai chaitis dolans pour
L: ahi caitis por.)

958 *L*: fui jou nés
G, Q, R, T, X, Z: fui je onques.)

960 *L*: oevres i perent
T: Jakes dont n’estoie je vostre.)

961 *L*: m’a atrait
L, T: a soi si *Q*: li sire mes Dieu
G: si renierai *T*: si renoié vos
L, R: si reni.

961–962 *G*: Deu et foi et charité et vos
et pelerinage

L: Dieu et vos et vo pelerinage
R: foi et pelerinage et charité por.)

962 *Z*: carité pour son servige et peleri-
nage aussi salvage.

962–963 *L*: faire felenesse beste vous
Z: beste vos.)

963 *G, L, Q, R, T, X*: m’aviés bien
L: le ting a.)

964 *Q*: et decheüs n’i *T*: et dervés n’i
Q, T: m’en devoit porter
L: porter diable.

⁶¹ A’s omission, attested by the other MSS, was caused by line-skip.

noiant confort, ainz m'en devoient porter li deable tot vif, 965
quant j'ai mon pere et ma mere ocis! Or venez avant, dame,
et si verroiz quel martire j'ai fet!

A cest mot desront ses cheveus et se hurte a un
marbre, si qu'il chaï toz envers pasmez et jut ilecques
ausint comme morz. 970

La dame, qui au lit ala, descouvri les cors. Si li
en prist si grant pitié qu'a pou que li cuers ne li creva
ou ventre d'angoisse; et se torna d'autre part et vit son
seignor pasmé, et cuida bien qu'il fust morz.

– Deable, fet ele, soiez en moy, puis que nous
devons estre vostre! 975

»Ahi! fet ele, lasse, maleuree, pour quoi fui je
onques conceüe? Toz cist maus est venuz par moi! Je ai
ocis euls et mon seignor. Certes, je morrai après!«

Atant s'est a un marbre hurtee, si que pasmee chaï 980
a terre. Or sont cil pasmé, et li autre sont mort. Juliens
se dreça premierement, mes onques ne li souvint de chose
qu'il eüst fete. Et quant il ot grant piece esté, si li
resouvint de son pechié. Maintenant chaï pasmez a terre.

-
- 965–966 Z: confor[] deale m'en de-
vroient orendroit porter tout vif
quant.)
- 968 Z: a che mot L: derompi
L: se hurta.)
- 969 Q: chaï pasmés et
G,R,X,Z: tos pasmés et jut.
- 969–970 T: cheï tous pasmés ausi con
morz.)
- 970 L: ausi comme tous mors.)
- 971 G,T: ala descouvrir les.
- 971–972 G,L,Q,R,X: si l'em prist.)
- 972 Q: si grant dolour a po
G,X: si grant dolor qu'a
L,T,Z: si grans dolors qu'a
R: si tres grant dolor qu'a
T: ke a paines que li.
- 972–973 L: ne li parti el ventre.)
- 973 L: ventre ele se tourne
T: ventre et
G,Q,R,X: ventre ele se tourne
Z: ventre et ele se tourne.)
- 974 G,Q,R,T,X: signor jesir pasmé et
Z: signor gisant pasmé.)
- 975 T: fist
G,R,T,X,Z: moi en leu de prestre puis
L: soiés o moi en lieu de prestre
puis.)
- 976 G,Q,R,X,Z: devons tuit estre
L,T: estre tuit vostre.)
- 977 L,T: lasse maleüreuse pour
T: lasse maleüré pour T: por fui.
- 977–978 Z: ge [] nee tous.)
- 978 Q: onques touz T: tot cis maus
G,L,Q,R,T,X,Z: est avenus.)
- 980 G,R,X,Z: s'est au marbre
L: que toute pasmee caï.
- 980–981 T: ke ele cheï pasmee a terre or
Z: qu'ele caï pasmee or.)
- 981 L: tere maintenant or G,R,T: sont
cist pasmé X: sont cist lasse pasmé
T: autre mort.
- 981–982 G,R,T,X: Juliens p. s. d. mes
L,Q: Juliens premierement se leva
mes.)
- 982 Z: se drecha primes mais
Q: de som pechié de chose.)
- 983 Q: eüst onques faite
Z: [eüst] ainssi grant
L: esté en son estant se li.
- 983–984 Q: si li souvint.)
- 984–985 Z: pechié et caï maintenant
[pas]més puis revint la dame de
pasmoisons et
L: maintenant rest caüs a tere tous
pasmés la dame est venuee.)

Puis est la dame revenue a mult grant paine de pasmoison et se couche sor son seignor et fet mult grant duel: 985
 – Ahi! frans hon, fet ele, mar me veïstes onques!
 Bien sai que por moi les avez ocis. Pour moi avez Dieu perdu; or le perdrai après pour vous.
 Atant Juliens se dreça en estant. 990
 – Dame, fet il, a Dieu vous conmant je. Einsint conme je ving ça, m'en r'irai, et en tel habit, ne nule
 [181v^oa] riens plus || veil porter.
 – Sire, fet ele, se Diex plet, je ne serai ja si de mauvese maniere vers vous que je einsint vous les. Je 995
 livrerai mon cors a paine et a honte por cest homicide que j'ai fet, car quant je ving au mostier et je les connui, je les reting et les baigna[i et serv]i⁶² au mielz que je poi et les couchai la ou il sont mort. Et por ce en doi je avoir tote la colpe, car se je les eüsse arriere envoiez 1000
 en lor ostel, il ne fuissent pas ocis. Dont il m'est avis par reson que je sui cause de lor mort. Certes, grant desloiautez feroiz, se vous ne me lessiez aler avec vous, car se je m'en vois par moi, tiex me verra seule qui me fera force et anui. Sire, por Dieu, solement m'i lessiez les nuis 1005

985 X: puis la dame revenue.)

986 L,Z: se coucha L: fist.)

988 Q: sai pour quoi les L: avés ocis

R: ocis et que pour

L: avés vous Dieu.)

989 Q: perdue après le perdrai pour

L: perdu et je le perdrai

L,X: après vos.

989–990 R: après atant.)

990 G,T,X: se drece

Q: atant se drece Juliens en

R: Julien se dresce Julien en.

990–991 Z: atant se redrecha Juliens en son seant dame.)

991 G,L,Q,R,T,X,Z: il je vos conmant a Dieu einsin.)

992 Q,T: m'en irai et

Z: m'en vuel raler et.)

993 Q: riens n'en vueil

G,L,R,T,X,Z: plus n'en voel.)

994–995 Z: ne [] de si malvaise compagnie vers

L,Q,R,T,X: ja d. s. mauvaise.)

995 G,X: je issi vos

G,Q,R,T,X,Z: laisse L: laissece.)

997 Q,R,T: car je X: car que ving T: moustier si les.

997–999 Z: mostier je les reting et les baignai et les couchai.)

998 G,Q,R,T,X: retins je les

L: retins et si les A: baignai au

G,Q,R,T,X: baignai et servi au

L: les servi au.)

999 Z: couchai ou.)

1000 Q: courpe se.

1000–1001 G,L,Q,R,T,X,Z: envoiés a leur.)

1001 Q: fuissent mie mort dont

L,Z: fuissent mie ocis

Z: ochis et por ce m'est il avis.)

1002–1003 Q: grant douleur et grant desloiauté.)

1003 G: desleauté seroit se.)

1004 G,L,Q: mois seule tiex R,T,X,Z:

verra aler seule G,L: verra qui.

1004–1005 R: fera e. et f. sire

L,Q: fera honte et enui

G,Q,R,T,X,Z: me laissez.)

1005–1006 L: me laissez traire a vostre ostel les nuis et.)

⁶² Omission caused by eye-skip from *-i* of *baignai* to *-i* of *servi*.

trere a vostre ostel, et je ne vous demant plus.

– Dame pour Dieu, fet Juliens, lessiez ester, car vous ne porriez endurer mes travax ne mes paines, car pieç'a que je les ai aprises. Si demorez par mon los et fetes messes chanter, et fetes aumosnes et oroisons por nos pechiez espeneïr. 1010

– Certes, sire, fet ele, je n'i demorré mie, ainz rendrai mon cors a Dieu pour le pechié. Ne ja ne l'en ferai eschange, ainz irai mes toz les jors de ma vie par estranges terres, nuz piez et en langes. [N]e⁶³ jamés, se Diex plest, n'avré aise en ma vie, ainz serai en povreté et en essil. 1015

– Dame, fet Juliens, puis que vous desirriez les paines et les travax a soffrir, vous vendroiz avecques moi jusqu'a tant que nous avrons nostre penitance parfete. Mes [181v⁰b] sachiez que jamés paine ne nous || faudra, mes tant avrons de confort: que nous ferons ensemble le bien et le mal que Diex nous donra. 1020

– Sire, dist ele, or dites vous raison, car se vous fussiez rois de France, si en deüsse je estre roïne par droit, et quant Diex nous a einsint destiné, si soions parçonnier de quanqu'il nous donra. Et li prions doucement que il nous 1025

- 1007 Z: [da]me fait Juliens
Z: Juliens por Dieu laissiez.
1007–1008 Q: laissez me ester vous
L,Z: Dieu laissiez ce ester.)
1008 X: porriez pas endurer ne mes travaux.
1008–1009 Q: poines que je les ai pieç'a apris.)
1009 R,X: je les apris
L: ai premierement aprises
Z: demorrez.)
1010 G: messe
T: chanter et faire aumosnes
L: canter et oroisons et aumosnes faites faire pour
Z: canter et aumosnes.)
1012 G: certes fet L: demouerrai ains
G: ele soule n'i demorai ge mie.
1012–1013 R: einz rendrai a Dieu mon cors por le.)
1013 L: Dieu ne ja.
1013–1014 R: pechié ke j'ai fait ainz.)
1014–1015 Q: vie nus p. et e. l. par e. t. ne jamais L: vie n. p. et e. l. par les estranges viles ne jamais.)
1015 A: langes je jamés
G,R,T,X: langes ne jamés.
1015–1016 R: jamés en ma vie se Dieu plest n'avré eise einz.)
1017 L,Q: desirez G,R,T,X,Z: desirrés.)
1018 T: travaux souffrir avec moi.
1018–1019 Q: moi tant que
G,R,T,X: moi tresqu'a tant.)
1019 Q: nous aions nostre pelerinage fait.
1019–1020 G,L,R,T,X: parfete ne jamés.)
1020 Q: avons.)
1021 R: nos avron ensemble
Z: ferons et souffrons ensamble le L: ensemble et souferrons le.)
1022 T: Diex vous et nous.
1022–1026 G: donra et li prions.)
1025 R,T,X: Diex e. n. a destiné
Z: ainssi atornés si.)
1026–1027 Q: nous doinst vivre.)

⁶³ Here A has an aberrant *je jamés*, showing contamination, probably from l. 1012; implicitly, *je* is grammatical subject of every preceding sentence in the wife's response from l. 1012 to l. 1015.

let vivre ensemble et nous delivre [ensemble] ⁶⁴ de cest pechié.

Atant s'en sont torné nuz piez et en langes, sanz or
et sanz argent, ne n'en porta chascuns que une chape.
Einsint s'en fuient parmi un bois, et souvent se regardent, 1030
que nus ne les puisse sivre pour euls retourner. Einsint
furent il trois jors ou bois, que onques ne mengierent fors
glant et faïne et autre fruit qu'il concuilloient par ces
buissons.

Or vous leré ester de Julien et de sa fame, si 1035
vous diré des chevaliers qui estoient ou bois pour chacier,
comment il revindrent. Einsint com il serchoient par la forest
pour les bestes que il queroient, si se sont aresté delez un
buisson ou il orent veü un chevrel, et l'avironerent et le
voloient ocirre, quant il commença a crier: 1040

– Estez, ne m'ociez mie, mes entendez que je vous
dirai! Alez au chastel isnelement, si troveroiz en la
chambre vostre seignor mult grant martire.

Quant il orent la beste einsint oï parler, si en
furent mult esbahi et esperdu, mes onques puis ne demorerent, 1045
ainz alerent au chastel et trouverent eu lit lor seignor cel
martire.

1027 *A*: delivre de *G*: delivroit en-
semble de *Q,R,T,X,Z*: delivre en-
semble de *L*: delivre ce ensemble de
Q: de ce pechié.

1027–1028 *L*: de chest siecle par sa
grasse atant.)

1029 *L,R,T*: argent et n'en.)

1030 *G,Q*: s'en fouirent

L: s'en fuï cascuns parmi le bois.

1030–1031 *Z*: et se regardent souvent
que *L*: souvent regarderent que.)

1031 *G,Q,T,X,Z*: les sive por

R: les suive por *L*: les suist por.)

1033 *T*: fouine

G,Q,R,T,X,Z: autres fruis que

L: autre cose que.

1033–1034 *G,Q,R,X*: parmi les buissons
T,Z: par les buissons.

1033–1035 *L*: par le bois or.)

1035 *Z*: lairai chi ester

L: lairai a dire de Juliien.)

1036 *Z*: estoient remés ou

G,L,Q,R,T,X,Z: cerkoient la.)

1038 *Q,R,T,X*: queroient se sont

L,Z: cercoient si sont.

1038–1039 *Q*: delez le buisson.)

1039 *G,L,Q,R,T,X,Z*: il avoient veü

R: veü et *X*: avironnent

G: environerent

Q: environnoient qu'il le.

1039–1040 *T*: le vaurent ocire.)

1040 *T*: il lor commença.

1040–1041 *Z*: crier ne.)

1041 *G,L,Q,R,T,X,Z*: entendés ce que.

1041–1042 *G,R,X*: je dirai.)

1042–1043 *L*: alés dedens le castel mon-
signour car il i a mout.)

1044 *Z*: il oïrent ainssi l. b. parler

G,T,X: orent o. l. b. e. parler

Q,R: orent o. e. l. b. parler.)

1045 *Z*: furent tout esbahi

L: esperdu et onques plus n'i de-
mourerent.

1045–1046 *Z*: esbahi et s'en alerent
droit au.)

1046 *G,L,Q,R,T,X*: ains s'en alerent

L: alerent droit el castel.

1046–1048 *L,Q,T,X*: signor les deus
martiriés ha *G,R,X*: seigneur deus
martiriez ha.)

⁶⁴ Omission caused by eye-skip from *-e* of *delivre* to *-e* of *ensemble*.

– Ha! Diex, font il, qui a cet fet?
 [182r^oa] Par ¶ la sale vont et viennent, et quierent lor seignor
 tant qu'il en furent tuit anoié. Granz duels demenoient 1050
 communement et regretoient souvent Julien lor seignor. Au
 lit revienent, si enportent les cors en la sale.
 Par la vile est la novele alee que l'en a en la
 cort trouvez deus pelerins ocis. Li chapelains i est
 maintenant venuz et dit: 1055
 – Je les trovai hui matin a l'uis de la chapele
 orant, et me demanderent se [li quens et la contesse orroient
 messe ici, et je lor dis que] ⁶⁵ li quens estoit alez chacier
 grant piece avoit. Quant la messe fu chantee, si ala cele
 dame a la contesse et dist que ele voloit parler a li. Et 1060
 quant il orent longuement parlé, la contesse les mena en sa
 chambre et lor fist mult grant joie. Et cuit que ce fust
 ses peres, et la dame sa mere.
 Adont ont fet les cors ensevelir, et les mistrent
 en une biere et les porterent au mostier et les enfoïrent 1065
 a grant honor.

- 1048 *L*: ha font il Diex
Q: a fait cele martyre par
G,R: a fait ce martire par
L,X: a fait cest martire par.
 1048–1051 *Z*: a fait cest martire il vont
 querant leur seigneur mais il n'en
 truevent mie il firent grant duel et
 regretoient souvent Julien.)
 1050 *G,L,Q*: il furent
G,R,T,X: grant cri demenoient
Q: granz cris et grant noise de-
 menoiement.
 1050–1051 *L*: grant cri demenerent et
 regreterent.)
 1051 *G,Q,R,T,X*: communaument
Q,R,T: souvent l. s. J. au.
 1051–1052 *Z*: seignor il revinrent au lit
 et prisent les cors et les aporтерent
 enmi la.)
 1052 *G,L,Q,R,T*: emporterent
X: si emporterent leur cors
Q: cors ensamble par la.
 1052–1054 *Z*: sale la novele ala par la
 vile c'on avoit trouvé a le court
 deus.)
 1053–1054 *G,R,T,X*: a trouvé en la cort
 deus *Q*: a trouvé deus p. o. e. l. c.
 li *L*: a trouvé el castel deus.)
 1054–1055 *Z*: i vint et dist
T: est erramment venuz.)
 1055 *T*: et li chapelains dou castel dist
G,L,Q,R,X,Z: dist.)
 1056 *R*: les vi maintenant a
G: trovei maintenant a l'uis
L: a la capele.
 1056–1057 *Q*: matin orant.)
 1057 *G,L,R,T,X*: et il me.
 1057–1058 *A*: se li quens
G,Q,T,X,Z: se li quens et la con-
 tesse orroient messe ici et je lor dis
 ke li quens *L*: se li quens et la
 contesse orroient messe et je lour
 dis que li quens *R*: se li quens et
 la contesse vendroient ci oïr messe
 et ge leur dis que li cuens.)
 1059 *G,L,Q,R,T,X*: si vint cele.
 1059–1060 *Z*: si vint la dame a.)
 1062 *Z*: cuit bien *G*: cuit ce.
 1062–1063 *R,T*: ke ce fu pere mon si-
 gnor et la *L*: que ce fust ses peres
 et sa *Z*: que che furent li peres et
 le mere.)
 1063–1064 *Z*: mere le conte adont.)
 1065 *L*: les emporterent.
 1065–1066 *Q*: porterent a grant honneur
L: moustier et les enfouï on a.)

⁶⁵ Omission caused by eye-skip from *li quens* to *li quens*.

Atant vous lesserei de ceus, et vous dirai de Julien
 et de sa fame, qui s'en fuient parmi les bois comme desvez.
 La dame, qui mult estoit sage, ne tenoit mie grant paroles
 ne de boivre ne de mengier. Quant mains en a, Diex en rent 1070
 graces et merciz. Mult souvent fet senglanz ses piez a pierres,
 puis dit entre ses denz coiement:

– Sire Diex, aorez soiez vous, car or sai ge bien
 que vous me covoitiez.

Et quant Juliens la regarde, si l'en prist grant 1075
 pitiez, si que li travaux qu'ele sueffre li est plus griés
 que le siens. Andui ont voé a Dieu que jamés n'avront
 charnel conpaignie ensemble; et Juliens dit qu'il fera le
 pelerinage qu'il avoit promis a [Saint Jasque. Por ce s'en
 va droit en Galise, mes la dame change molt et empire chascun 1080

-
- 1066–1067 *L*: honor et a grant lumi-
 naire atant.)
- 1067 *L*: atant vous lairons
G,L,Q,R,T,X,Z: de ce ester si.)
- 1068 *G,Q,R,T,X*: parmi le bois
L: par le.
- 1068–1069 *Z*: fame la.)
- 1069 *Q*: la fame qui.
- 1069–1070 *G,L,Q,R,T,X*: grant parole
 de.)
- 1070 *G*: mangier quar mielz a Dieu
L: mangier que mains en a Dieu
Z: mengier com mains *Z*: avoit.)
- 1071 *Z*: faisoit s. p. sanglens as pierres
G,Q,T: fet s. p. sanglans as pierres
X: piez aus pierres.
- 1071–1072 *L*: piés as espines et puis.)
- 1072 *Q*: dist *Z*: disoit
G,L,T,X: dist coiement entre
R: dit coiement entre.
- 1072–1073 *G,Q,R,T,X,Z*: dens sire
L: dens Diex.)
- 1073 *G*: vos quar ge sai bien
T: vos or.
- 1073–1075: *Z*: soiez vous et quant.)
- 1074 *Q*: connisiez.)
- 1075 *T*: Juliens le regarde
Z: Juliens le regardoit
L,Q: l'a regardée.)
- 1076 *L*: pitiés pour ce que li travaux
L: sueffre ne li.
- 1076–1077 *Z*: pité il voerent a Dieu
G,L,Q,R,T,X: li grieve plus que.)
- 1077 *G,R*: voé que
L: voé ensemble que.
- 1077–1078 *T*: siens a Deu ont voé qu'il
 n'avront jamais carnal
Z: jamés n'avroient carnal.)
- 1078 *Z*: ensamble puis dist qu'il.)
- 1079 *L*: que ses peres avoit.
- 1079–1081 *A*: a Saint Jake et d'ilecques
Q: a Saint Jake pour ce s'en va
 droit a Saint Jake mais la dame
 change et empire chascun jour tant
 ont alé qu'il sont venuz droit a
 Saint Jakes d'illeuques
T: a Saint Jake por ce s'en va
 droit en Galice et la dame cange
 molt et empire chascun jor tant ont
 alé qu'il sont venu droit a Saint
 Jake et d'ilecques
R: a Saint Jasque por ce s'en va
 droit en Galice mes la dame change
 mout et empire chascun jor tant
 sont alé que il sont venu droit a
 Saint Jake
Z: a Saint Jake et la dame cange
 mult et empire chascun jor tant
 alerent qu'il vinrent a Saint Jake
 et d'iluec
G,X: a Saint Jaske por ce s'en va
 em Galice mes la dame change
 mont et empire chascun jor tant
 ont alé que il sunt venu droit a
 Saint Jaske et d'ilecques
L: a Saint Jake pour cou s'en va
 droit en Galice mais la dame cange
 mout et empire merveilles chascun
 jour tant ont alé qu'il sont venu
 droit a Saint Jake et d'illeuques.)

jor. Tant ont alé qu'il sont venu droit a] ⁶⁶ Saint Jaque et d'ilecques a Rome.

[182r^b] Et vin||drent devant l'apostoille, si li chaïrent as piez. Et Juliens dist que il estoit li pelerins cui il avoit doné les besanz, et que ce estoit avenu que la beste li avoit di. Et comment et en quel maniere il li avint li a tot conté par ordre. Il en souvint bien a l'apostoille que il li avoit dit, si li dist:

– Amis, je n'oï onques mes parler de tel aventure fors vous. Soiez bien confes et bien repentanz, et priez Dieu qu'il le vous pardoint et vous doint espace de vie que vous l'aiez espené. Et gardez que vous ne vous repentez de bien fere, mes travailliez vous durement et penez, et Diex le vous metra bien en leu. Gardez vostre fame en honor, et Diex par son plesir vous doint tenir bone compaignie.

Atant les seigne, et si les lesse. Et cil s'en vont tendrement plorant.

Onques de set anz ne finerent d'aler par le monde, et n'avoient riens fors ce qu'en lor donoit. Travax et paines orent tant com il en porent endurer. Et quant il sont venu a Saint Gile, il vont totjors lor pain querant. Mes onques nule mie n'en estoient a l'endemain, car il ne

- 1081–1082 R: Saint Jake a.)
1082 Z: iluec droit a.)
1083 Q: si chaïrent.
1083–1084 Q: chaïrent droit a ses piés.)
1084 L,R,T,Z: pelerins a cui.)
1085–1086 Q: qu'il avoit ouï de la beste et.)
1086 Q,R: il avint.
1086–1087 G,Q,R,T,X: li a c. t. par.
1086–1088 Z: dit et li conta tout par ordre quanqu'il estoit avenu li apostoilles li dist.)
1087 L: conté tout en ordre
G,L,Q,R,X,Z: bien l'apostoille
L,Q: l'apostoille de cou que.
1087–1088 L: que Juliens li.)
1088–1089 Q,Z: dist biax amis.)
1090 G,Q,R,T,X: fors a vos
Z: fors de vous
L: vous or soiés
Q: repentans du mesfait et.)
1091 L: de vivre tant que
G,Q,R,T,X,Z: vie tant que.
1091–1092 R,X: que l'aiez.)
1092 T: espené L: espani la penitance et L: et que vous.)
1093 L: vous et penés
Q: vous bien et penez.)
1094 G,L,Q,R,T,X,Z: fame a honor.)
1095 T: doinst bone.)
1096 X: lest.)
1098 T: onques dedens set
L: onques en set.
1098–1100 Q: monde et paines.
1098–1101 Z: monde et aloient lor.
1098–1099 T: monde ne ne voelent riens
G,R,X: monde et ne voelent riens
L: monde et ne voloient riens.)
1099 G,R,T,X: donne.)
1100 G,L,Q,R,T,X: il porent.
1100–1101 L: endurer et alerent a Saint Gile tous jours.)
1101 G,Q,R,T,X: Saint Gille si vont.
1101–1102 Z: querant ne n'estoient rien [a l']endemain.)
1102 G,R: onques une mie
L,Q: onques une seule mie
G,L,Q,T,X: estuierent R: estoient.

⁶⁶ Omission caused by eye-skip from *Saint Jaque* to *Saint Jaque*.

queroient fors au jor la viande. Tant sont alé qu'il sont
 venu a Gardon, une eve de Provence mult roide et mult parfonde,
 mes il n'i passeront mie, se il n'ont argent, car il n'i a ne 1105
 pont ne gué ou il puissent passer, mes dui vilain felon et
 engrés passoient les genz, et chascuns que il passoient paioit
 deus angevins a l'entree de la nef sor le rivage. Nus n'estoit
 [182v^oa] si povres ne si mesaisiez qui en la nef meist le pié, || se
 argent ou gage ne lor lessoit, et s'il i entroit par aventure, 1110
 il le getoient en l'eve. Or se puet Juliens esmaier, se Diex
 ne le conforte.
 Il vint droit cele part et vit ceus que l'en prenoit
 et toloit le lor, ainz qu'il vosissent movoir lor nef, mes il
 n'i osa aprochier, ainz lor conmença a dire: 1115
 – Seignors, por Dieu, passez nous! Vous n'avez mie
 assez charge, et nous n'avons argent ne gage dont nous nous
 puissons consirrer.
 – Hai! mauvés truant! Lessiez vostre truandé et nous
 vous passeron, mes vous n'estes mie si enyvres! Raler vous en 1120
 poez, se vous ne paieiz quatre angevins!

- 1102–1103 *L*: il queroient.)
 1103 *L*: queroient au
 Z: queroient fors seulement au
 G,R: queroient seulement fors au
 T: jor lor viande
 L: la vie tant
 G,R,T,X: tant ont alé
 Z: tant alerent Juliens et se feme
 qu'il *L*: alerent.)
 1105 *G,R*: mie que il.
 1105–1106 *Q*: argent car deus
 R,Z: n'i a pont.)
 1106 *Z*: gué par ou
 Z: peüssent
 L: mes set vilain
 Z: dui felon vilain et.
 1106–1107 *Q*: et angrous passoient.)
 1107 *Q*: la gent
 G,R,T,X,Z: cascuns ki passer i
 voloit paioit
 Q: chascuns qui passer voloit
 paioit.
 1107–1108 *L*: et a cascun qui passer vo-
 loit couvenoit paier set tournois a
 Q: paioit un angevin.)
 1108–1110 *Z*: nus n'i venoit tant fust
 povres qu'il passassent ja s'il ne
 leur donnoit argent ou waige.)
 1109 *L*: mesaiesiés se il en.
 1109–1110 *Q*: se g. o. a. ne
 L: se il argent.)
 1110 *L*: il entre ens par.)
 1111 *X*: il le getoit
 L: gietent.)
 1113 *L*: vint tout droit.
 1113–1114 *L*: ceus ki le prenoient et le
 lour toloient ains
 Z: chiaus a cui on toloit lor
 waiges anchois c'on les pasast
 mais.)
 1114 *Q*: nef et il.)
 1115 *R,T*: aprochier ançois lor
 Q: ainz conmença.
 1115–1116 *Q*: a crier pour Dieu seigneur
 passez.
 1117 *L,Q,Z*: assez chargiés et
 Z: carche car sachiés que [nos]
 n'avons
 T: n'avons ne argent
 L: n'avons or ni argent.)
 1119 *L*: ahi font il mauvais
 G,Q,R,T,X,Z: truant font il lessiez
 Z: laissiés nous vostre.)
 1120 *Q*: vous nous tenés si enivrés
 L: mie trop carciés raler.
 1120–1121 *R*: vos en poiez quatre.)
 1121 *T,X*: n'i paiés.
 1121–1122 *L*: quatre deniers il.)

Il lor respondi:
 – Si m’ait Diex, nous n’avons or ne argent, mes passez
 nous pour Dieu!
 – Fuiiez, font li vilain, que çaienz ne metroiz vous le pié! 1125
 Lor nef empaintrent de la rive, si s’en sont outrepassez
 et Juliens remest dolanz et corrociez, si se conmança a
 porpenser comment il porroit outrepasser.
 – Dame, fet il, ci ne passerons nous mie. 1130
 – Non, sire, fet ele, ainz nous covendra aler arriere ou
 atendre tant que Diex nous amaint tiex genz qui nous facent
 outrepasser avec eus. Sainz Giles nous amena ça, si fera Diex
 tant por s’amor qu’il nous fera passer.
 Atant sont li pautonnier retorné, si les escrient: 1135
 – Ahi! truans, font il, desoz ces buissons vous deüssiez
 seoir, car li venez vous grieve trop ici! Si deüssiez vos neus⁶⁷
 escorre, car il n’i passera hui tant⁶⁸ de gent que vous i passiez
 pour noiant!

-
- | | |
|--|--|
| 1122 G,Q,R,T,X: respont.) | en aide atant.) |
| 1123 T: n’avons ore or ne
L: n’avons or ni argent.) | 1134 L: fera tant Diex pour
Q: tant pour nous et pour. |
| 1124–1125 Z: Dieu [] vos ent font.) | 1134–1135 L: passer outre atant.) |
| 1125 G,L,Q,R,T,X,Z: vilain car çaiens
R: ceenz ne ne metroiz. | 1135 L: atant resont
T: li notounier revenu si
G,L,Q,R,X,Z: pautonnier revenu
si.) |
| 1125–1126 G,R,T,X: vous vos piés
L,Q: les piez.) | 1136–1137 Z: il vous deüssiez seïr des-
sos ces buissons car
L: vous deduissiés car.) |
| 1127 T: empaincent Z: empaignent.) | 1137 L: grieve trop petit si. |
| 1128 G,L,Q,R,T,X: conmança.) | 1137–1138 Q: deüssiez illeuc estorer quar
Z: deüssiez escorre vos vens quar
G,R,X: vos venez escorre.) |
| 1129 Z: porroit passer. | 1138 Q: passera pas hui
G,L,Q,R,X,Z: tant pou de
G,L,Q,T,X,Z: passez. |
| 1129–1130 G: porpenser dame.) | 1138–1139 R: passés mie por.) |
| 1130–1131 L: mie ains nous.) | |
| 1131 X: einz couvendra
L: couvendra raler ariere.) | |
| 1132 G,L,Q,T,X: amenra tel gent. | |
| 1132–1133 G,L,Q,R,T,X: nos feront
passer.) | |
| 1133–1135 Z: iaus sains Gilles nos soit | |

⁶⁷ A has *vos neus*: here, the MSS divide between *vos neus* and *vos vens*, sometimes orthographically indistinguishable. *Vos neus* might refer to the knots of a *besace* like the one Julian carries in the Chartres cycle rendition of the departure scene. The sense would be: »You might as well set up camp here, shake out your tied-up bundles, because you will never cross here!« [In O. F. *noetes* are small knotted sachets for perfuming linens.] The reading *vos vens escorre* would mean: »You might as well (talk until you) run out of breath [cf. *avoir l’aleine escosse* in Godefroy and Tobler], for you will never get across!«

⁶⁸ *Tant de gent*, attested by A and T and corrected by Rudolf Tobler, is not

- Juliens ne leur respont mot, tant *ne le*⁶⁹ sevent 1140
 lesdengier. Il voit mult gent aler a la nef, mes il doute
 tant les vilains qu'il n'i ose aler.
 [182v⁰b] – Si||re, pour Dieu, fet la dame, soion touzjors
 sor cest rivage, si porchaçon tant que nous puissions avoir
 une nef. Jamés nus hom ne sera soffreteus que nous nel 1145
 passons pour Dieu.
 Cist conseil lor plot mult. Maintenant ont lor
 chapes vendues, et granz travax et granz paines soffrirent
 par le païs ainz qu'il eüssent gueres gaaignié Neporquant,
 tant ont pourchacié que par lor porchaz ont nef conquise. 1150
 Puis ont fet une loge sus la rive de l'eve, et garderent le
 passage pres d'un an, tant qu'il orent uns soulz assemblez
 que l'on lor ot donnez par charité. Si s'est la dame por-
 pensee que de deniers assembler seut venir grant perdicion.

-
- | | |
|---|--|
| 1140 <i>L</i> : ne respondi. | 1148–1149 <i>L</i> : soffrirent ains |
| 1140–1141 <i>Q</i> : mot que ne savoit le dangier il | <i>Q</i> : soffrirent avant qu'il |
| <i>L</i> : tant ne le seüssent laidengier | <i>R,Z</i> : poinnes par |
| <i>Z</i> : tant le seüssent laidengier | <i>Z</i> : païs ançois qu'il.) |
| <i>G,T</i> : tant nel sevent | 1149 <i>Z</i> : eüssent auques gaaignié. |
| <i>R,X</i> : tant nu sevent.) | 1149–1150 <i>Z</i> : gaaignié et tant firent par leur porchas qu'il eürent une nef.) |
| 1141 <i>L</i> : laidengier et voit | 1150 <i>Q</i> : ont gaaignié que. |
| <i>G,L,R,T</i> : mout de gent | 1150–1151 <i>Z</i> : nef puis.) |
| <i>Z</i> : mout de gens <i>T</i> : gent venir a | 1151 <i>Z</i> : firent |
| <i>Z</i> : doutoit. | <i>G,L,Q,R,T,X,Z</i> : loge sor la |
| 1141–1142 <i>G,Q,R,T,X</i> : il redoute tant | <i>Q</i> : rive de havne et |
| <i>Z</i> : n'osoit cele part aler sire | <i>G</i> : rive de la nef et. |
| <i>G,Q,T,X</i> : n'ose aler a la nef sire | 1151–1152 <i>T</i> : et l. p. g. ensi pres.) |
| <i>L</i> : n'ose aprouchier a aus sire.) | 1152 <i>G,Q,R,X</i> : passaige einsinc pres |
| 1144 <i>Q</i> : sur ceste riviere si.) | <i>L</i> : passage ensi plus d'un |
| 1145 <i>Q</i> : ja certes nus <i>L</i> : nus ne. | <i>Q</i> : uns deniers assemblez.) |
| 1145–1146 <i>Z</i> : nef et passeriens outre les gens por | 1153 <i>Q,R</i> : si est.) |
| <i>G,Q,R,T,X</i> : nous ne passons.) | 1154 <i>L</i> : deniers amasser vient grans perdicions |
| 1146–1147 <i>G,Q,R,X</i> : Dieu ce conseil | <i>Q</i> : assembler vient perdicion. |
| <i>L,T,Z</i> : Dieu cis consaus.) | 1154–1155 <i>Z</i> : assembler ne venoit se mal non sire |
| 1148 <i>R,Z</i> : vendues et souffrirent granz | <i>L</i> : perdicions si dist a Julien sire.) |
| <i>Q,T</i> : grans p. e. g. t. souffrirent. | |

illogical, although *tant pou de gent* is the commonly attested reading. The A reading makes the *vilainz'* profit motive more outrageous--sense of *tant de gent*: »However many people cross, we will refuse your proposal; no matter what our gains may come to, we cannot afford charity«. The sense of *tant pou de gent* would be: »We will not fall back on giving free trips, no matter how few paying passengers arrive«.

⁶⁹ An ink-blot covers *ne le* in A. This reading is attested by G, M, N, P, R, T, X, and it is the only construction that occurs with *sevent*. The sense is: »Julian gives them no reply; they cannot insult him to that extent«.

– Sire, fet ele, je ne quier pas deniers assembler, 1155
ne je ne vueil jesir en ostel ou il ait denier qui soit
miens. Feson fere une grant meson ou nous puissons herbergier
ceus pour amor Dieu qui mestier en avront.

– Dame, fet il, je m'i acort bien.

L'ostel fu apareillier, et quant il fu prez, si 1160
herbergierent et passerent touz ceus qui mestier en avoient.
La dame de servir ne cesse: touz les deschauce et lieve et
couche et passe et repasse. Et quanqu'en lor donna, il
donoient pour Dieu, si qui nule rien ne lor remanoit, ne de
nule rien n'aveient defaute. Einsint ont il esté ilecques 1165
set anz, si que granz renons estoit d'eus parmi le país, et
tuit li truant du país avoient bien l'ostel apris, et i
venoient sovent, tant que un jor leva un orage si grant et
mult orrible, qui dura le jor et la nuit, si que nus ne se

- 1155 *L*: sire dist ele je
T: ele a son baron je
Z: quier plus deniers.
- 1155–1156 *G,L,Q,R,T*: deniers amasser
ne *X*: deniers a amasser ne.)
- 1156 *G,X*: ne ja ne *Z*: ne jamés ne
L: voel plus gesir *T*: voel mie gesir
G,R,Z: en une maison ou
L: deniers gisans kil.
- 1156–1157 *R*: qui m. s. feson.)
- 1157 *L*: soient *L*: faire une grange u.
- 1157–1158 *Q*: herbergier por Dieu ceus
T: herbergier por l'amor de Deu
ciaus
G: herbergier por amor de Deu ces
X,Z: herbergier por amor Dieu
ceus.)
- 1158 *G,Q,R,T,X,Z*: ceus qui
L: pour l'amour de Dieu.
- 1158–1159 *Q*: ceus q. e. a. m. dame
R: avront por amor de Dieu dame.
- 1158–1162 *L*: avront ensi le firent con
la dame le devisa et quant tout ce
fu fait la dame.)
- 1162 *Q*: d'eus servir ne se faint pas
touz.
- 1162–1163 *L*: cesse tous ses ostes des-
cauce et couce et lieve et paist et
respasse
Z: dame les servoit mout douche-
ment ele les kauchoit couchoit pas-
soit et repassoit toute jour et
quanqu'on.)
- 1163 *Q*: repasse toute jour quanqu'on
G,R,T,X: repasse toute jor et
quanqu'en.
- 1163–1164 *L*: repasse toute jour et tout
donnoient pour Dieu quanques on
lour donnoit si
R: donna donoit por
Z: donnoit il redonnoient tot por
G,T,X: dona donnoient il por.)
- 1164 *T,X*: remaint.
- 1164–1165 *L*: que de nule riens n'avoient
couvoitise ne de nul cose n'avoient
G,Q,R,T,X: de r. n. n'avoient.)
- 1165 *L*: ensi furent illuec
Z: defaute en tele maniere furent
illuec.)
- 1166 *Z*: ans seur che rivage si
L,Q: grant renoumee estoit
Z: renons courroit d'iaus
Z: par le país.
- 1166–1167 *Z*: et li.)
- 1167 *Q*: truant de la ville avoient
Z: truant de la terre avoient
G,R: truant delez lou país
L: truant avoient boin ostel.)
- 1168 *Z*: venoient mout souvent.
- 1168–1169 *L*: un jor avint que uns
grans tourmens leva ki
G,Q,T,X: orage mout grant et
mout
R: orage mout grant et mout fier
et orrible
Z: uns grans orages et horribles.)
- 1169 *Z*: dura tout le jor
L: jour et une nuit.)

- pot mouvoir de son ostel. Et la dame estoit tote jor en son ostel et a son huis || ou ele atendoit ostes, et mult estoit dolente de ce qu'ele n'en cuida nul avoir. 1170
- [5r^oa] – Dex, fet ele, par vostre plesir, donez moi tex ostes com vous plera, et je les servirai bien a mon pooir!
- Li jorz ala, la nuit vint, et ostes ne vint de nule part. Quant la dame vit ce, si en fu molt dolente, car ele ot paor que Diex ne se fust corrociez a euls. Mult fist lede chiere et plora et cria merci a Nostre Seigneur. Juliens, qui la vit corrociee, li demanda qu'ele avoit. 1175
- Sire, fet ele, je ai grant paor que Diex ne se soit corrociez a nous [ou que aucuns pechiez que nos aions novelement fet ne nos nuise]⁷⁰, quant il ne nous envoie hostes, car onques puis que nous venismes ça, ne nous avint que nous fussons sanz ostes, fors anuit. 1180
- Dame, fet il, il a hui si fort pleü que nus hons 1185
-
- 1170–1171 *L*: dame fu toute jor a son huis et atendoit
G,R,T,X: estoit a son huis tote jor ou
Q: estoit tote jour a son huis ou
Z: estoit a son huis ou.)
- 1171–1172 *T,Z*: et estoit molt dolante de
G,Q,R,X: et est molt dolente de
L: et fu mout dolante de.)
- 1172 *Q*: ne cuide *G*: ne cuida.
- 1172–1173 *R*: cuide avoir nul Diex.)
- 1173 *L*: Diex dist ele par
L: vostre grasse donnés.)
- 1174 *T,X,Z*: ostes anuit com
G,R: ostes ennuit tiex com
L: ostes qui vous plaisent car
Q: com il vous
G,R,X: ge lou servirai bien
L: les desir et si les
Z: les ferai servir de tout mon.)
- 1175 *Z*: vint ne hoste *L*: et nus ne vint de
Q: ne li vinrent *Z*: ne leur vinrent
T,X: ne li vint
G,R: ne li venoit de.)
- 1176 *G,Q,T*: part si
R,X: part et quant la dame vit que ostes ne li venoit de nule part si
L: part et quant la dame vit qu'ele n'avoit nul oste ne ne li en venoit nus si
- Z*: part et quant la dame vit que nus ne li venoit si.)
- 1177 *Z*: eut grant paor
Q: a li molt.
- 1177–1178 *L*: aus si en fu mout courechie et mout dolante et pria a nostre signeur k'il li en envoiast Juliens.)
- 1178 *G*: cria a Deu merci a nostre seignor Juliens
R: cria a Dieu merci Juliens.)
- 1179 *G,Q,R,X,Z*: qui si la *L*: ki si le vit
T: voit
L: vit en grant tristrece li
Q: demande.)
- 1180 *Z*: j'ai peur.
- 1180–1181 *G,Q,R,T,Z*: ne soit.)
- 1181–1182 *A*: nous quant
G,L,Q,R,X,Z: nous ou que aucun pechié que nous aions nouvellement fait ne nous nuise quant
T: nous ou ke aucuns pechiés ke nos aions fait novelement nos nuise quant.)
- 1182 *L*: quant il ne nous a envoié aucun oste
Q: quant ne nous a envoieez ostes
G,R,T,X,Z: nous a envoieez ostes.)
- 1184 *L*: fors que anuit.)
- 1185 *G,Q,R,T,X,Z*: si forment pleü.
- 1185–1186 *Q,Z*: que nus ne
L: que nus n'a peü issir.)

⁷⁰ An omission caused by line-skip.

ne pot issir fors d'ostel, et se Damedieus ne nous donne toz
noz voloires, por ce ne devons nous pas cuidier qu'il soit
corrociez a nous.

De ce ont lessié ester, si se sont alé couchier, mes
por tot l'or du monde ne dormist la dame, ainz se plaint de 1190
la pluie et du tens obscur qui li ont tolu ses ostes. Endementres
qu'ele dist ces paroles, si oï une voiz outre l'eve criant:

– Frans Juliens, pour Dieu, passe moi!

Quant la dame l'oï, si en fu mult liee et rendi graces
a Damedieu. La voiz se resforce et escrie: 1195

– Frans Julien, por Dieu, passe moy!

La dame, qui aillors n'avoit son cuer, s'est assise
en son lit. Et la voiz s'escria:

– Frans Julien, por Dieu, passe moy, car mult sui
plains de mesaise! 1200

Juliens se vouloit endormir quant sa fame le comença
a sachier et li dist:

-
- 1186 *G,T,X*: pot hui issir d'ostel
Q,Z: peut issir d'ostel
R: pot hui issir hors de son ostel
T,Z: se Dex ne.
1186–1187 *Z*: ne vos donne et fait toutes
vos volentés por
X: touz voloires.)
1187 *G,Q,T,X,Z*: ne devés vos mie
cuidier
R: ne devez mie cuidier
L: ne vous devés vous mie coure-
cier ne quidier
T: qu'il se soit *R,Z*: que Dex soit.)
1188–1189 *Z*: courechies a vous de
L: nous adont ont ces paroles lais-
siés si sont.)
1189 *Z*: ce laisserent ester le parole et
se coucherent mais
R,T: ester la parole si.)
1190 *Z*: mais la dame ne peut dormir
ains se
Q: ne se tenist em pais ne ne pooit
dormir ains
G,R,T,X: n'i dormist
G,Q,R,X,Z: se plaint molt de
T: se plainst molt de.
1190–1191 *L*: se plaingnoit et doulousoit
du tans ki si estoit obscurs ki.)
1191 *R*: obscur qu'il li ont tolu
L: obscurs ki li avoit tolus.)
1192 *L*: qu'ele disoit ces paroles oï
Z: que la dame se complaingnoit
ainsi oï
G: qu'ele oï ces paroles si oüi.
1192–1193 *Z*: vois criant outre l'iaue
qui dist frans
L: l'iaue ki crioit et disoit frans
T: criant et disant frans.)
1193 *G,Q,R,X*: passez.
1193–1199 *L*: frans Juliens aiüe moi car.
1193–1194 *R*: moi si.)
1194 *Q*: l'oï si rendi *T*: et en rendi.)
1195 *R*: a nostre seigneur la
Q,T: a Dieu *Z*: s'esforcha et s'escria
T: et crie *X*: et s'escria.
1195–1196 *Q*: se rescrie et se resforce e
dist franz
G,R: et crie p. D. f. J. passez.)
1196 *Q,T,X*: passez.
1196–1199 *T*: moi car.)
1197 *Z*: dame n'avoit aillors son
R: n'avoit s'entente s'est
Z: cuer et s'assist.)
1198 *G,R*: som leit ou ele gissoit et
Q,X,Z: se rescria *R*: se rescrie.
1198–1199 *G*: se rescrie p. D. f. J. passez
R,X: passez.)
1201 *T*: Juliens voloit ja dormir
G,Q,R,X: Juliens se voloit ja dor-
mir
L: Juliens s'estoit ja pris au dormir.
1201–1202 *Q*: fame li dist.)

- [5r^ob] – Levez sus tost, car il me semble que je aie une
voiz oïe outre l'ève. A||lez le querre, que c'est aucuns
povres qui vous atant. 1205
- Dame, fet il, ne vous poist mie, je n'i oseroie
aler, car l'ève est mult roide et parfonde, et li venz est si
fors que la nef seroit mult tost emplie d'ève. Par jor i
avroi ge assez a fere.
- Sire, fet ele, or voi ge bien que vous ne prenez 1210
mie en gré ce que Diex vous consent a avoir. Ne vaut riens
qui se repent⁷¹, car il pert quanqu'il a devant fet. Jesez
vous tot quoi tot belement, et je l'irai querre.
- Lors se conmança a vestir. Quant Juliens la vit,
si li conmança a dire: 1215
- Dame, s'il vous plest, je l'irai querre, car je
veil mielz soffrir le travail que vous, mes alumez de cest
pesaz sor cest rivage.
- La dame a le feu alumé, si le porte au rivage, et
Juliens la suit maintenant et entra en la nef. Puis s'enpaint 1220
enmi l'ève, si nage outre a grant paine. Et ot grant paor

- 1203 Q: il m'est avis que
L: il a grant piece k'il m'a samblé
que.
- 1203–1204 L,T,Z: j'ai o. u. v. outre.)
- 1204 G,Q,T,X,Z: querre car c'est.)
- 1205 Q: qui nous atent.)
- 1206 T: fait Juliens Q: poist il mie.)
- 1207 Z: iaeue est rade et
L,Q: parfonde quar li.)
- 1208 L,Z: nef seroit tost plainne d'iaeue
R,T,X: molt tost plaine d'ewe
G: molt pleinne d'ève
Q: tost plaine par.
- 1208–1209 L: iaeue s'il estoit plains jours
si averoie jou assés.)
- 1209 G,Q,R,T,X,Z: avroie.)
- 1210 G,L,Q,R,T,X,Z: or sai ge.)
- 1211 L: prenés pas en
R: mie a gré ce T: en grase ce.
- 1211–1212 T: rien a celui ki
L: repent de bien faire car
Z: repent quanqu'il
Q: car tout perdroit quanqu'il
avroit fet devant gisez T: a fait.)
- 1213 T: vos tot belement
G,Q,R,X,Z: vous quoi tot belem-
ment.
- 1213–1214 L: cois et g'i irai quant.
- 1213–1216 Q: querre car.)
- 1214 L,T: Juliens le vit.
- 1214–1215 L: vit vestir se li.)
- 1216 T: dame je R: dame dame je.
1216–1217 L: j'en doi mieux.)
- 1217–1218 L: vous et s'il vous plaist
vous m'alumerés au rivage
G,Q,R,X,Z: de ce pesaz
T: de cel pesaz.)
- 1218 Z: seur le rivage.)
- 1219 L: dame prent le fu et si.
- 1219–1220 Z: dame aluma et Juliens
entre en L: porte aveuques li et
Juliens Q: alume et.)
- 1220 G,X,T: Juliens maintenant la siut
T: la siut maintenant et entre
L: la siuet et entre.)
- 1221 L: l'iaeue ot T,X: naja
T: et a grant paor
Q: a mout grant paor.)

⁷¹ Here Tobler postulated missing lines, but the sense is not obscure: »A man who develops misgivings, regrets his previous behavior, is of no worth, for he loses whatever he gained before.«; or »Nothing avails anyone who regrets his previous conduct«.

ainz qu'il fust outrepassé: mes il ot totjorz en remembrance
la passion Jesu Crist, qui le conforta. Quant Juliens fu a
la rive, si sailli hors de la nef et dist:

– Ou estes vous qui m'apelastes? Vous n'estes si 1225
povres ne si las que ja por ce vous aie plus vil. Metez
vous du tot en ma menaie. Je ne vous ferai se bien non.

– Sire, fet li povres, je ne vous demant fors que vous
me prestez l'ostel hui mes, car je sui uns povres mesiax mult
mesaaisiez et mult foibles. 1230

Juliens vient a lui, si li dist:

– Levez tost sus, si vous en venez avecques moy a la
nef.

– Par foy, fet li mesiax, je sui si foibles que je
n'i puis par moy aler, se vous ne me portez entre vos braz. 1235

[5v^oa] – Volontiers || te porteré, fet Juliens, mes di moi
comment et en quel maniere.

– Je sui, fet il, tant desfet que je ne sai comment
ne en quel maniere, et neporquant prenez moy par les cuises,
si me levez contre vostre piz. Ne vous chaut, s'il vous 1240
greve, mes soffrez tot por l'amor de Damedieu, qui vous
rende par sa grace le bien que vous me feroiz por lui.

Juliens, qui estoit fors et preuz, le prist par les
cuises et le leva contremont son piz, et li mesiax mist son

1223 Z: reconforta Z: quant il fu
Q: Juliens vint a.

1223–1224 L: Juliens fu arivé si.)

1224 Z: rive et issus hors
L,T: sailli fors de G: hors fors de.

1224–1225 Q: rive si demanda ou
L: dist Biaus Sire Diex ou est ciex
ki.)

1225 L: m'apele venés avant vous ne
serés ja si.)

1226 T: ke je por Q: que je ja vous
G,L,Q,R,T,X,Z: vos en aie.

1226–1227 Z: metés del tot.)

1227 R: tot en manaie
Q: tout a menaie T: manaie.)

1228–1229 L: povres anuit mais ostel
vous pri et demant pour Dieu car.)

1229 Q,Z: prestez huimais l'ostel car.)

1230–1231 T: molt povres Juliens.)

1231 L,T: vint.)

1232 Q: levés vous tost
L: levés sus tost si Z: levés sus si en
L,T: moi en la.)

1234 Q: li mesaaisiez je.)

1235 G,L,Q,R,T,X,Z: ne puis.)

1237–1239 L: comment je te porterai
plus a aise et cil li dist prenés
Q: comment je te porterai miex
sanz toi blecier prenez.)

1238–1239 Z: comment tu me puisses
soeuf porter neporquant.)

1239 T,X: maniere tu me puisses porter
nonporquant
G,R: maniere tu me puisses porter
neporquant.)

1241 R: grievue souffrez Q: souffrez pour
L: tout pour Dieu et il vous
Q,R: de Dieu.

1241–1242 R: vous en rende.)

1242 L: rendra cou que vous
R: rende la merite par sa grasce et
le bien que vos
G,Q,R,X: vos feroiz.)

1243 L: estoit p. e. f. prist
Q: et piteus prist.

1243–1244 L: prist le mesel par la
cuisse.)

1244 L: leva contre son.)

front contre le sien, si qu'il li alena adés en la bouche 1245
 Julien, et il ne s'en corroça onques. Einsint le porta
 Juliens jusqu' en sa [nef au plus soef qu'il pot, puis
 empainst sa] ⁷² nef en l'eve, et naja a force tant qu'il est
 outrepassez.

La dame, qui son feu faisoit sor le rivage, li 1250
 comença a demander: »Sire, pour Dieu, qu'aportez vous?«
 – Dame, fet il, un povre mesiau mult desfet et mult
 mesaisié qui mult avroit grant mestier d'aide.

A cest mot est venue la dame a la nef, si entra enz,
 le feu en la main, et vit celui qui mult estoit mesaisiez 1255
 et l'en prist grant pitiez, et dit que ele est tote preste
 de fere son servise a son pooir.

Li mesiax li dit:
 – Dame, je ne me puis de ci movoir, ne jamés ne seré
 meüz, se vous ne m'en portez entre vos braz. 1260

-
- | | | |
|-----------|---|--|
| 1245 | Z: contre le Julien si
L: sien se li alena en
G,R,T,X: qu'il alena
Q: alena tout adés. | Dieu de cou qu'il nous envoie et la
dame comença.) |
| 1245-1246 | Q: bouche et il
L: bouce et Juliens ne s'en
Z: bouche et onques ne s'en.) | 1251 L: a dire sire.)
1252 L: un mout povre. |
| 1246 | L: coureça mie ainz le
Z: corecha ains l[e porta] Juliens
Q: l'emporta. | 1252-1253 L: mesel et mout desfait ki
Z: desfait qui.)
1253 L: ki a mout grant mestier d'avoir
aiüe.) |
| 1246-1247 | L: porta au plus souef k'il
pot jusc'.) | 1254 L: mot s'en vint la
Q: est la dame venue le cours a
T: nef corant si
G,R,X: nef le cours si. |
| 1247 | T: Juliens tresqu'a la nef
G,X Juliens tresqu'en sa
R: Juliens tresqu'a sa
Q: jusqu'a sa
Z: dusqu'a le nef. | 1254-1255 Z: est la da[me] entree en le
nef le fu
L: nef tenant le.)
1255 Z: qui tant estoit
L: ki estoit trop mesaiesiés
T: qui e. m. mesaiesiés. |
| 1247-1248 | L: jusqu'a la nef puis s'em-
painted en) A: sa nef en
G,R,X: nef au plus souef quil
pout puis empoint sa nef en
T: nef au plus souef qu'il pot puis
empainst sa nef en
Z: nef au plus soef qu'il [] puis
empaint la nef en
Q: nef le plus souef qu'il pot puis
empaint la nef en.) | 1255-1256 X: mesaiesiez si leur prist.
1256 T,Z: dist.
1256-1257 Q: toute aperilliez de son.)
1257 G,R,X,Z: de son
Q: servisse faire a
Z: servige faire a.) |
| 1248 | G,Q,R,X: nage. | 1258 Z: mesiaux dist
G,L,Q,R,X: dist.
1258-1259 T: dist je.) |
| 1248-1250 | L: l'aigue tant k'il passa
oultre a force et dist a la dame.) | 1259 Q,Z: d'ici mouvoir
R: jamés de ci ne
G,Q,T,X: n'en serai. |
| 1250-1251 | L: ki le fu faisoit merciez | 1259-1260: L: movoir se vous.) |

⁷² An omission caused by eye-skip from *nef* to *nef*.

La dame le sesi d'une part, et Juliens d'autre, et
 einsint l'en porterent a lor ostel au plus doucement que li
 porent. La dame l'asist sor un cossin, et puis si li dist
 que nule chose qu'ele face ne li griet.

– Dame, fet il, je sui plus froiz que glace. Fetes 1265
 le feu pour moi eschaufer, et si me donnez a mengier
 hastivement, car je sui encor geuns.

[5v^{ob}] || La dame tantost l'afuble, et si li fet le feu et
 li apareille a mengier de ce qu'ele pot avoir, et l'esforça
 durement de mengier. Et cil li fist semblant qu'il eüst 1270
 grant faim, si menja durement. Et quant il ot mengié et
 beü, si refroida il si qu'il dist por voir qu'il moroit de
 froit la nuit. La dame li fist le feu de seche buche, et
 de tant com li feus estoit plus granz, refroida li mesiax
 plus. 1275

– Dame, fet il, je sui de tel mal plains que nule
 chose ne me puet eschaufer fors une seule, se l'en le me
 voloit fere.

– Certes, fet la dame, soz ciel n'a riens que je
 peüsse fere pour vous aidier que je ne feïsse hastivement. 1280

- 1261 *G,R,T,X*: dame maintenant le
 saisi d'une
Q,Z: saisi maintenant d'une
T,Z: d'autre part et
 1261–1262 *T,Z*: et l'emporterent.)
 1263 *G,Q,R,X*: puis li a dit
L: puis li dist *T*: a dit.
 1263–1265 *Z*: coissin et puis dist dame.)
 1264 *G*: qu'ele li face.)
 1265 *G*: il faites *T*: que nule glace faites
L: que nule cose faites.
 1265–1266 *Q*: il faites moi le feu alumer
 pour.)
 1266 *Q*: eschaufer car je sui plus froit
 que glace et si.
 1266–1267 *L*: donnés hastivement a
 mengier car.)
 1268 *Q*: dame s'afuble tantost si
Z: dame l'afula tantost et li.)
 1269 *Q*: li fait apereillier ce qu'elle ot
 et l'esforça
G,L,R,T,X,Z: aparella *R,X*: pooit.
 1269–1270 *Q*: l'esforça molt durement.)
 1270 *R*: durement de ce qu'ele pot avoir
 et cil
G: durement a mengier
G,Q,R,X: cil si fist
L,Z: cil fist
 1271 *Q*: faim et s'esforça molt de man-
 gier quant
L: fain si menga volentiers et
 quant
Z: faim et grant volenté de man-
 gier durement quant.
 1271–1272 *Q,R*: ot b. e. m. si.)
 1272 *G,L,T*: refroida si ke
Q: disoit *T,X*: morroit.
 1272–1273 *R*: refroida il la nuit mor-
 roit de froit por voir ce dist il la
Q: moroit la n. d. f. la.)
 1273 *G,Z*: froit la dame
L: froit la nuit li fist la dame le
Q: dame fist *L*: de sebusce
Z: seque laingne et.)
 1274 *R*: feus fu plus.
 1274–1276 *Q*: granz et il plus refroidoit
 dame
Z: granz de tant refroida p. l. m.
 dame
L: refroida p. l. m. dame.)
 1276 *Q*: sui p. d. t. m. que.)
 1277 *G,L,Q,R,T,X,Z*: porroit
G,Z: seule cose se
G,Q,R,X: l'en la me
L,Z: s'on le.)
 1279 *X*: aidier or ge.)

– Dame, fet il, il me covenist char de fame por moi
 eschaufer, ou autrement je n’eschauferoie jamés, pour aise
 que je eüsse. Juliens, pour Dieu vous pri que vous me
 prestez vostre fame anuit mes, si gerra pres de moi pour
 moi eschaufer. Ja l’avez vous t[an]tes⁷³ nuiz eüe, bien la 1285
 me poez anuit mes prester. Je ne demoré anuit ceanz, se
 ge ne l’ai, car por lui s[ui]⁷⁴ ge ça venuz.

Juliens l’ot, si le resgarde et li dit:

– Frere, je ne l’ai mie en garde por prester. Je
 ai eü mainz d’ostes, et si ne m’en requist onques mes nus 1290
 de ce que vous me requerez, ne je ne [quit]⁷⁵ que ele le feïst
 pas por moi.

-
- | | |
|--|--|
| 1281 L: il couvenroit car. | 1286–1288 Q: prester frere.) |
| 1281–1282 R: pour eschaufer.) | 1286–1289 L: prester Juliens respondi
jou ai.) |
| 1282 G,T,X: autrement n’eschauferai jou
jamais
Q: autrement n’eschauferoie je
jamais
R: autrement ne chaufferé ge jamés. | 1287 A: lui se je T,Z: li sui je
G,R,X: sui ça venuz.) |
| 1282–1283 Z: jamais Juliens je vous pri.) | 1288–1289 Z: Juliens le regarde et dist
frere
G,R,T,X: resgarde frere fet il je.) |
| 1284 L: prestés huimais vostre lit si
T: feme si girra huimais avoec moi
Q: fame si gerra anuit prés
G,R,X: fame si gerra ennuit mes
prés L: gerra anuit prés. | 1289 Q: frere dist Juliens je.) |
| 1284–1285 Z: prestés [anuit] vostre feme
por Dieu por gesir delés [mi]
pour mi eschauffer vos.) | 1290 G,Q,R,T,X: eü molt d’ostes
L: eü maint oste
Z: eü molt des hostes
L,Z: ne me requist
L,Z: onques nus. |
| 1285 A: totes les nuiz
G,L,Q,R,T,X,Z: tantes nuis
Z: eüe que bien. | 1290–1291 Q: ostes onques mais nus ne
la requist a prester ne
G,L,R,T,X: nus ce que.) |
| 1285–1286 L: bien le me.) | 1291 G,R,X: vos requerés
A: ne quist que
G,L,R,T,X: cuit
Z: quit mie que
Q: quit pas qu’elle. |
| 1286 T: poez huimais prester
Q,Z: anuit prester
G: prester si ne
R: ennuit mes ceanz.) | 1291–1292 L: ele feïst pas cou pour
G,Q,R,T,X,Z: feïst pour.) |
-

⁷³ A has *totes les nuis*; the other MSS have *tantes nuis*, and even the Verse Julian concurs with *tante nuit*. *Tantes* seems the earliest prose reading. Considering the close resemblance of *a* and *o*, and the frequent omission of the tilda nasal-sign, it is easy to see how *tantes* became *totes*--addition of the concretizing article gives A’s reading.

⁷⁴ A’s aberrant and meaningless *se*, instead of *sui*, is the result of contamination from the *se* in *se ge ne l’ai* (ll. 1286–1287).

⁷⁵ A has the aberrant reading *quist* (third person preterite of *querre*). All other MSS have *cuit* (= *quit*). The A reading can be explained by contamination from *-quist* of *requist* (l. 1290).

The grammatical construction of ll. 1291–1292 is fairly common; for examples of dependent clause verbs in the imperfect subjunctive after a subjunctive-

– Sire, por Dieu, dit la dame, ne l'esconduisez
vous mie! Je ai mise tote ma vie en Dieu servir; je
n'escondi mie a fere cest servise pour lui. Ma char a la 1295
seue atouchera, se il einsint doit eschauffer. Mes alez
couchier tost, et je coucherai o lui par charité.

– Dame, fet il, je n'osaie pour vous, mes quant ||
[B.N. ms. f. 17229 181v^ob]
vos le creantez, je le veil bien.

Juliens se couche d'une part. 1300

– Dame, fet li mesiaus, couchiez moi tost en mon lit.

Et ele si fist, et puis covri le feu et vint au
lit por gesir; mes ele ne treuve mie le mesel, et taste
partout et demande que il pooit estre devenuz.

– Si m'en esmoi molt de ce que je nel puis trouver! 1305

Juliens saut sus maintenant, si alume le feu et vet
de toutes parz alumant et querant, mais il nu treuve mie
dedanz l'ostel.

- | | | | |
|-----------|---|-----------|--|
| 1293 | G,Q,T,X: dist
L: Dieu fait la
Z: escondites
G,L,Q,X: escondissies. | 1303 | Q: mie du mesel
L: mesel ele tasta.) |
| 1293–1294 | T: l'escondites mie.) | 1304 | Q: et se merveille qu'il
L: demanda Julien k'il Q: pot
R,Z: puet. |
| 1294–1295 | Q: mie pour moi ma.) | 1304–1305 | L,T: devenus je m'esmai
Q: devenus si fu mout a malaise de
R: devenus si s'en esmaie mout de
Z: devenus et molt s'esmaie de.) |
| 1295 | G: n'escondirei mie
R: mie c. s. a f. por
G,X: fere ce servise.) | 1305 | R,Z: qu'ele ne le puet trover
Q: qu'elle ne le pot trouver. |
| 1296 | T: il doit por tant escaufer.) | 1305–1306 | Q: trouver atant saut sus
Juliens si.) |
| 1297 | Q,Z: couchier et
L,T: je me couceraï avoec lui
T: par amistié et par.) | 1306 | R: sus demaintenant si
Z: sus et alume
L: maintenant et ala alumer le
Q: va. |
| 1298 | T: ne l'osoie G: n'en osoie
L: n'oseroie. | 1306–1307 | L: fu et l'ala querant de
toutes pars mais
Z: vait querant de toutes pars mais
R: feu de.) |
| 1298–1299 | Z: fait Juliens puis que vos
Q: mais puis que vous.) | 1307 | R: alument et quierent mais
R: mais nel truevent mie
L: trouva. |
| 1299 | Z: le volés je
L: le me conmandés jo.) | 1307–1309 | Q: ne trueve point la dame.) |
| 1300 | G,L,Q: se coucha.) | | |
| 1301 | R: part dame fet il le mesel cou-
chié[s] en mon
Q: couchiez vous tost
L: en vo lit. | | |
| 1301–1302 | Z: tost et ele.) | | |

taking main clause in the negative present indicative, see Tobler-Lommatsch VII, p. 410, to which we might add an example from *La Mort Artu*: »[Li rois] ne quide mie qu'il venist a son mandemant«. (Frappier ed., TLF, § 176, ll. 33–34). The subjunctive is apparently put in the past tense to increase the unreality of the action it describes in these exemples, cf. Moignet, p. 212.

La dame en fu tote esbahie, si courut a l'uis et le
trova fermé. 1310

– Dex! fet ele, com je sui traïe! Je cuidoie bien
fere vostre servise, mes vos n'avez cure que je le feïsse
en tel maniere.

La dame plore tendrement, et li mesiaus qui fu la
fors li dist: 1315

– Fame, ne plore mie. [Je sui]⁷⁶ Jesu Crist, qui nule
[182r^oa] chose n'est || couverte. Por ta grant merite et por la foi de
ton seignor, vos est pardonnez li pechiez de l'omecide que
vos feïstes. Si vos doing un don pardurable: quiconques
sera soufreteus d'ostel, si die sa patenostre por vos et 1320
pour ceus que vostre sires ocist, et il ne faudra pas a bon
ostel.

Atant s'est li mesiaus departiz d'ilecques, et cil
demeurent tuit esbahi, Juliens conmença premierement a
[parler]⁷⁷ tout en plorant: 1325

- 1309 Q: dame fu Q,Z: fu molt esbahie
Q: si garda a l'uis L: courut veïr a.
1309–1310 L: l'uis mais ele trouva tout
fermé.)
1310–1311 T: fermé hé Dex dist ele
G: fermé dame fet ele.)
1312 Q: vostre volenté et vous
G,Z: mais vos n'aviés
R: mes vos n'avez.
1312–1313 R: ge vos servise en
L: ge le fasse en.)
1313 R: en ceste maniere
L: en nule maniere.)
1314 Z: pleure et crie et li
L,Q,R: pleure mout tenrement
T: plora mout tenrement.
1314–1315 L: ki dehors l'uis fu li
T: fu dehors li Q,R: la hors li.)
1316 G,R,X: mie Ihesucris qui
T: mie Ihesucris vers cui
Q: mie je sui Crist
Z: mie je sui Ihesu Cris cui
L: mie Jesu Cris a qui.)
1317 L: pour la grant amour et pour
L: la grant foi.)
1318 L: signour et de ti vous pardonne
le G: vos a pardouné
G: pechié que.)
1319 L: feïstes et donne un
Z: pardurable car quiconques
L: pardurable a tous ciaux kiconques.)
1320 L: seront L: ostel ki diront une
pater noster Z: si die *pater noster*.
1320–1321 Z: pour les ames de ceus.)
1321 Q: que vos oceïstes
R: vostre peres ocist
L: ocist k'il ne faudront pas a.)
1323 Z: mesiaus d'illuec partis et cil.
1323–1324 Q,Z: et il demorerent L: et
Juliens et sa feme demourerent.)
1324–1326 Q: conmença a parler pre-
mierement em plorant dame
T: premierement tout en plorant a
parler dame.
1324–1325 L: Juliens a parlé tout
Z: conmencha tout premierement
a parler tout X: a apeler tout
G,R: a parler tout.)
1325–1326 L: plourant a sa feme dame.)

⁷⁶ The incoherence of X here could have been caused by eye-skip from *Je sui* to *Jesu*, or, positing the original reading *Je sui Cris* (although *Jesu Cris* is the common appellation), by correction of *Je sui* to *Jesu*.

⁷⁷ Here X has the aberrant *apeller*, a deformation of *a pler* (this very abbreviation occurs in C) resulting from omission of the subscript *-ar* sign and addition of another *a*.

-- Dame, dist il, buer fussiez vos nee! car par le grant bien qui en vos est, somes nos sauvé. Or nos doit Dex par son pleisir que nos li puisson servir torjorz et fere a sa volenté!

Et si firent ils, si com je cuit; car il servirent 1330
 ainsi set anz. Mes par envie et par couvoitise, qui sont mestre de cest siecle, cil qui ne sorent leur estre ne leur couvine cuidoiēt qu'il fussent molt riche. Et vindrent larron du païs, si se mistrent un soir en l'ostel. Et Dex les consenti a ocirre en tel manier[e conm]e⁷⁸ son pere et 1335
 sa mere ocist; car uns lierres les ocist andeus a un seul cop et toutes les choses remua, mes il n'i trouva riens fors vitaille.

Granz miracles avint souvant en la place ou il gisoient, tant que il plot a Damedieu que l'en les portast 1340
 a Bride. Illecques les mist [en]⁷⁹ en une fierte d'argent; encore i sont li os ensemble.

-
- | | |
|--|---|
| <p>1326 Q: il bon fussiez
 Z: fussiés onques nee
 G: fuissiez vos omques nee.)
 1327 L: ki est en vous sommes.)
 1328 L: Diex parsivir son plaisir si que
 Q: nos puissons.
 1328-1329 Q: puissons a li perseverer
 jusqu'a la fin et il si firent
 L: servir a sa.)
 1329 T,Z: faire sa.)
 1330 L: firent il je
 Q: quit que il.
 1330-1331 Z: firent il et servirent
 ainssi.)
 1331-1332 Z: couvoitise chil
 Q: qui est en ce siecle.)
 1332 L: sorent de lour estre ne de lour.
 1332-1333 Q: ne savoient lor cuer
 cuidoiēt.)
 1333 L: couvine et kil cuidoiēt.
 1333-1334 L: fuissent plus rice k'il
 n'estoient malfaisant larron se
 misent un soir
 Q: vindrent un soir larrons.)
 1334 R: si se hebergerent un soir
 L,Q: en leur hostel.)</p> | <p>1335 G,X: maniere son
 T: maniere com son.
 1335-1336 Q: ocierre car
 R: maniere comme il ocist son pere
 et sa mere car
 Z: maniere cum Juliens avoit sen
 pere et sa mere ochis car
 L: maniere com il avoit ocis son
 pere et sa mere car.)
 1336 Z: les tua ambedeus.
 1336-1337 Q: ocist a un seul cop ambe-
 deus et L,T,Z: a un colp.)
 1337 Z: coup il ouvri toutes les huches
 mes L: choses de lour ostel remua
 R: ne trova.)
 1338-1339 L: vitaille maint grant mira-
 cle avint.
 1339 Q,T,Z: avinrent Q: souvent la ou.)
 1340 Q: tant que plot L: a Dieu
 Q: Damedieu jusqu'a l'en.
 1340-1341 L: k'il en furent porté a
 Brides.)
 1341 G,X: mist en R: mist l'en en
 L,Q,T,Z: mist on en Q: en fietre.)
 1342 L: sont lour os
 Z: os d'iaus tos emsamle.)</p> |
|--|---|

⁷⁸ The aberrant X reading could have been caused by homeoteleuton from *-e* of *maniere* to *-e* of *comme*.

⁷⁹ The omission was caused by homeoteleuton from the pronoun *en* to the preposition *en*.

Or prions Dieu omnipotent que il par sa pitié et par sa misericorde, si vraiment com il fu mis en croiz pour
 [182r^{ob}] pecheors reambre des peignes || d'enfer, nos gart des mains au 1345
 deable et ait de nos merci et nous pardoint noz pechiez et nos face avecques lui en sa gloire vivre, qui vit et regne et reignera *in seculorum secula*, Amen.

1343-1344 Q: il par sa misericorde.)
 1344 L: misericorde que si
 Q: misericorde et si.
 1344-1345 G: misericorde nos gart.)
 1345 L,Q,Z: pecheëurs rachater des.
 1345-1346 T: mains a diable
 R: des poignes au.)
 1347 Q: face en la gloire vivre qui
 Z: face v. a. l. e. se gloire qui

G: face avecques lui en sa gloire qui.
 1347-1348 L: face vivre avecques lui en sa gloire Amen
 Q: vivre qui vivit et regnat in
 Z: gloire in qua vivit et regnat in.)
 1348 G: regnera par infinita seculorum secula Amen
 Q,T: in secula seculorum Amen.)

Glossary

The glossary is selective; words glossed are those of particular philological interest. Figures refer to lines of occurrence.

- aaisier**, *v.*, rest, relax 877.
acoler, *v.*, embrace 503.
aconsivre, *v.*, *pret.* 6 **aconsistent** 470: reach, catch up with.
adés, *adv.*, constantly 1245.
adrecier, *v.*, (**a aucun**): head towards some one (in battle), ride towards an enemy 407.
affolé, *p.p. adj.*, severely wounded 373.
aidier, *v.*, 557; *pres. subj.* 3 **aïst** 328; **aït** 412, 758, 894: help; **s'aidier** 483, 491, 642; manage, perform; *pres. p. adj.*, **aidanz** 480: strong, competent.
aise, *n.*, pleasure 1016, 1282.
alener, *v.*, breathe 1245.
aler, *v.*, 134; *pres. ind.* 1 **vois** 311, 1004; *pres. subj.* 1 **aille** 143; *pres. subj.* 2 **voises** 121; *pres. subj.* 3 **voist** 839; *pres. subj.* 4 **aillons** 794: go.
ambedeus, **andeus**, *pron.*, both 327, 882, 1336.
amonester, *v.*, admonish 31; **soi amonester** admonish intensely, exhort 709.
ançois, *adv.*, before, first, rather (*passim*).
anemi, *n.*, enemy (*passim*); the devil 936.
angevin, *n.*, coin minted in Anjou 1108, 1121.
anoier, *v.*, trouble, vex, bother 8, 41, 450.
anor, *n.*, fief 608.
annuit, **anuit**, *adv.*, tonight 274, 1184.
aparcillement, *n.*, pomp 531.
apareiller, *v.*, 448, 637, 644, 811, 818, 913 make ready, prepare; **soi apareiller** prepare oneself 637, 703.
apert, *adj.*, manifest, evident, obvious 718.
apostolle, **apostolle**, *n.*, the pope 109, 113, 116, 1083, 1087.
apovrier, *v.*, become poor; impoverish, devastate(?) 561.
araisnier, *v.*, accuse publicly 940.
arester, **soi**, *v.*, *pret.* 3 **arestut** 176: stop, remain.
assaillir, *v.*, *pres. ind.* 3 **assaut** 566: attack, assail.
atache, *n.*, clasp, fastening 151.
atant, *adv.*, then, at that 151, 420.
atarger, *v.*, delay, hold up 714.
atendant, *pres. p. adj.*, solicitous of (because obligated to?) 732.
atorné, *p.p. adj.*, dressed, equipped 107.
atorner, *v.*, *pres. subj.* 3 **atourt** 619 (*impers.*) turn out; 350 dress, equip.
atot, **atout**, *prep.*, with, along with 355, 421.

atouchier, v., touch (against) 1296.
ausint, adv., as well, too 322, 873.
ausint com, conj., as 101.
atel, pron., the same thing 58; *adj.*, such a 858.
avaler, inf. n., descent 359.
avenir, v., 170 *pres. ind.* 3 *avient* 10; *pret.* 3 *avint* 764, 1086, 1183; *fut.* 3 *avendra* 314; *p.p.* *avenu* 430, 1085; *pres. subj.* 3 *aviegne* 72: happen, come to pass.
aventure, n., event, occurrence, happening 45, 840; risk 570; chance 199, 854, 1110.
aventureus, adj., lucky 480.
avis, n., opinion; *estre avis* be one's opinion, seem to one; *li fu avis* it seemed to him 924; *il m'est avis* it seems to me 1001.
avoieiment, n., guidance, direction, access to 735.

baillier, v., give 390, 687.
benoit, adj., blessed, consecrated 152.
besser (= berser) v., shoot, kill with arrows 51.
buer, adv., auspiciously, in an auspicious hour; *buer fussiez vous nee* blessed be your birth 1326.
buisine, n., trumpet 468.

ça, adv., here, in this direction 870, 992, 1183.
çaienz, ceanz, adv., in here 206, 902.
celer, v., hide, conceal 24, 863.
chaitif, chetif, n., wretch, miserable person 87, 957.
chaloir, v., (*impers.*) *pres. ind.* *chaut* 1240; *pret.* *chalut* 588; matter to one, be of importance.
changier, v., waste away 193, 1080.
chevetaine, n., lord, military leader, husband 574.
chief, n., head, beginning, end; *venir a chief* get through successfully, accomplish 484.
chiere, n., countenance, appearance 1178.
chiés, prep., at the house of 225, 751.
colpe, n., guilt, blame 1000.
comparer, v., pay for, suffer the penalty for 91.
complandre, v., lament, mourn for 82.
combatre, v., fight 475.
conchier, v., swindle, dupe outrageously (*vulgar.*) 790.
concueillir, v., *imperf.* 6 *concuilloient* 1033: gather up.
conduit, n., escort 245.
conestable, n., mashall 457.
connoissance, n., *estre de connoissance* be known, have a knightly reputation 604.
conseillier, v., advise 275, 596; help 759; *soi conseillier* come to a decision 250, 305.
consirrer, soi, v., dispense with, get along without 1118.
contenir, soi, v., *imperf.* 3 *contenoit* 477: behave, act, get along.
conter, v., tell 434, 840, 842.
contredire, v., (*aucun*) refuse some one 602.
contremont, prep., up to, up on 1244.
contret, n., cripple 96.
convoier, v., escort., accompany 623.
corage, n., heart 939.

corre, v., run; **corre en proie** make a raiding expedition 692; **corre sus** (a aucun) attack someone 361.
coffin, n., cushion 1263.
cote, n., coat, tunic worn over the *chemise* and beneath the *surcote* or *mantel* 369.
couverir, couvenir, v., (*impers.*) *pres.ind.* couvient 459; *covient* 296; *fut.* couvendra 793; *imperf. subj.* couvenist 1281: be necessary to one.
couvine, n., condition, situation, relations 1333.
covoitier, v., want, desire 1074.
covoitise, n., greed 1331.
creanter, v., promise, assure, grant 814, 1229.
criatour, n., creator 234.
cuidier, v., 192, 384, 523, 674, 728, 1333; *pres.ind.* 1 cuit 1062, 1330; *quit* 1291: think, believe.
cure, n., *n'avoir cure de* not want to, not feel like 215, 692.
curer, v., clean, clean out 179.

dangier, n., power, control (of an exterior agent); **en dangier**: in a state of dependence, thus in need, difficulty, danger 292.
deboneirement, adv., graciously, obligingly 178-179, 515, 621.
decevoir, v., *pret* 3 deçut 936; *p.p.* deceü 117, 796: deceive.
decoler, v., decapitate 941.
dedenz, prep., during 828.
deduit, n., pleasure, pastime, sport 37, 38, 693, 778, 779.
defaute, n., (*d'aucune rien*) lack of something 104, 1165.
defier, v., 940 challenge, make a public declaration of hostility.
delaier, v., delay, defer 142.
delit, n., pleasure, enjoyment 291.
delivre, adj., free, liberated 29; **a delivre** entirely, freely 479.
demener, v., show, express, display 444, 1050.
dementer, soi, v., lament 331.
demorer, demourer, v., *pret.* 3 demoura 425; *demora* 580; *pret.* 6 demorerent 1045; *imperf.* 3 demoroit 427; *fut.* 1 demorré 1012, 1286; *imper.* 2 demeure 300; *imperf.* 5 demorez 1009: be long (*impers.*) 425; stay 300, 427, 1009, 1286; delay, linger 580, 1045.
departir, soi, v., *pret.* 2 departis 123; *pres. subj.* 3 departe 443; *p.p.* departi 1323: leave, depart.
derechief, adv., again 59.
derompre, desrompre, v., *pres.ind.* 6 desrompent 406; *pret.* 3 derompi 69; *imperf. subj.* 3 derompist 479: break up; tear up 69.
deschaut, adj., f. deschauce, barefoot 165, 713, 876.
desconfire, v., 568; **desconfit** 418, 546; defeat, overwhelm.
desconnoistre, soi, v., *p.p.* desconneü 725 hide one's identity, disguise oneself.
desfet, p.p. adj., wasted 1238.
despeciés, p.p. adj., in pieces, wrecked, destroyed 299.
destorner, n., (*aucune rien a aucun*) avert, prevent 716.
destre, adj., right; **cheval en destre** horse led to the right of a riding horse, war-horse 526.
destroiz, adj., (*d'aucune rien*) pressed for something, in need of something 10.
desvez, adj. and n., insane, mad 74, 937; madman 1068.

detenir, v., hold back 55.
deus, n., table 628 (see *Textual Notes*).
deviser, v., discuss, imagine, plan 747, 806.
doctriner, v., teach, preach 153.
dolanz, pres. p. adj., sorrowful, miserable 957, 1172.
doner, v., *pres. ind.* 1 **doign** 1319; *fut.* 1 **donré** 147, 526; *fut.* 3 **donra** 213, 1026;
cond. 3 **dorroit** 234; *pres. subj.* 3 **doint** 146, 149, 706, 1091, 1095, 1327; *pres. subj.* 5 **doigniez** 133, 171: give, grant.
dont, pron., from what 649; *conj.*, therefore 1001.
doute, n., *estre en doute* be in a state of perplexity, uncertainty 840.
droiz, adj., right, fitting 959.
duel, n., mourning, grief, lamentation 168, 172, 544, 986, 1050.
duree, n., endurance, capacity to resist; *avoir duree* be capable of resistance 683.
durement, adv., a common intensifier with varied meaning: very much; very warmly, voraciously, etc. 1270, 1271 *et passim*.

einsint, adv., thus 217, 533, 695, 806, 1165.
eissir, v., v. *issir*.
el, ou = en le 295, 371, 377, 799, 891, 935, 1032, 1036.
embattre, v., drive in, chase in, push in 364.
empaindre, v., *pres. ind.* 3 **enpait** 1220, **empaint** 1248; *pret.* 6 **empaintrent** 1127: strike (a boat) out, into the water 1127, 1248; *soi empaindre* strike off 1220.
enceissors, n., ancestors 320.
enchaucier, enchacier, v., 420; *pret.* 6 **enchacerent** 465; **enchaucierent** 469; *imperf.* 3 **enchauçoit** 411: drive off, chase away.
encontre, n., encounter, duel 480.
encontre, prep., in honor of, towards, in anticipation of 825, 928; *adv.*, in return 10, 368.
encontrer, v., meet, encounter 727.
encortiner, v., curtain, hang curtains 907.
endementieres, endementires, endementres que, conj., while 113, 268, 696.
endroit, prep., *endroit moi* as I see fit, as far as I am concerned 608.
enforcheüre, n., space between legs 774.
engrés, adj., grasping, avid, evil, cruel 1107.
enpenser, v., decide upon 710.
enprendre, v., assume, take on, undertake 385, 721.
enseigne, n., war-cry 362.
ensus, adv., away, out of the way, at some distance 846.
entalantez, p.p. adj., inclined to, anxious to, eager to 474.
entendre, v., be intent on, intend to, hope to 493.
entente, n., mind, desire 239, 535.
enteser, v., nock (an arrow on bowstring) 57.
entre, prep., *entre. et:* both. .and 911.
entreclos, p.p. adj., partly closed 932.
entrefiancier, soi, v., promise, vow mutually 229.
envers, adj., supine 115, 969.
enz, adv., inside 1254.
errer, v., fare, manage, conduct oneself 730.
es vos, there is 514.

esbahi, *p.p. adj.*, amazed, astounded, horrified 56.
esbanoyer, soi, *v.*, amuse oneself, enjoy oneself 542, 752.
esbatre, soi, *v.*, amuse oneself, have fun 921.
escharnir, v., deride, mock, ridicule 258.
eschiver, v., avoid, eschew 154.
escondire, v., 618, 895; *pres. ind.* 1 **escondi** 1295; *imperf.* 3 **escondisoit** 263; deny, refuse.
esconduire, v., *imper.* 5 **esconduisez** 1293: reject, refuse.
esconmeü, p.p. adj., roused, alarmed 348.
escorre, v., knock, shake out 1138.
esforcier, v., urge 1269.
esgarder, v., look at, watch, consider 409, 482; decide 633.
eslés, n., a **grant eslés** 502, **de grant eslés** 403: at full gallop.
esmaier, soi; soi esmoier, v., become frightened 20, 1111, 1305.
esmouvoir, (soi), v., *p.p.* **esmeü** 296, 724: set out, start on a journey.
espeneïr, v., 1011; *p.p.* **espeneï** 1092: expiate, atone for.
esprover, v., prove 462.
essil, n., exile 75, 1016.
essillier, v., devastate, lay waste to 244.
ester, v., *imper.* 5 **estez** 1041: stop; **laier ester** 808; **laissier ester** 99, 402, 817, 1007, 1189: let (something) be 404, 1007; **l. e. d'aucune rien drop** (the conversation or narrative) about something 99, 808, 817, 1189.
estoier, v., store away, save 1102.
estor, n., battle, onslaught 343, 361, 365, 377, 471.
estouvoir, inf. n., need, requirement 440.
estracion, n., extraction 660.
estrange, n., stranger, outsider 300.

faillir, v., *pret.* 3 **failli** 859; *fut.* 3 **faudra** 1020, 1321; *fut.* 5 **faudroiz** 527: miss, lack, fail.
faïne, n., beech-nut 1033.
fanc, n., mud 371.
fantosme, n., delusion, hallucination 117.
felonessse, f. adj., cruel, treacherous 963.
ferir, v., 417; *p.p.* **feru** 543: strike.
fiance, n., trust, confidence 857.
fier, adj., fierce 488.
fierte, n., reliquary 1341.
finer, v., finish, stop 567, 1098.
forfaire, v., *p.p.* **forfet**: wrong, sin against 90.
fors, adv., **jeter fors** throw away, throw out 374.
forstraire, v., *p.p.* **forstraict(e)** 259: abduct.
fuer, n., rate, cost 588; **a nul fuer** under any conditions 599.
fuie, n., flight 496.

gaaignier, v., win, gain, earn 437, 1149.
gaaing, n., gains, spoils 421.
garçon, n., servant, valet, foot-soldier 340.
gaster, v., devastate, lay waste to 556, 762.

genoillons, n., a genoillons kneeling, on one's knees 137-138.
gentils, gentis, adj., noble 182, 319, 521.
gerroier, guerroier, v., make war 326, 657.
gesir, jesir, v., 1156, 1303; pres.ind. 4 gisons 912; pret. 3 jut 104; imperf. 6 gisoient 371, 931; imper. 5 jesez 1213; fut. 1 gerré 274; fut. 3 gerra 1284; lie, lie down.
geuns, adj., fasting 1267.
grant, adj., en grant de eager, anxious to 144; soi mettre en grant de exerts oneself to 184.
grever, v., 741; pres.ind. 3 grieve 731, 1137; greve 1241; pret. 3 greva 682, 726; pret. 6 greverent 484; pres.subj. 3 griet 1264; hurt, trouble, tire, exhaust.
griés, adj., hard to endure, grievous, unpleasant 1076.
guerpir, v., forsake, abandon 562.
guerredon, n., reward 399, 782.

hardement, n., courage, daring, strength 485, 763.
harnois, n., armor 424; baggage, belongings 723.
hetié, adj., physically well, in good spirits, cheerful 222.
heuses, n., leggings 73.

ilec, ilecques, ileques, ilueques, adv., there passim.
ire, n., anger 936.
isinelement, adv., fast 369, 723, 1042.
issir, eissir, v., 1186; soi en issir 206-207; pres.ind. 3 ist 916; pret. 3 issi 172, 354, 843; eissi 481; imperf. 3 issoit 16; p.p. issi 352; issu 696: go out, come out, leave.

joiant, adj., joyful, glad 634.
jouvente, n., youth 329.

laier, v., fut. 1 leré 99, 1035, pres.subj. 3 let 1027: let, allow.
langes, pl. n., woolen penitential garment 100, 706, 850, 953, 1015.
lesdengier, v., insult, abuse 1141.
lessier, v., 140, 183, 358, 492, 510, 569, 1110; pres.ind. 5 lessiez 1003; pres.subj. 1 lest 995: let 358; leave 492, 510, 569, 995, 1003, 1110; leave undone, omit 140; lessier a refrain from 189.
lice, n., palisade 498.
lierras, larron, n., thief, robber 1334, 1336.
liez, adj., f. lie, liee; joyful, glad 333, 429, 862, 947, 1194.
loer¹, v., praise 581; advise 40.
loer², v., hire 158.
loier, n., salary, wages 210, 212.
los, n., renown, knightly reputation 317, 459; advice 574, 766, 1009.

maintenant, adv., immediately 680, 778, 845, 925, 894, 1055.
malese, n., estre a malese 698: be in a state of uneasiness or discomfort, in physical or mental hardship.
maleuree, f. n., unfortunate one, wretched woman 977.
mar, adv., in an evil hour 987.
martire, n., slaughter 967, 1043, 1047.
meïsmement, adv., particularly, especially 878.

menaie, *n.*, power, protection 1227.
membre, *adj.*, sturdy, robust 285.
mercier, *v.*, thank 508.
merveillier soi, marvel, wonder, be greatly astonished 597, 948.
mes, *n.*, dish, course (of a meal) 284.
mesaise, *n.*, sickness, misery, pain 1200.
mesaisiez, *adj.*, sick, poor, miserable 1109, 1230, 1253, 1255.
mescheance, *n.*, misfortune, disaster 848.
mesfaire, *v.*, *p.p.* **mesfet** 124: wrong someone, commit a wrong.
mesiaus, *n.*, leper 177, 1229, *et passim*.
mesnie, *n.*, the set of people forming the entourage of a king or great lord and constituting his household 506.
mestier, *n.*, profession 650; **avoir mestier** need 414, 583, 589, 631, 877, 1161, 1253; be of use, help 388–389; **estre mestier a aucun** be necessary to some one 237, 445.
mostrer, *v.*, 410; *fut.* 3 **mosterra** 718: show.

nagier, *v.*, sail, row 1221.

nen, *pron.*, someone 801.

neporquant, *conj.*, nevertheless 673, 1239.

neu, *n.*, tied-up bundle, scrip 1137.

noiant, *pron.*, nothing 561, 965, 1139.

noif, *n.*, snow 105.

noise, *n.*, outcry 466; noise 920.

non, *n.*, name 665, 667, 673, 866; **avoir non** be named 669, 770, 771, 864; **metre non a aucun** name someone 30.

nu = **ne le** 1307.

o, *prep.*, with 720, 1297.

occire, **ocirre**, *v.*, 476, 1040, *pret.* 3 **ocist** 540, 1321, 1336; *pret.* 6 **ocistrent** 389; *fut.* 2 **ocirras** 54; *p.p.* **ocis** 436, 482, 764, 966, 1001; *cond.* 1 **occirroie** 327; *cond.* 3 **occiroit** 112; *pres. subj.* 3 **ocie** 939; *imper.* 2 **oci** 53, 62; *imper.* 5 **ociez** 1041: kill.

oïr, *v.*, 685, 706, 826; *pres. ind.* 4 **oöns** 803; *pret.* 1 **oï** 1089; *pret.* 3 **oï** 43, 55, 174, 231, 279, 438, 658, 861, 1194; *pret.* 4 **oïmes** 856; *pret.* 5 **oïstes** 758; *pret.* 6 **oïrent** 248; *imperf.* 3 **ooit** 201; *p.p.* **oï** 126, 790, 803, 856, 1204; *cond.* 4 **orions** 802; *cond.* 6 **orroient** 1057; *pres. subl.* 1 **oie** 86; *pres. subj.* 3 **oie** 789; *imperf. subj.* 5 **oïssiez** 468: hear.

oïrre, *n.*, trip 714.

orer, *v.*, pray 184, 1057.

oroisons, *n.*, prayers 80, 165, 823.

oscur, *adj.*, dark 1191.

ostelier, *n.*, hostel keeper 7.

otroier, *v.*, grant 307.

ou = **au** 627; *v.* also **el**.

outré, *prep.*, beyond, on the other side of 1192; to the other side 159.

outrépasser, *v.*, get through, across; pass over 1129, 1222, 1249.

par, *prep.*, **par moy** by myself, alone 1004, 1235; **par li meïsmes** by herself 82.

parçonnier, *n.*, partner 1025.

pardurable, *adj.*, eternal, permanent 1319.
parfaire, *v.*, 296; *p.p.* **parfet(e)** 1019: complete, achieve.
paroir, *v.*, *pres. subj.* 6 **perent** 960: appear, be manifest.
parot, *pres. subj.* 3 of **paroler, parler**: speak (v. *Textual Notes*) 586.
pas, *adv.*, at all 1292.
pautonier, *n.*, tramp, churl 1135.
pechié, *n.*, disaster (possibly incurred through sin) 847; sin 167, 312, 314, 984, 1013, 1181, 1318.
pel, *n.*, skin 177.
peneanz, *n.*, penitent 101, 762.
pener, soi, *v.*, exert, apply oneself to, take much trouble to 333, 677.
perse, *adj.*, blue 106.
pes, *n.*, peace 547, 575, 684.
pesaz, *n.*, straw (of dried pea-vines) 1218.
peser, *v.*, (*impers.*) *pres. subj.* **poist** 661, 1206; *cond.* **peseroit** 510: be sorry, be grieved.
petit, *adj.*, **estre petit a aucun** matter little to one; care little 673.
piece, *n.*, while; **pieç'a** a while ago 1008; **grant piece avoit** a long while ago 1059.
piz, *n.*, breast, chest 1240, 1244.
plance, *n.*, plank-bridge 299.
planté, *n.*, plenty, abundance 780.
plus, *pron.*, **li plus** most, the majority 732.
poesteis, *adj.*, powerful 89.
pou, pou, *pron.*, little 932, 954; **par pou que** 775, **a pou que** 972 almost, nearly.
poindre, *v.*, *pres. ind.* 3 **point** 502; *pres. p.* **poignant** 926: spur a horse, ride in haste.
point, *n.*, **en autel point** in such an extremity 612.
poissance, *n.*, power 959.
pooir¹, *inf. n.*, power, ability, might 1174, 1257.
pooir², *v.*, *pres. ind.* 1 **puis** 1235; *pres. ind.* 3 **puet** 64, 244, 842, 1277; *pres. ind.* 5 **poez** 1121; *pres. ind.* 6 **pueent** 491; *pret.* 6 **porent** 1100; *imperf.* 3 **pooit** 256, 489, 560; *fut.* 5 **porroiz** 714 *cond.* 1 **porroient** 683 *pres. subj.* 4 **puissons** 1144; **puisson** 1328; *imperf. subj.* 3 **peüst** 325, 494; *imperf. subj.* 6 **peüssent** 495: be able to, can.
porchacier, pourchacier, *v.*, seek, try to get, pursue ardently 1144, 1150.
porchaz, *n.*, search, pursuit, act of getting, gain 1150.
porpenser, soi, *v.*, reflect, consider 251-252, 1128-1129, 1153.
prendre, soi, *v.*, (**a aucun**) match oneself against, join combat against 380.
presse, *n.*, crowd, melee 378, 478, 481.
preu¹, *n.*, advantage; **a preu** advantageously 619.
preu², *adj., f.* **preude**, valiant, brave 194, 362, 386, 517, 582, 584.
preudome, prodons, *n.*, man of worth, valiant man 321, 569, 631, 632, 634.
pris, *n.*, knightly reputation, credit, honor 317, 398.
prisier, *v.*, esteem, honor 317.
prison, *n.*, prisoner 28.
privé, *adj. and n.*, private 34; ally, insider, intimate friend 300.
priveement, *adv.*, privately 845.
proier, *v.*, *pres. ind.* 1 **pri** 91, 133, 171, 595; *pret.* 3 **pria** 166, 764; *fut.* 3 **proiera** 512: pray, beg, plead.
puis, *adv.*, afterwards 543, 546, 551 *et passim*.

purement, *adv.*, merely, only, simply 181, 706.
pute, *adj.*, foul, vile, filthy 67.

quaque, *pron.*, whatever *passim*.

querre, *v.*, 78, 693, 855, 1213; *pres. ind.* 1 quier 288, 442, 1155; *pres. ind.* 5 querez 290; *pres. ind.* 6 quierent 1049; *imperf.* 6 queroient 1038, 1104; *pres. p.* querant 311, 605, 763, 1101: look for, seek 78, 693, 855, 1038, 1049; wish 442, 1155; beg 31, 605, 763, 1101.

quoi, coi(e), *adj.*, quiet, still 409, 672, 1214.

raler, soi en, *v.*, 1120; *fut.* 3 r'irai 992: go back, go away again.

ravoier, *v.*, set right, set straight 791.

reambre, *v.*, redeem 1345.

recet, *n.*, any sort of dwelling or stronghold, frequently in the country or in the forest 687.

reclamer, *v.*, invoke, make a prayer to 784.

recouvrer, *v.*, (*aucune rien*) recover, regain, find something again 876.

recroire, *v.*, *pres. ind.* 3 recroit 590: recognize one's defeat, give up, become tired.

regarder, soi, *v.*, look around, look in all directions 1030.

remaindre, *v.*, 309; *pret.* 3 remest 1128; *imperf.* 3 remanoit 1164: remain.

rendre, *v.*, be capable of, produce, put out (of horses sustaining high speed) 416.

repaier, *v.*, live, stay 224, 255; return home 925.

reproichier, *inf. n.*, reproof, reproach, blame 601.

requerre, *v.*, *pres. ind.* 5 requerez 1291; *pret.* 3 requist 1290; *p.p.* requis(e) 602: ask for, require; ask in marriage 602.

resforcier, soi, *v.*, (of voice) grow louder 1195.

reson, *n.*, discourse, speech 846.

resqueurre, *v.*, *pret.* 3 resqueut 363, 389, 436; *p.p.* resqueus(se) 454: rescue.

resqueusse, *n.*, deliverance, rescue 591.

retenir, *v.*, *pres. ind.* 1 retieng 341; *pret.* 1 reteng 414; *pret.* 5 retenistes 394; *p.p.*

retenu(s) 902: hire, enlist as retainer 341, 394, 414: offer hospitality to, take in 902.

retorner, *v.*, (*aucun*) turn someone back, return someone 1031.

revenir, *v.*, soi en revenir 812; *fut.* 1 revendrai 812; *fut.* 3 revendra 880; *pres. subj.* 3 reviegne 892; *pres. subj.* 5 revaigniez 816: come back.

revestir, *v.*, provide with clothes 24; put on priest's vestments 639.

ribaut, *n.*, vagrant, lecher 258.

route, *n.*, band, company 732; *de route, adv.*, consecutively 504.

sachier, *v.*, seize 937; shake 1202.

saiete, *n.*, arrow 57, 60, 66.

saillir, *v.*, *pret.* 3 sailli 376, 1224: jump, leap.

sauvage, *adj.*, sauvage terre wilderness 101.

savoir, *v.*, *pres. ind.* 1 sai 874, 884, 1073; *pres. ind.* 3 set 328; *pres. ind.* 4 savons 610, 614; *pres. ind.* 5 savez 630, 712; *pres. ind.* 6 sevent 1140; *pret.* 3 sot 642; *imperf.* 3 savoit 699; *fut.* 1 savrai 666; *fut.* 3 savra 862, 885, 904; *cond.* 3 saroit 202; *pres. subj.* 3 sache 88, 902; *imperf. subj.* 3 seüst 564: know.

secorre, *v.*, 557; *imper.* 4 secoron 414: save, deliver, help.

secors, *n.*, help 558.

seigner, v., make the sign of the cross over 152, 1096; **soi seigner** cross oneself 116.
sejourner, sejourner, v., stay, sojourn, linger 223, 246, 452, 716, 737.
semondre, v., imperf. 3 semonoit 21: summon, call on, warn.
sens, n., sense, understanding, wit 119.
serchier, v., (pour aucune rien) search for something 1037.
sergent, n., man-at-arms, foot-soldier 301, 372, 763.
servise, n., feudal service, fealty 334, 783, 962.
seürement, adv., safely 253.
seurté, n., formal promise, guarantee 679.
seus, adj., alone 251.
sivre, v., 1031; *pret.* 6 **sivirent** 47; *imperf.* 3 **sivoit** 388; *imperf.* 6 **sivoient** 731: follow.
soffreteus, soufreteus, adj., needy 1145; **soufreteus de** 1320: in need of.
soffrir, v., 712, 884, 1017; *pres. ind.* 3 **sueffre** 1076; *pres. ind.* 5 **soffrez** 88, 1241; *pret.* 3 **soffri** 186: permit, tolerate 88; bear 186, 712, 884, 1076, 1241.
soloir, souloir, v., pres. ind. 3 seult 730; **seut** 1154; *imperf.* 6 **souloient** 548, 626: be accustomed, used to.
somier, n., pack horse 701.
sorvenir, v., pres. subj. 3 sorviagne 789: happen by, arrive by chance.
souef, adv., gently 1247.
souvenir, sovenir, v., (impers.) pret. souvint 1087; *imperf.* **souvenoit** 34; *imperf. subj.* **sovinst** 188: remember.
sus, prep., up, upon 437; **sus mer** at sea 221.

tailliez, p.p. adj., fit, cut out (to be) 524, 525.
talant, n., wish, desire 232, 699.
tapinage, n., act of dissimulating; **en tapinage** secretly 725.
tenir, v., fut. 1 tendrai 329, 608; *cond.* 1 **tendraie** 710; *cond.* 3 **tendroit** 831: keep, observe 329; hold (a fief) 608; **soi tenir** 710, 831: keep from, refrain from.
tens, n., weather 1191; **par tens** soon 507.
terdre, v., imperf. 3 terdoit 943: wipe off.
terrien, adj., earthly 131.
tesmoignier, v., bear witness to, corroborate 655.
toldre, v., pret. 3 toli 777; *imperf.* 3 **toloit** 1114; *p.p.* **tolu** 1191: take away.
torner, v., **torner a** consider, interpret as 963; **soi en torner** depart, go away 1028.
traire, trere, v., 57, 522, 1006; *pres. ind.* 3 **trait** 375; *imperf. subj.* 6 **tresissent** 846; *imper.* 2 **traï** 490; *p.p.* **trait** 961: draw 961, (of bow) 57; pull 375; spend unpleasantly, endure 1006; move 522; **soi traire** move 490, 846.
travail, travaux, n., pain; hard, sustained effort 103, 730, 884, 1008, 1018, 1076.
travaillié, p.p. adj., exhausted 883.
travaillier, soi, v., wear oneself out, exert oneself 1093.
tremper, v., **tremper les bainz** mix hot and cold water for bathing 905.
treschangier, v., change, be transformed, keep changing, change continuously 935 (see *Textual Notes*).
tressuer, v., sweat from violent emotions, be violently agitated 65.
trive, n., truce 547.
truandé, p.p. n., that which has been begged, the gains of begging 1119.
truander, v., beg 311.
truant, n., beggar 259, 318, 320, 410, 1119, 1167.

vaindre, *v.*, 495; *imperf.* 3 vainquoit 195: conquer.
vair, *n.*, miniver 587.
vantance, *n.*, bragging 654, 674.
venchier, *v.*, avenge 943; **soi venchier** avenge oneself 768.
venir, *v.*, *pres. ind.* 3 vient 933, 939, 940, 1231; *pret. 1* ving 992, 997; *vin* 266;
pret. 3 vint 164, 484, 874, 923, 926, 944, 1113, 1175; *pret. 5* venismes 1183;
pret. 6 vindrent 159, 733, 844, 1083; *imperf.* 3 venoit 235, 478; *fut. 3* vendra
829; *cond. 3* vendroit 326; *imperf. subj. 3* venist 385; *imperf. subj. 5* venissiez
870; *imper. 5* venez 403, 966, 1232; *p.p.* venu 944, 1081, 1101, 1104: come; **soi en**
venir come (away) 940, 1232.
vertu, *n.*, strength 487.
viande, *n.*, food 288.
vis¹, *n.*, face 773.
vis², *adj.*, alive 707.
vitaille, *n.*, food 1338.
vivre, *soi*, *v.*, live 770.
voir, *adj.*, true 62; **pour voir** truly 201, 934, 1272.
voloir, *v.*, *pres. ind. 1* veil 133, 205, 212, 993; *pres. ind. 3* velt 302; *pres. ind. 5*
voulez 721, 903; *pret. 3* volt 25, 57, 180, 685; *vost* 791; *pret. 6* vodrent 419, 499;
fut. 5 voudroiz 210; *pres. subj. 3* veille 273; *imperf. subj. 6* vosissent 1114: want.
vuidier, **widier**, *v.*, clear, empty 417, 919; **les arçons widier** fall out of the saddle 408.

Bibliography

1) *Manuscripts of the Old French Prose Julian*

- Alençon Bibliothèque Municipale MS. 27, fol. 172^v–182^v, fol. 5.
Arras Bibliothèque Municipale MS. 657, fol. 55^r–67^r.
Brussels Bibliothèque Royale MS. 9225, fol. 212^v–221^r.
Brussels Bibliothèque Royale MS, 10326, fol. 174^r–189^r.
Chantilly Musée Condé MS. 734, fol. 124^r–132^v.
Florence Biblioteca Medicea-Laurenziana MS. 141, fol. 92^v–98^r.
London British Museum Additional MS. 6524, fol. 120^v–129^v.
London British Museum Additional MS. 17275, fol. 104^r–111^r.
Lyon Bibliothèque Municipale MS. 867, fol. 73^r–91^v.
Oxford Queen's College MS. 305, fol. 69^v–76^r.
Paris Bibliothèque Nationale ms. fr. 183, fol. 218^v–227^r.
Paris Bibliothèque Nationale ms. fr. 185, fol. 103^v–110^v.
Paris Bibliothèque Nationale ms. fr. 413, fol. 179^r–189^v.
Paris Bibliothèque Nationale ms. fr. 987, fol. 197^v–212^v.
Paris Bibliothèque Nationale ms. fr. 1546, fol. 212^r–221^v.
Paris Bibliothèque Nationale ms. fr. 6447, fol. 211^r–218^v.
Paris Bibliothèque Nationale ms. fr. 13496, fol. 11^r–12^r.
Paris Bibliothèque Nationale ms. fr. 17229, fol. 169^r–182^r.
Paris Bibliothèque Nationale ms. fr. 23112, fol. 156^r–166^v.
Paris Bibliothèque Nationale ms. fr. 25532, fol. 281^v–294^r.
Paris Bibliothèque Nationale ms. Nouv. Acq. fr. 10128, fol. 171^v–186^r.
Paris Bibliothèque Nationale ms. Nouv. Acq. fr. 23686, fol. 181^v–187^v.

2) *Editions of the Text and its Analogues*

- de Gaiffier, Baudouin. »La Légende de s. Julien l'Hospitalier«. *Analecta Bollandiana* 63 (1945): pp. 168–169 contain Bartholomew of Trent's *vita* of St. Julian as preserved in Vatican Barberinianus Latin MS. 2300.
Jacobus a Voragine. *Legenda Aurea*. ed. Theodor Graesse. Dresden and Leipzig: impensis Librariae Arnoldianae, 1846.
»Das Leben des h. Julianus in altfranzösischen Versen nach der Arsenalhandschrift«. ed. Adolf Tobler. *AnS* 102 (1899): 109–178.
»Die Prosafassung der Legende vom heiligen Julianus«. ed. Rudolf Tobler. *AnS* 107 (1901): 79–102.
Vincent de Beauvais. *Speculum Historiale*. Strassburg: Johan Mentelin, 1473.
— *Speculum Historiale*. Venice: Hermann Liechtenstein, 1494.
— *Speculum Historiale*. Douay: Société des Bénédictins, 1624.

3) Sources for Old French Phonology, Vocabulary, and Grammar

- Bec, Pierre. *Manuel pratique de philologie romane*. 2 vols., II, 1–132. Connaissance des langues. Paris: Picard, 1971.
- Foerster, Wendelin, and Breuer, Hermann: *Kristian von Troyes: Wörterbuch zu seinen sämtlichen Werken*. Halle: Niemeyer, 1914.
- Fouché, Pierre. *Phonétique historique du français*. 2 vols. Paris: Klincksieck, 1955–1969.
- *Le Verbe français: étude morphologique*. Paris: Klincksieck, 1967.
- Foulet, Lucien. »Glossary of the First Continuation«, in *Continuations of the Old French Perceval of Chretien de Troyes*. ed. William Roach. 3 vols., III pt. 2. Philadelphia: American Philosophical Society, 1955.
- *Petite syntaxe de l'ancien français*. CFMA, 3rd ed. 1930; rpt. Paris: Honoré Champion, 1968.
- Godefroy, Frédéric. *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes, du IX^e au XIV^e siècle*. Paris: Vieweg, 1880–1902.
- Gossen, Charles. *Grammaire de l'ancien picard*. 2nd ed. Bibliothèque française et romane, série A, t. 19, Paris: Klincksieck, 1970.
- Kurath, Hans. *Middle English Dictionary*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1956–.
- Moignet, Gérard. *Grammaire de l'ancien français. Morphologie-syntaxe*. Initiation à la linguistique, série B, t. 2. Paris: Klincksieck, 1973.
- Pope, Mildred. *From Latin to Modern French, with Especial Consideration of Anglo-Norman*. 2nd ed. 1952; rpt. Manchester: Manchester University Press, 1966.
- Rheinfelder, Hans. *Altfranzösische Grammatik. Erster Teil: Lautlehre*. 2nd ed. Munich: Hueber, 1968.
- *Altfranzösische Grammatik. Zweiter Teil: Formenlehre*. Munich: Hueber, 1967.
- Rohlf, Gerhard. *Vom Vulgärlatein zum Altfranzösischen*. 3rd ed. Sammlung kurzer Lehrbücher der romanischen Sprachen und Literaturen, vol. 15. Tübingen: Niemeyer, 1968.
- Tobler, Adolf, and Lommatsch, Erhard. *Altfranzösisches Wörterbuch*. 2nd ed. Wiesbaden: Steiner Verlag, 1955–.
- Tobler, Adolf. *Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik*. Leipzig: S. Hirzel, 1906–1921.
- Wartburg, Walther von. *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. vols. 1–3. 1922–1934; rpt. Tübingen: Mohr, 1948–1949. vols. 4–5. Basel: Helbing und Lichtenhahn, 1950–1952. vols. 6–17. Basel: Zbinden Druck und Verlag, 1955–1969.

4) Sources for Textual Criticism

- Auracher, Theodor. »Der Brandan der Arsenalhandschrift BLS 283«. *ZrP* 2 (1878): 438.
- Daunou, P. C. F. »Vincent de Beauvais«. *Histoire littéraire de la France* 18 (1835): 449–515.
- Meyer, Paul. »Les Légendes hagiographiques en français: les légendes en vers«. *Histoire littéraire de la France* 33 (1906): 328–378.
- »Les Légendes hagiographiques en français: les légendes en prose«. *Histoire littéraire de la France* 33 (1906): 378–458.
- »Le Manuscrit B. N. fr. 6447«. *Notices et extraits de manuscrits de la Biblio-*

- thèque Nationale et d'autres bibliothèques françaises et étrangères* 35 (1896): 467ff.
- »Le Manuscrit français 35 de la Bibliothèque Impériale de Saint-Petersbourg«. *Notices et extraits* 36 (1899): 676ff.
- »Manuscrits français de la Bibliothèque Phillipps à Cheltenham: Phillipps Cheltenham MS. 3660«. *Notices et extraits* 34, pt. 1 (1891): 183ff.
- »Notice sur le manuscrit 27 de la Bibliothèque d'Alençon«. *Bulletin de la Société des Anciens Textes Français* 1892: 68–93.
- »Notice sur le manuscrit 772 de la Bibliothèque de Lyon«. *Bulletin de la SATF* 1885: 40ff.
- »Notice sur trois légendiers français attribués à Jean Belet«. *Notices et extraits* 36 (1899): 409–486.
- Ullman, B. L. »A Project for a New Edition of Vincent de Beauvais«. *Speculum* 8 (1933): 312–326.
- Vinaver, Eugène. »Principles of Textual Emendation«. In *Studies in French Language and Literature Presented to Professor Mildred K. Pope*. pp. 351–369. Manchester: Manchester University Press, 1939.

5) *Literary, Historical, Iconographie Sources*

- Bédier, Joseph. *Les Légendes épiques*. 4 vols. 3rd ed. Paris: Edouard Champion, 1926–1929.
- Bezzola, Reto. *Les Origines et la formation de la littérature courtoise en occident*. 3 parts. Paris: Honoré Champion, 1944–1963.
- Brown, Raphael. »Leprosy and the Church«. *The Catholic Encyclopedia*. New York: McGraw-Hill, 1967.
- Curry, Walter Clyde. *Chaucer and the Medieval Sciences*. 2nd ed. New York: Barnes and Noble, 1960.
- Delaporte, J., and Houvet, E. *Les Vitraux de la Cathédrale de Chartres*. Chartres: Houvet, 1926.
- Delehay, Hippolyte. *Les Légendes hagiographiques*. 4th ed. Brussels: Société des Bollandistes, 1955.
- de Gaiffier, Baudouin. »La Légende de s. Julien l'Hospitalier«. *Analecta Bollandiana* 63 (1945): 157–219.
- Graf, Arturo. *Miti, Leggende e Superstizioni del Medio Evo*. Turin: Chiantore, 1925.
- Hillairet, Jacques. *Dictionnaire historique des rues de Paris*. Paris: Editions de Minuit, 1961.
- Lecointre-Dupont, G. »La Légende de s. Julien l'Hospitalier d'après un manuscrit de la Bibliothèque d'Alençon«. *Mémoires de la Société des Antiquaires de l'Ouest, année 1838* (1839): 190–210.
- Payen, Jean-Charles. *Le Motif du repentir dans la littérature française médiévale, des origines à 1230*. Geneva: Droz, 1967.
- Rank, Otto. *Das Inzestmotiv in Dichtung und Sage*. 2nd ed. Leipzig: Deuticke, 1926.
- Réau, Louis. »Iconographie des saints«. *Iconographie de l'art chrétien*. 3 vols., III. Paris: P.U.F., 1959.
- Ritter, Georges. *Vitraux de la Cathédrale de Rouen*. Cognac: Impressions d'Art des Etablissements F.A.C., 1926.
- Tobler, Adolf. »Zur Legende vom heiligen Julianus, I«. *AnS.* 100 (1898): 293–310.
- »Zur Legende vom heiligen Julianus, II«. *AnS.* 101 (1898): 99–110.

- Tobler, Adolf. »Zur Legende vom heiligen Julianus, III«. *AnS.* 101 (1898): 339–364.
- Tobler, Rudolf. »Die Prosafassung der Legende vom heiligen Julianus«. *AnS.* 106 (1901): 294–323.
- Vinaver, Eugène. »La Légende de saint Julien l'Hospitalier et le problème du roman«. *Bulletin de l'Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises* 48, n. 3–4 (1970): 107–122.
- *The Rise of Romance*. New York: Oxford University Press, 1971.
- Yriarte, Charles. »Angers«. *La Grande Encyclopédie*. Paris: Lamirault, 1886–1902.